

9788490080000

izPROST

CADERNOS DE LINGUA

TRADUCCIÓN DE ALGUNAS VOCES,
FRASES Y LOCUCIONES
GALLEGAS,
ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA,
AL CASTELLANO
(1840-1858)

EDICIÓN E ESTUDIO DE
X. L. PENSADO

E P O P U L A R

CLAS

A N E X O . 2

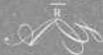
REAL
ACADEMIA
GALEGA



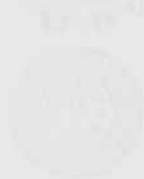
ZñDV

XO

R E A I
ACADEMIA
GALEGA



R(05)13



CADERNOS DE LINGUA

TRADUCCIÓN DE ALGUNAS VOCES,
FRASES Y LOCUCIONES
GALLEGAS,
ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA,
AL CASTELLANO

(1840-1858)

ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA
AL CASTELLANO

(1840-1858)

ESTRUCTURADO POR
X. L. PENSAÑO

Esta obra apareció en un primer momento en el Pamplona de la
Real Academia Gallega en Santiago en 1840, en 1840, La Gaceta
de 1847 y hasta 1854, en un segundo momento en
Santiago de 1854 impreso por el Pamplona de la Real Academia
Gallega en 1857 y la ciudad del día 1858 en un tercer
momento por el Pamplona.



R. 123



CADERNOS DE LINGUA

TRADUCCIÓN DE ALGUNAS VOCES,
FRASES Y LOCUCIONES
GALLEGAS,
ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA,
AL CASTELLANO
(1840-1858)

EDICIÓN E ESTUDIO DE
X. L. PENSADO

Esta colección se empezó a formar en el Pumariño hacia 1840, prosiguióse en Santiago en 1845, en 1846; La Coruña desde 1847 y hasta 1854; en este año segunda vez en Santiago; en 1856 segunda vez en el Pumariño; en fines de este año, todo el de 1857 y la mitad del de 1858 en Lugo; tercera vez en Santiago.

A N E X O . 2

R E A L
ACADEMIA
GALEGA



Director: Constantino García
Vicedirector: Manuel González González
Coordinador: Xosé Luís Regueira
Secretaria: María do Carme Pazos Balado

Coordinadores de área:

Carlos Díaz Abreira, Xermán García Cancela, Antón López Dovao,
Miguel Pérez Pereira, Modesto A. Rodríguez Neira

Colaboracións e correspondencia:

Orixinais para publicación e correspondencia en xeral enviaranse ó
coordinador:

Xosé Luís Regueira Fernández
r/. Hórreo, 31 - 2ª
15702 Santiago de Compostela

Subscripción e intercambio: Dirixirse a

Editorial Galaxia, S.A.
r/. Reconquista, 1 - 36201 Vigo

© Real Academia Galega
A Coruña, 1990

Edita: Real Academia Galega
r/. Tabernas, 11 - 15001 A Coruña

Deseño portada: Manuel Janeiro

I.S.B.N.: 84-87987-11-2

Título clave: Cadernos de lingua
Título abreviado: Cad. Ling.

Dep. Legal: VG-427-1995

Imprime: Obradoiro Gráfico, S. L.
Avda. Rebullón, 49 - Mos

Esta publicación é posible gracias á colaboración económica da Consellería de
Cultura da Xunta de Galicia

TRADUCCION DE ALGUNAS VOCES, FRASES Y LOCUCIONES GALLEGAS, ESPECIALMENTE DE AGRICULTURA, AL CASTELLANO

Esta colección se empezó a formar en el Pumaríño hacia 1840, prosiguióse en Santiago en 1845, en 1846; La Coruña desde 1847 y hasta 1854; en este año segunda vez en Santiago; en 1856 segunda vez en el Pumaríño; en fines de este año, todo el de 1857 y la mitad del de 1858 en Lugo; tercera vez en Santiago.

INTRODUCCIÓN

O MANUSCRITO. O texto que publicamos atópase no Arquivo Histórico Nacional (Códice 1051 B). Debémo-lo seu cofecemento a D. Ramón Villares, catedrático de Historia Contemporánea da Universidade de Santiago de Compostela, ó que unha vez máis lle reiterámo-lo noso maior agradecemento.

Demos noticia da súa existencia cunha breve descrición do mesmo no noso libro *El Gallego, Galicia y los Gallegos a través de los Tiempos* (Biblioteca Gallega, A Coruña 1985, pp. 65-67).

É a penas un esbozo de diccionario galego que leva o título de *Traducción de Algunas Voces, Frases y Locuciones Gallegas, especialmente de Agricultura, al Castellano*. Está constituído por un conxunto informe de folios sen numeración ningunha e de fichas ou papeletas de moi diferentes tamaños. Despois seguen uns *Refranes y Apotegmas Gallegos* que comezan en folios con boa e repousada letra case sen borróns e terminan tamén en desordenados apuntamentos e fichas, como ocorre no texto que o precede.

A letra do manuscrito é bastante variada e irregular, parece de diferentes mans e tamaños, como se pode ver polos facsímiles que acompañan á edición. As palabras levan unha orde alfabética aproximada, e ás veces hai á cabeceira do folio unha maiúscula

indicadora da letra á que pertencen as voces nela contidas, que en ocasións van precedidas dunha numeración correlativa da que prescindimos. Non faltan casos nos que unha mesma voz se repite dúas e ata tres veces sen varia-la súa definición e en folios distintos.

É curioso que un folio, o correspondente á voz **curros**, leve no medio un selo a tinta que di: "Admon Pral de (ilexible) Publica de la Provincia de Lugo" e máis aínda, que haxa dous (sobre os "navos de restreba") que estean escritos na mesma cara de dereita á esquerda e de arriba á abaixo, coma se o autor estivera escaso de papel.

O texto está cheo de borróns froito dos intentos de mellora-la súa redacción. Hai follas enteiras onde as palabras aparecen riscadas cunha ou varias raias verticais, coma se se tratase de sinala-las follas ou fichas que quedan copiadas ou pasadas a limpo. É moi probable que esteamos ante unha obra inconclusa ou quizais mellor ante o borrador dunha máis perfeccionada ou definitiva, hoxe desaparecida.

Achegándonos a ese propósito preferimos organizar alfabeticamente o seu contido, e a fin de facilita-lo pleno acceso a todo o léxico da obra alfabetizamos tamén outras voces que se mencionan no texto pero que non teñen entrada propia.

O AUTOR. Non sabemos quen foi o seu autor, aínda que D. Ramón Villares suxírenos que foi Eugenio Reguera y Pardiñas, gobernador civil de Lugo. Robustece e confirma a súa opinión a seguinte ficha que aparece asinada coas letras iniciais do seu nome e primeiro apelido: "**Sobreira**. Alcornoque. Latín *suber, suberis*. Díjose 1º *sobrererira*, 2º despoés sincopando: *sobreira*. Observación mía. E. R.". Hai tamén outra, que parece escrita pola mesma man, na que ó falar dos **hortos** "una col que se cultiva en la Ulloa", di "*la he visto en casa de mi tío el general Taboada en Cambados*". Da mesma letra é a expresión **sent'os rabeiros** onde se advirte: "la oí decir en vez de **sen os rabeiros a mi casero de Pumariño**, que es de las Mariñas de los Frailes".

A presenza do autor, sexa quen sexa, nótase ó longo de toda a obra. Polo que di na voz **alpendre** dedúcese que era un excelente observador do léxico agrícola das dúas Castelas e quizais de Andalucía, pois sabe os distintos nomes que ten nos pobos de Ávila (*cobertizo*) e de Segovia, (*colgadizo* ou *tinada*) e incluso critica a área que á voz **tinglado** lle atribúe o Diccionario da Academia "no la he oído en Castilla" e preguntou polo nome, por iso sospeita que é voz de Castela a Nova e Andalucía aplicada ós cobertizos grandes das fábricas.

Para traduci-lo gal. **aguiar** na hoxe descoñecida acepción de "afeitar los tallos de los árboles nuevos en Meis" non dubida en servirse dun provincialismo castelán: "en Segovia dicen *olivar*, pero es término provincial. *Oliva*, podadura de *tallares* tiernos". O verbo *olivar*, e o subst. *oliva* aínda non figuran no Dicc. da Academia, se ben xa se

usaban nalgunha Cédula Real de 1762 (cf. J. Jordana y Morera, *Algunas Voces Forestales*, Madrid, 1900 pp. 191 e 265).

O Real Sitio da Granxa de San Ildefonso favorecía a xeneralización do provincialismo, e o noso autor coñecía ben como dá a entender na palabra *sacha*, onde alude a unhas cadradas ou cuadrilongas “para limpiar caceras y dirigir las aguas” que alí chaman *tiraderas*. A acepción de *galgueros* que é como “llaman en Castilla” ós porcos *canibeses*, non chegou a pasar ós diccs. casteláns. A *zarabuja* e o *barrujo*, que traducen as nosas *candéas*, as *majoletas* entre a familia da cal está o noso *capurro*, o “*cogollalo* punta del árbol después de cortado”, que glosa a *cachopa*, ou a *podona*, que explica o *podón*, son provincialismos que daquela ninguén soñara en apuntar, faltan en tódolos diccs. da súa época, e só se recollen nos máis recentes.

Na versión do gal. *cerne* lamenta que non sirva o cast. *cierna*, sen dúbida porque descoñece o leon. *cierna* co mesmo significado có gal. *cerne*.

Froitos do contacto entre as dúas linguas parecen ser: os adxs. “harina maiza” e “paja centena”, que usa nas voces *adobeiro* e *extrar* respectivamente, un *añaco*, híbrido resultante do cruzamento do gal. *anaco* co cast. *añico* e tamén a glosa do gal. “*rejubeira*. *Contiñera*, revolvedora”, creada sobre o gal. *contiños* ou chismes máis o sufixo cast. *-era*; caso parecido é o dos *comareros*, castelanización do gal. *comareiros* (s.v. *coutada*) e puro galeguismo estas *esparradas* que usa na explicación de *lañar* “abrir las sardinas para que queden *esparradas*”.

Advirte que ó *biorto* gal. correspóndenlle os *pajones* ou *bálago* de Segovia, pero as *devesas* do gal. non se poden identificar coas *dehesas* de Castela, A Mancha, Estremadura e Andalucía.

Con ocasión do gal. *crianza* “tierras aplicadas a la cría y sustento de los ganados” di que “en la Puebla de Sanabria *he oído* llamar a esto *recriazón*”, e ó meciona-lo gal. *choupín* advirte que “en Asturias también llaman *choupín* a una medida”.

No gal. *adoecer* sinala o sentido concreto do gal. “atacarle a uno la hidrofobia” fronte ó máis xeral de *adolecer* en Castela. O noso *ensilveirar* chámase en Castela *bardar*. Ós nosos *fol* e *follato* non lles atopa equivalente en castelán. Ó *manle* ou *mallo* chámalle *manal* en Requejo (Zamora). Contrasta o sentido da *mañiza* do gal. coa *mañiza* de Castela e co doutras *mañizas* que “*he oído* llamar” en Río Frio de Rianza, San Cristóbal e outros pobos de Segovia. Ós *miúdos* do gal. correspóndenlles en Castela uns *panujos* dialectalismo que non rexistran os dics.

Ó escribir sobre a *moca* galega evoca esta estampa madrileña: “allá por los años de 1838 aún se ponía los domingos y días de toros un

maestro de armas de traza ordinaria, junto a la fuente de la Cibeles, a lucir su habilidad en el manejo de la espada y la daga española con alguno de sus discípulos, para llamar la atención de las gentes que cruzaban por allí en dirección de las Puertas de Alcalá y de Recoletos o del Paseo del Prado, poniendo a cuestación los bolsillos de los transeuntes, recogiendo en la cuenca de su mohosa espada los donativos de aquellos”.

Con ocasión da **muñeira** e o seu equivalente o **contra-paso**, baile parecido ó francés da **boulangère**, escribe que “corrompido el nombre se le llamaba **bolanchera**, y *estaba muy en boga entre la buena sociedad de Galicia*, para terminar los bailes de confianza por los años de 1824 hasta el de 30; bailábase cantando a coro damas y caballeros en rueda, la música o aire, sin letrillas”.

Na palabra **sangoviño** advirte que “en Aranza puede haberlos bastante gruesos, por que he visto en agosto de 1857, un ejemplar en tabla de media cuarta de ancho, con vetas jaspeadas y de color pajizo toda la madera, muy bonito”.

Para traduci-lo gal. **seródeo** propón, conforme ó Dicc. da Lingua o provinc. cast. *serondo*, e advirte que “los que en algunos pueblos de Galicia la echan de *castellanizadores*, *despreciando el gallego y no sabiendo tampoco el castellano*, la voz **seródeo** la traducen *seruendo o seruéndano*, voces que he llegado a entender se usan por algunos pueblos de Asturias y León, en donde hay muchas palabras del castellano antiguo que tienen afinidad con el gallego”.

En cambio di non sabe-lo equivalente exacto do gal. **tremeciño**, variante ceceada de **tremesiño**, pois ningunha das voces que se lle ocorren “pantano, cenagal ni trampal”, lle parece adecuada.

Se o autor se mostra como un bo coñecedor das *voces de agricultura* de Castela a Vella, León e Asturias, non o é menos das de Galicia, e no seu traballo parece que seguiu as recomendacións de Fr. Martín Sarmiento, pois toda palabra recollida da fala viva día alguén, en determinado momento e lugar ou atópase nalgún texto.

Non hai dúbida de que leu algo de Sarmiento posto que a etimoloxía da palabra **carvallo**, aínda que non o diga, lea na súa *Disertación sobre... la Planta llamada Carquesa* editada en Madrid en 1787, e o que é máis sorprendente ata cita textos inéditos, como declara no 13º dos seus *Refranes y Apotegmas*: “**Arreboles ao sol posto / pegureiriño andarás enjoito. / Arreboles ao sol nado / pegureiriño andarás mollado**” pois “de él hace mérito en sus obra inéditas el eruditismo P.M. Benedictino Fr. Martín Sarmiento”.

Coincidiendo co monxe, ou seguindo o seu exemplo, case sempre cita o lugar no que recolle ou oíu as voces galegas. Parece que percorreu toda Galicia pois o mesmo cita voces de Becerreá, Meira, Burón, as

Mariñas, Viveiro, Mondoñedo e da Terra Chá de Lugo, que de Ourense, Pontevedra e Tui. Son frecuentes as apuntadas en Lugo, Santiago, Meis, o Salnés, Noia, Betanzos, Carballiño, Chantada e o Ribeiro.

Ás veces, sobre todo se xa non son voces de uso frecuente, extrema a súa precisión ata o punto de dicir a quen llas oe, tal é o caso de **apeiros** onde advirte “le oí esta voz a una anciana labradora”, ou no de **armentíos** “se lo oí a un hombre en el Puente Pedriña... Es poco usado.”; noutros como en **laida** “fea” limitase a advertir que “es poco general”, e en **vedraño** que “es muy anticuado. Unicamente se oye entre Otero de Rey y Castro de Rey, alguna vez”.

Indicios da súa residencia en Lugo obsérvanse na palabra **acía** “aceña”, na voz **carril** “callejones, callejas o calles estrechas en la ciudad de Lugo, v.g.: *Carril (calleja) do Cantiño, Carril das Noiras, Carril das Campanas* en la Calle de San Pedro, *Carril do Indino, Carril do Gulfo, Carril do Manteigueiro* en la Rúa Nueva”, nos **navos brancos** onde apunta esta observación: “En Lugo hay muchos cerdos, todas las casas los tienen, ya para venderlos, ya para el gasto. Hay pastores que los recogen y llevan a las casas y los cuidan por las calles y campos. *Así es que la ciudad siempre está sucia de boñiga, de ellos andar a manadas de cuarenta y de cincuenta*”, e tamén na voz “**porto**. Quiere decir en Lugo y sus inmediaciones un vado por donde atraviesa la gente el río Miño en verano, ya a pie, ya en carros y caballerías. En invierno también es sitio designado para *atravesar* el río en barcas del país”. E nos *Refranes y Apotegmas* o nº 13 “**Vendem’os bois**” leva esta anotación: “Barrio de la Puerta Nueva. Lugo 20 de setiembre de 1857. Cantábalo una niña en son de muífeira del país”.

Non faltan detalles que demostran que coñece ben a cidade de Santiago e proban a súa estancia nesta cidade, por exemplo, na palabra “**apeiros**. En el lugar de *Cotarelo* o *Cotaredo*, que los paseantes de Santiago dieron en llamar el *Paraíso* por su frondosidad”, e sobre todo na voz **quintán** onde fai referencia á **Quintán vella** e ás rúas que ocupaba. Na voz **cano** 3 recorda “**O Picho da Cerca**, fuente y calle de Santiago” e en **pena** “**A porta da Pena**”.

Ó falar do **codio** de “Santiago. Estudiante que se mantenía de mendrugos, de la sopa, y que pretendía sobresalir estudiando poco, jugando mucho, metiéndose en todo” menciona un sinónimo, **estudiante de pitelos**, ausente dos nosos diccs.

Non esquece que as **fillóas** “en Santiago se hacen finas, con flor de harina de trigo, leche y huevos” non coma os **freiçons** “de tierras de Lugo, montañas de Betanzos y otras de Galicia por Carnaval”... “que los paisanos estiman infinito” e “que se hacen con harina centena y sangre de marranos en unas grandes sartenes”... “y más frecuentemente sobre unas losas de pizarra colocadas a manera de trébedes en el hogar”.

Non se esquece de recorda-la súa especial pronunciación do **G** nin de que “en el mismo Santiago corren algunas *platiquillas* para mofarse de los que *echan geadas*”.

A SÚA VISIÓN DO GALEGO. Non falta na súa obra unha *Nota sobre el Gallego* na que intenta ofrecer un bosquejo da súa diversidade lingüística: “En Tuy y Orense, como fronterizos de Portugal, pronuncian y hablan aportuguesadamente. En los confines de Asturias, como Ribadeo y Burón, pronuncian como en aquella provincia, y aún tienen vocablos del bable. Hacia León y Zamora tienen una gerigonza ininteligible, que ni bien es gallega ni bien castellana. El acento es desapacible, las mujeres chillan tanto al hablar, y aún los hombres que parece que aúllan”.

É moi probable que esta impresión sobre o acento se refira á de todo o país e non se limite á da zona de León e Zamora onde fala esa “gerigonza ininteligible”. Parécese a esta outra de autor descoñecido e algo anterior: “Los hombres hablan pausado, y sólo exaltados por alguna pasión avivan la modulación y alzan la voz, pero las mujeres naturalmente hablan con cierta velocidad, modulan a prisa, gritan a proporción que quieren dar más espresión a lo que dicen y, como por su físico la boca es bastante grande, sin que sea un defecto para la belleza, repiten los hiatus recargando las vocales, lo que hace más chocante al que no está acostumbrado” (cf. J.L. Pensado, *Un Vocabulario Gallego del Siglo XIX en Homaxe a Ramón Otero Pedrayo* Galaxia, Vigo 1958, p. 278).

Advirte certeiraemente, que “En la antigua provincia de Santiago hacen siempre fuerte la **G** suave y viceversa; dicen **jato** por **gato**, **jalo** por **galo**, y castellanizan las palabras, especialmente en los nombres propios: ya no dicen **Bieito** sino **Benito**, **Jan** sino **Guan** o **Juan**, etc. Dicen unas palabras en gallego y otras en castellano, resultando con estas alteraciones muy corrompido el dialecto, que es muy variable, aun de parroquia a parroquia”.

En cambio “En Lugo se conserva la pronunciación y se habla regularmente. Los monfortinos se precian de hablar bien el gallego; pero yo les encuentro mucha identidad con el modo de pronunciar en Orense: dicen **traguer**, **faguer**, **figo** por **fijo** (hizo)”.

Tamén “En Orense la lengua gallega difiere de la que se habla en Lugo hasta en la pronunciación, v.g.: en Orense se habla con la **O** abierta en Lugo con la **O** cerrada, casi como **U**”.

Con ocasión da voz “**gueipiño**. Cesto de aro para llevar al brazo. Llámanle así en el Ribero de Avia” advirte “Ahora se pronuncia la **G** con sonido gutural fuerte como en castellano, **geipiño**, pronunciación viciosa que no se estila en gallego. Véase lo que sigue”, e o que segue é unha entrada para a letra **G**.

Nela ofrécese valiosa información sobre a **geada** e a súa distribución xeográfica: “muchos pueblos del arzobispado de Santiago, y de su antigua y suprimida provincia, así como en varios puntos del litoral, y de ribera, convierten las articulaciones guturales suaves **Ga, Go, Gu** en pronunciaciones guturales ásperas, y así dicen **jaliña** por **galiña**, **Santiago** en lugar de **Santiago**, **justo** en vez de **gusto**. A este tenor, cuando las gentes vulgares quieren hablar el castellano sin principios, trastruecan las pronunciaciones, y hacen ásperas las sílabas guturales suaves, y a las de este género las hacen fuertes. Este vicio es difícil de corregir en los adultos que no saben leer; y desde la exclaustación de los PP. Jesuitas en 1767 hasta que en 1825 se dio un nuevo impulso a la instrucción primaria, con los reglamentos promulgados, en aquel entonces, no era peregrino el ver salir de las escuelas del país montadas defectuosamente, y regidas comunmente por maestros poco idóneos, a niños que adolecían de aquel vicio ortológico. Ciertamente que en las ciudades, villas y aún aldeas de consideración, había ejerciendo el magisterio personas competentes. En varios territorios no se advierte ese cambio de pronunciación [de que se] especialmente en la provincia de Lugo. A esta manera impropia de hablar llaman en el país **echar geadas**, y de ellas se aperciben en las provincias de Castilla las gentes para dar zumba a los gallegos rústicos, que van a trabajar por allá, y que no hablan bien el castellano”.

Antes fai notar que a pronunciación galega “en las combinaciones **GE, GI** es blanda como en portugués, francés o italiano” e “a los castellanos les cuesta bastante trabajo articular estas sílabas, y necesitan la voz viva para ello”. Pero non repara ou non percibe as diferencias (sonora / xorda en fr. e port. ademais de africada sonora en ital.).

Na palabra **Ja** inclúe a expresión **Ja te teño dito, / que cando jantes / te limpes o vico** engadindo: “locución gallega que non pronuncian bien los castellanos”. E é curioso que na grafemática do seu galego só rexistre como iniciais alfabetizables o **G** e o **J** non o **X**, que usa só en raras ocasións: **canfreixo, Xepe, enxebres, enxerta, releixo, trouxe** e **xaramago**, porque en **excepto, extra, extrume, sexta** e **sextar** a súa función é puramente gráfica.

Na voz a **gaita** e con ocasión das formas galegas **sanfona** e **sanfoña** (aínda non ceceadas) menciona un equivalente castelán **sinfonía** acreditado co seguinte epigrama do poeta salmantino Iglesias:

“Hízome señas Teodora,
ayer desde su balcón,
y dije: ¡que tentación
de risa tan a deshora!
Subí a ver lo que quería,

salí a su balcón.... ¿y luego?
Se puso a la puerta un ciego
tocando la *sinfonía*"

E vai seguido deste comentario: "En esta jocosa y picarezca (sic) poesía, parece que su autor se propuso criticar varias locuciones que usan los gallegos poco celosos en expresarse correctamente en castellano, por lo cual les motejan en Castilla, v.g.: como en Galicia no hay el verbo auxiliar haber, usan siempre el pretérito remoto, en lo que, además de otras cosas, guarda mucha analogía con el francés, y tienen otras frases que difieren en su estructura de la sintaxis castellana. Los modismos: *hízome y dije, subí, salí, ¿y luego?* parecen castellanizadas (sic) de **fijome e dijen, subín, saín o salín, ¿e logo?**. En cuanto a los pretéritos próximo y remoto, hay varias opiniones entre los buenos hablantes sobre fijar su verdadero uso; y no nos llamaría la atención; mas aquí la alusión resalta mucho porque Iglesias no ha puesto en toda su composición un sólo pretérito inmediato. Un castellano dice más frecuentemente: *me ha hecho, o me hizo* (que también es remoto) y *he dicho, he subido y he salido*, en vez de *hízome, dije, subí, etc.*: *hízome, díjome, púseme*, son hoy día verdaderos arcaísmos, de que sólo echan mano los buenos escritores para evitar la monotonía del lenguaje; pero en gallego no, porque es de la índole peculiar de su lenguaje posponer las partículas a los vocablos, v.g.: **fíjo-me, díjome, pújenme** y así como es censurable **pújenme púseme** sería peor traducir la frase castellana *me puso, me pujo, o me hizo* en **me fijo**.

No todos verán en el epigrama citado una sátira a los gallegos que se expresan defectuosamente en castellano, fuera de su país, en razón a que el poeta envuelve su crítica hábilmente en el sentido jocoso que da al todo de sus versos; mas *nosotros que hemos presenciado en Madrid, Valladolid, Burgos y otros pueblos de Castilla* entre otras muchas zumbas que han originado las versiones expues<tas> creemos que la mencionada poesía encierra, además de la idea picaresca, la de motejar a los gallegos, que Iglesias oyese, mayormente en Salamanca. Por lo demás, los gallegos instruidos y cultos, que son muchísimos, pronuncian, hablan y escriben tan perfectamente el castellano como los más entendidos naturales de las otras provincias.

¿E logo? ¿E dempois? o despois. Son frases mucho más expresivas en las conversaciones gallegas que las interrogativas: *¿y después que sucedió...? ¿y que más hubo?*. No obstante son de un uso más general en gallego tales frases que en castellano".

Ningún advertiu na obra de Iglesias a burlesca intencionalidade aquí sinalada e non se pode descarta-la súa posibilidade. Máis aínda, as observacións do uso dominante do pretérito remoto e a énclise dos

pronomes nos falantes galegos son certas e quizais sexa esta a primeira vez que se mencionan e contrastan co uso castelán.

A súa estancia en Galicia debe se-lo suficientemente longa para que poida observa-la erosión do castelán, especialmente no cambio dos nomes de persoa: "Ya no dicen **Bieito** sino **Benito**, **Jan** sino **Guan** o **Juan**, etc.", "**Jepe**. Pepe. José. Ya se usa poco; se pronuncia en castellano", "**Jiao**, Julian. Inusitado. Hoy se dice como en castellano, haciendo blanda la **J** como en francés". "**Martiño**. Martín. Va cayendo en desuso", en cambio aínda perdura **Gonzalvo**.

Nalgunhas voces sinala a rareza do seu uso, por exemplo en: "**Achar**. Hallar. *Poco usado, a no ser en las fronteras de Portugal*", **alfileteiro**, adaptación do castelán *alfiletero*, "poco usado" a diferencia do tradicional **agulleiro**; tamén **chumbo** "plomo" é xa "poco usado", e o mesmo lle sucede a "**laje**. Laja, poco usado" ou a "**pumar**. Pomar. Inusitado hoy", se non é nunha acepción deducida da toponimia, pois seguen **Pumares** e **Pumariño** citados como topónimos.

As tradicionais **door** ou **dor** "dolor" e as "**Dores**. Dolores (en Lugo)" xa foron suplantadas polo disimulado castelanismo **delores** no Salnés.

Adoita distingui-las voces mortas das vivas, así advirte que "**mao**. Malo. Sólo lo he leído en documentos. **Castro Mao**. *Castrum Malum*", non llo oíu a ninguén, a diferencia do homónimo **mao** "mano" que se oe en Lugo e Tabeirós. O mesmo fai co arcaísmo **outo** (que pouco despois A. de la Iglesia resucitaría arbitrariamente) xa que advirte: "**Outo**. Inusitado. Alto. Sólo se conserva en algunos nombres geográficos: **Tojos-Outos**. Tojos-altos. **Montouto**. Monte alto" (os dous exs. que cita Sarmiento).

Tamén anota variantes fonéticas determinadas polas circunstancias en **decir** "decir" engade "y cantando **Decere**", ou as ofrecidas por "**Illar**, **Llar** o **Allar**, pues de las tres maneras lo oí decir, es en tierra de Noya, el sitio en donde se pone la leña, próximo al hogar, para tenerla a mano, e irla echando al fuego", todas elas sen a nasal de **anllar**, **inllar**, etc.

Non dubida en explica-lo gal. **estonces** como mala pronunciación de *entonces* e igualmente o caso de "**freces**. También en Lugo, lo mismo que **feces**, y aunque va generalizándose la introducción de la -r- en esta voz es una pronunciación viciosa".

Tamén se fai eco de expresións xergais como é o caso de "**facertella**. Hacer tiempo los canteros", e ata apunta uns humorísticos "**capons**. Patatas asadas (no, sino cocidas) en Mondoñedo".

Sen embargo, é curioso que non acertara, ou non lle souberan explica-lo exacto sentido **jeira** pois imaxina se-lo mesmo de **leira** (tamén nos *Refranes y Apotegmas*, nº1). É probable que a palabra "**sera**.

Sitio, mitad o parte de una cosa; camino. Trabajo o labor agrícola tal como la labranza. Siembra, recolección (Remesar, Tabeirós)", de sentidos sospeitosos, sexa castellanización desta **jeira**, por despalatalización do J- en S- (cf. "sollo (Orense). Rodilla") e redución do dit. **El a E**, pois parece aglutinar algunhas das súas acepcións.

Dúbida sobre o significado de "enxebres. Sencillo, acaso?", e merece atención o sentido que atribúe a "penla. Niño o cosa que se columpia", distinto do da **penla** do Corpus pontevedrés, e que parece relacionarse co lat. *pendulum*.

Sorprende tamén o de "carrapucho, cha. Cosa pequena", tan próximo ó de **carrapete** "Dícese de una cosa pequena, como pera, manzana, etc., que non llegó a adquirir desarrollo" e ó de **carrapetiño** "palabra de cariño entre labradores, para con los niños, especialmente entre las madres" (Valladares), e idéntico, pero sen valor afectivo, á **carrapucha** que Valladares remontaba ó lat. *cara-pulchra*, sen ter en conta que o lat. *pulcher* non ten descendentes populares en ningunha lingua románica.

Igual ocorre co de "ribeiro. Ladera muy soleada a las márgenes de algún río, en donde se produce vino, y frutas" pois parece deducido da configuración do terreo desta comarca ourensá.

Son frecuentes as acepcións hoxe perdidas e as voces non inventariadas nos nosos dicionarios, por ex.: o xa citado verbo "aguiar. Afeitar los tallos de los árboles nuevos en Meis", o **bregon** "clavo gastado de las herraduras de las caballerías, que después de soltado del casco, se aprovecha en el calzado de las gentes del campo", os **cañíos** ou **coiñós** "cantos o piedras irregulares y de muchas esquinas", as **carafonas** "mascarones", a "estrafuza. Usase en la provincia de Lugo. Engaño, fingimiento o trampa de que se sale mal", a "franza (tierra de Castro Caldelas). Fragancia", a "gengiba. La ceja que en los surcos forma el arado o el azadón en tierra de Meis", a "gomariza. El estado de las viñas, árboles y arbustos cuando empiezan a brotar por la primavera", do Salnés, o "ingente de (Ribero de Avia). En vez de, en lugar de", o **leitage** "lechigada", o "madureiro. Depósito de frutas algo verdes, reunidas con objeto de que concluyan pronto de ponerse maduras. Aplicase también a un hombre entrado en años, de cordura, calculista, ahorrado<f>; con dinero y provisiones viejas de granos, vinos, carnes saladas, y regulares haciendas. Llaman así a una yerba en las Rías Bajas con la cual hacen venir a la supuración en granos malignos; y aún a estos mismos llaman **madureiros** algunos por allí cuando están próximos a reventar los diviesos", a "mirta. Reguera o caz para fertilizar los prados (Usase en Lugo)", o "morango. Cuando el tiempo recio ablanda, se pone más suave", o "morgallado. Atragantado", "o grande. Nublado o pedrisco que destruye las mieses y

viñas. Usase en Chantada”, que nós documentamos en textos medievais e que D. Joan Corominas dubidaba que existira, a “**parafita**. En Meis oí decir, para encargar a uno que vaya o venga al instante: “**Vay as parafitas. Ven as parafitas**”, o “**pendoriño**. Alfiler en Portosíño”, o “**sanguiño**. En tierra de *Monte-Salgueiro* caminando de Lugo para Betanzos, son unas roscas de pan de trigo pintadas con yema de huevo y azafrán, para que amarilleen, y se adornan con ellas los ramos que los mayordomos de las funciones llevan en las procesiones. Después aquel pan se reparte en porciones entre los amigos del que hace la función. Apellídanse **sanguiño** las roscas aquellas, tal vez, por el color que tienen amarillo, semejante a la del palo que lleva el mismo nombre”, o “**singel**. En Arzua vaca sin estar preñada”, o “**soarego**. Piedra que se eleva algo al través en el marco de las casas de aldea, en tierra de Taboada... Solera. En otras partes de Galicia llaman **soleira**”, e o “**zarapatón** (Santiago). Nubarrón o chaparrón de agua”. Etc., etc.

É sorprendente que falten no vocabulario algunhas palabras usadas nos *Refranes y Apotegmas*, por ex. **poveas** (refr. 1º), **empobeadas** (refr. 7º), ou **cotean** (refr. 18).

Ó igual que Sarmiento interésase por anota-la proxección da lingua na toponimia e antroponimia, de aí que a cada paso se mencionen nomes de lugar e apelidos explicables polo galego, abonden como exemplos os de: **Adrado, Alboyo, Ameijenda, Armenteira, Armental, Bagañeira, Barbeito, Bayuca, Basteiros, Bouza, Bugalleira, Canabal, Canedo, Canibelas, Carballoso, Curro**, etc., etc.

VIDA RURAL E COSTUMES. Tamén a obra é un excelente documento sobre a vida rural galega da primeira metade do século XIX, descrita con máis realismo e negras tintas cá recollida na *Aldea Gallega* de Nicolás Tenorio.

A voz **boéla** dálle ocasión para perfila-lo que é a morada do aldeán galego: “**Boéla**. (En la Ullóa). Tragaluz en las casas terrenas y rurales de las gentes del campo en Galicia. Consiste en correr una teja o una cobija del tejado como cosa de una cuarta. No tienen otra luz más que esta y la de la puerta; en Noya **Lumieira**”.

A miseria e pobreza dos campesifios asoma a cada paso. Ó falar da **peneira** (s.v. baruto) advirte: “Cuando la tela es de cerda se le llama **peneira**, y se usa para la harina del centeno y del maíz en casa de los labrado<res> que cogen o tienen bastante grano para poder hacerlo, pues *los pobres pasan el maíz por un cribo para que suelte más harina a cuyo fin la muelen viva, un poco gruesa. Esta costumbre de las gentes menesterosas es muy antigua, y ya se practicaba cuando se cultivaba el mijo y se hacía pan del*”.

Pero aínda dentro da miseria adóitanse establecer arbitrarias diferencias, e así chaman **barrosos** “por tierra de Lugo a los labradores

de los países de marina y ribera, aludiendo a que son pobres, y a que no obstante de andar siempre trabajando en la tierra y llenos de barro y lodo, no ganan para comer otro pan que el de maíz. Los lugueses gastan pan de centeno, al de borona lo miran con repugnancia y desprecio, dicen que es de gentes miserables: **ó pan de millo solo ó comen ós barrozos d'alá d'abajo**".

Pero a continuación, para consolo de **barrozos**, defiende o seu **pan de millo**: "Confieso que el pan de borona puro es áspero y de mal paladar, pero cuando, como en Salnés y Pontevedra lleva al menos una tercera parte de centeno, y está bien elaborado, tiene buena sustancia y es nutritivo. Cuando está reciente es tan apetitoso como el de centeno solo, por no decir más. El labrador de Lugo vive más desahogado que el de riberas y marinas, porque tiene más tierras y ganados; sin embargo, no se le ve mucho más limpio ni bien vestido que el de Santiago y Pontevedra, a quienes motejan de **barrozos**".

La voz **barrecañeiras** definía "a un andrajoso, ignorante, malicioso, de malos procederes, y despreciable en todo sentido, como también al que siendo *proletario*, se encarama de pronto, y sin perder sus malas artes, *la echa de soberbio y de fachenda*".

Despois de explica-lo que son os **cachelos** "patatas cocidas con la cáscara (limpias y lavadas únicamente de la tierra y arenas que suelen tener pegadas) sin sal ni otro aderezo, echándolas después desde el caldero en un cesto de mimbres, para que se depuren del agua y cualquiera polvo que pudiesen tener", engade: "*tómanlas por desayuno durante el otoño, invierno o primavera las gentes del campo en tierra de Lugo*".

Advirte que os **cerdos canibeses** resultan caros: "No los quieren en Salnés los labradores porque necesitan tener por lo menos dos años para cebarse y muchísimo alimento para engordar. Es opinión constante allí que un marrano, particularmente siendo **canibés**, ha de tener para cebarse tantos años como pies; pero si el tocino y carne son más macizas y de mejor calidad, el nutrimento de los cuatro años es carísimo, por lo cual nadie sigue ese sistema".

Na voz **carrasco** advirte a súa importancia para a economía de "Las gentes pobres" que "los arrancan con las manos, pues sus raí<ces> no son muy profundas, con las puntas de las hoces de segar, o con los hazadones, y en haces los llevan diariamente a vender a Cambados, porque allí escasea el combustible; y aún en verano un haz regular de 3 arrobas de peso vale 8 cuartos, y por el invierno más. He visto familias pobrísimas que con unas 6 ovejas, que llevaban al monte de la Gallós, Pena Verde y demás que por allí se extendía<n>, y con los carrascos que allí arrancaban, se vestían y sacaban un jornal diario para sustentarse. Benito Barral (á) el **Pesco** de la Esfarrapada, que murió de más de 80

años, se mantuvo, hasta cerca de morir, con haces crecidos [de] de carrascos, cuyo peso sobre las espaldas le hacían andar muy encorvado. Decía con cierta conformidad humilde: “Este hé ó meu trigo”. Actualmente se van cercando todos los montes comunes tan desmedidamente que no dejan en donde apacentar los ganados lanares: “ja non hai ovelas porque acabaron co as montajes” dicen ellos”.

De aquí pasa a sinala-los prexuízos que supón tal medida e a importancia das ovelas na vida dos pobres: “Esto es sumamente perjudicial para la agricultura, porque el abono del ganado ovejuno es muy útil para las tierras, superior al de los otros animales, y para la economía doméstica del campo, en atención a que con la lana burda hacían un tejido semejante al *burriel* llamado *leiras* en Meis y *bourel* en otros parajes de Galicia. De este género, cuando es de color pardo, hacen los hombres monteras, antiguamente sayos, y hoy chaquetas, calzones, polainas, pantalones, y unas grandes aguarinas con mangas perdidas cuadas? y anchas, abrigo antiguo, que en Meis llaman *enzimeras* y alrededor de Santiago *capotes* y otros vestidos. Las mujeres refajos que llaman *frandellins* cuando no son de bayeta y sí de *burriel* o paño, y *mantelos* cuando el *burriel* o *leiras* son blancas. Hacen de ellas mantas cosiéndolas por el medio con lana parda a punto de quanto?, que por las cabeceras las dan otro punto igual las mujeres que son curiosas. Hacen en las montañas medias blancas a punto gallego, los hombres cuando andan con el ganado (las medias de color pardo no tienen tanto uso), aunque también se hacen; y unos jubones sin mangas con espalda, así mismo de *leiras*, poniéndoles el cuello, vivos y tapas de los bolsillos de paño negro o azul turquí, a lo cual llaman *chaleques*. En las montañas de Betanzos usaban con profusión en los vestidos pardos ribetes y vivos colorados, de que se ven en el día frecuentes ejemplares. -Las *leiras* se elaboran en el mismo país; hilan las mujeres la *lan* (sic) a la rueca, la dan a tejer a las tejedoras que suele haber en las [pueblos] aldeas rurales, y resulta una tela clara; esta se lleva a los batanes del país, y queda tupida, con bastante pelo, encogiendo mucho; es de calidad sumamente grosera, de poca duración las ropas y de muy mala vejez. Cualquier vestido de *leiras* sólo hace un año; las mantas duran dos y tres”.

Tamén con ocasión da voz *chamizo* preocupase de explica-lo seu significado na economía dos pobres: “Palos de uz, tostados y denegrido<s> en horno, que después se venden para quemar, reunidos en haces pequeños, en Santiago. El origen de esto, es que como *el paisanaje del campo está muy pobre en su mayor parte*, roza o corta en verde las uces, la seca en los hornos y en los hogares, con el fin de llevarla cuanto antes a vender y sacar algunos cuartos para comprar pan, y atender a las más urgentes necesidades de la vida, si es que a ellas no

anteponen el pago de las contribuciones, con objeto de que los comisionados de apremios no les vendan su raída cuanto deshilada manta, y su remendado o lañado pote, que estiman como la principal alhaja de su misérrimo ajuar, como lo acredita una gráfica copla de aquellos honrados naturales:

**Ay! vendem'os bois,
vendem'as vacas,
é non me vendas
o pote das papas.**

En el son, en la cadencia del cantar, se percibe el llanto y acento dolorido, con que un flaco, harapiento y langüente contribuyente gallego, suplica con las manos cruzadas a un duro e inflexible ejecutor del fisco, que le venda todo cuanto encuentre, y que no le venda el pote". Nos *Refranes y Apotegmas* nº15 engade unha copla máis e di onde as oe: "Barrio de la Puerta Nueva. Lugo 20 de setiembre de 1857. Cantábalo una niña en son de muífeira del país".

Explica detalladamente como se asa a manteiga na palabra "feces. Heces.- En tierra de Lugo llaman feces a las heces o residuos que la manteca asada deja en el hondo del puchero en donde se derrite. Un bollo (bolo) (panle) de manteca fresca de vacas que quiere cocerse, se pone a derretir en un puchero o cazuela nueva en la cual se haya hervido agua bien fría, pues si no la vasija le da mal sabor. Cuando empieza a derretirse y durante los primeros hervores, el líquido se pone muy turbio a causa de la espuma que procede de la leche al tiempo de batirse; pues aun cuando después de formados los bollos, se lavan bien en una o en dos aguas frescas, siempre les quedan algunas partículas espumosas. A medida que la manteca va cociendo a fuego lento, pues el mucho le perjudica, las espumas van desapareciendo; y cuando está en punto, se la echa un huevo muy batido, así la clara como la yema, y se le mezcla pan de trigo en mendrugo<s> u hormigos pequeños, remojado en agua para que absorba poco la manteca, lo que precipita al hondo todas las heces. Se deja que de un hervor, y después se echa la manteca que resulta clara en concas de barro, pucheros, vejigas y tripas de vaca y aun de cerdo, según la cantidad más o menos grande del género, y la posibilidad, aseo y gusto de las personas que la elaboran. No puede cocer demasiado, porque si se pasa de su verdadero temple, que es cuando disminuye la espuma que levanta, se clarifica y tiene un color acaramelado claro, sale negra y de gusto a tostado. No se espuma, sino que en fuerza de hervir se deshace la espuma, tampoco se cuele, y se la pone un poco de sal para que se conserve, pero que no se note en el paladar".

Con bastante morosidad detense en expoñe-lo significado e función da "moca. El garrote corto y ochavado hacia el extremo inferior, por donde es más grueso, que llevan en la mano, o colgado de la muñeca por un cordón con unas borlas pequeñas, los paisanos de la antigua provincia de Santiago cuando van a las romerías, [ferias] y viajes. En las ochavas acostumbra a poner clavos dorados, con lo cual el arma es más dañosa en sus golpes.

Antiguamente en vez de las borlitas o del nudo con que terminan los cordones de la moca, le echaban unas *agujetas*, y era común el llamar *paus d'agulletas* a esta clase de bastones, denominación con que todavía acostumbra a llamarlos por tierra del Salnés y de Pontevedra.

En Portugal se usa un palo alto que llega hasta cubrir el labio superior del sujeto que lo lleva y estilase por lo menos en los países fronterizos a Galicia, y de ellos tomaron esa costumbre los gallegos de las fronteras de Tuy y Orense, que como a ese límite se le llama en gallego á *raya de Portugal*, a sus moradores les dicen *rayanos*.

Para las ferias va haciéndose general el usarlo, con un aguijón, *aguillón*, en el extremo superior. Es un[a] arma contundente muy terrible esta pértiga o varal; juéganla bien los *rayanos*, con lo que se hacen temibles en las romerías, ferias, mercados y en las concurrencias públicas; dicen ellos que el *juego del palo* tiene *ventisiete puntos* (suertes defensivas y ofensivas), y aprendieron ese manejo de los portugueses, siendo muy frecuente su entretenimiento en los pueblos de las regiones fluviales del Miño y del Duero los días festivos, en las plazas en donde se ponen a enseñarlo los maestros del arte. Intervienen en estos espectáculos, apuestas, porfias y aun golpes, pues no siempre la prudencia es su reguladora".

Non esquece a descripción do muíño e das súas pezas: "Moiño. En Meis llaman *pé* a la *solera* (muela fija o inferior) y *cápa* a la *corredera* o muela (superior); *moega* a la *tolva*, o recipiente del grano; *tarabelo* o *tarabenla* a la *cítola* o *tarabilla*; *canle* al *canal* por donde se conduce el agua, (acequia); *cubo* igual en castellano; *sateira* a na caja de madera cuya tabla superior se ensancha o angosta, y colocada en el agujero del cubo hace salir con fuerza el agua contra el *rodezno*; ha de traducirse así *sartal* la *sateira* por analogía, pero no lo trae el Diccionario, *rodicio* al *rodezno*. Aunque se traduce *sartal* la voz *sateira*, debe ser *saetín*. La porción de grano que se echa en la tolva y que va cebando la rueda; se llama *cibera* en castellano. Una tabla combada que está debajo de la tolva y sirve para ir vertiendo el grano en el molino llaman en Meis *quenlla* o *quenlle* y en castellano *cuezo* por analogía. *Foulas*, harina sutil que vuela a lo alto, *harias*", "Moiño tarrulo. Molino terreño, negral y malo. Usase en algunas partes de las provincias de Pontevedra, La Coruña, de tierra de Lemos en la de Lugo y otros países de Galicia".

A causa da desaparición das oliveiras na provincia de Ourense e val de Quiroga explicase no "**morrión**. Ceniza o polvillo negro que ataca a las plantas, las daña y pone negras, especialmente al olivo en la provincia de Orense y Valle de Quiroga. Hace unos cincuenta años que vino, concluyendo con el aceite".

A importancia dos **nabos** na economía galega lévao ata explicar con detención, o seu cultivo, as súas clases e como se cocen para os porcos. Hai o "**navo mouro** o moreno es sustancioso para el caldo y ensaladas cocidas, y se cultiva empezando en Muras, primer pueblo del partido de Vivero yendo de Villalba en los demás pueblos del mismo partido de Vivero y en los del de Mondoñedo" e os "**navos brancos**. Los que se cultivan en Lugo. Son más grandes que los **mouros**, como que pesan algunos a (sic) siete libras: es bueno para el caldo y los marranos. Los nabos blancos dan **cimos** desde noviembre hasta fin de enero, los **mouros** desde noviembre hasta principios de mayo. Los nabos blancos en Lugo son **de folgada** o **de restrebo**, aquellos mejores que estos.

Estos nabos se siembran en las **cortiñas**. Los de **folgada** se echan por mediados de agosto, después que viene la lluvia del San Lorenzo, en el sitio que se levanta la cebada; pues apenas se siega la cebada en verde para forraje en abril y mayo, ya empiezan a labrar y a preparar los terrenos para los nabos **de folgada**. Los nabos **de folgada** son sustanciosos y vienen por Adviento, desde mediados de noviembre hasta principios de enero.

Los **navos de restreba** se siembran en setiembre o en octubre en las **cortiñas** que tuvieron patatas, tan pronto como se levantan estas; también se echan en las **agras** que tuvieron patatas, aunque son pocas las que l<o>s llevan en ambas clases de fundos; no llevan más abono que el que dejan las patatas. Los **navos de restreba** son chicos, de poca sustancia, y sólo se dan en crudo al ganado vacuno; algunos cocidos a los cerdos.

Así mismo se siembran en los rastrojos que deja el trigo en las **cortiñas**, en los terrenos que tuvieron lino; y es tanto el afán con que por tierra de Lugo se procura este forraje, que ya van cultivándolo en los rastrojos que en los **agros** o **agras** deja el centeno, aunque esto pocos lo hacen en razón a que la tierra se desustancia mucho y no tienen estiércoles para abonarlos; todo cuanto pueden hacer lo emplean en las **cortiñas**, que las traen tan estercoladas como las huertas, y por eso las llaman **cortiñas**, que quiere decir *tierras curtidas*, bien adobadas, bien rehechas de basura'...

"Para cocer los nabos con que cebar los cerdos deben ponerse muy apretados, con poca agua, pues ellos mismos la sueltan al tiempo de cocerse: al efecto se parte en tres o en cuatro pedazos, según sea su magnitud; no deben cocerse mucho; por una caldera de cuatro a seis

fanegas de porte, de a 6 ferrados se emplean dos horas en el fuego con grandes hogueras de tojo. Los nabos van mermando conforme se van cociendo, y se va cebando la caldera con nabos frescos, hasta que se llena bien, y queda una especie de masa bien trabada. En estando cocidos se retira la caldera del fuego, y para que conserve el calor y se rehaga, se tapa en las casas que son cuidadosas. La capacidad de las calderas se mide en Lugo por fanegas, desde 3 a 6 según los marranos que tienen.

“En tierra de Monforte también dan nabos cocidos a los cerdos, pero allí se coge bastante cebada castellana, que en Lugo llaman **cebada blanca**, y se la dan cocida con el primer hervor y en cuanto revienta a los marranos, porque allí los engorda mucho y da mucha sustancia al tocino y a la carne. Se le da sola, mas algunos prefieren hacer un hoyo con un palo que tienen a propósito, en la masa de los nabos un poco antes de retirar la caldera del hogar. En el centro echan un ferrado de cebada y así que este grano abre se retira el tentemozo giratorio en donde penden los llares de que cuelgan la caldera. *Para tapar esta tienen en Monforte unas coberteras grandes de paja de centeno muy historiadas*, y conserva y reconcentra tanto el calor de aquella masa, que sin necesidad de calentarlo nuevamente por la mañana siguiente, se le da a los marranos. Obsérvese que allí se les da comida muy caliente, porque les gusta y aprovecha más a los cerdos, en aquella tierra y otras de la provincia de Lugo.

“En Lugo hay muchos cerdos, todas las casas los tienen, ya para venderlos, ya para el gasto; hay pastores que los recogen y llevan a las casas y los cuidan por las calles y campos; así es que la ciudad siempre está sucia de la boñiga de ellos andar a manadas de 40 y de cincuenta. Durante el año los alimentan mal pero durante los meses de octubre y de setiembre los ceban y asisten mucho; de forma que en diciembre están buenos para el degüello; su tocino y carne es blanca, mientras que la de Amandi, Monforte y Castro Caldelas es encarnada y más sustanciosa, lo que atribuyen a la mucha castaña cruda que les dan. Como la sal está cara no se la echan a la comida, lo que les quita, según dicen, alguna sustancia. Cuando no tienen en Monforte cebada suplen con centeno, que no es tan provechoso.

“Los tocinos y jamones no deben tomarse hasta que trascurra marzo, que es cuando los aires son más dañosos. Los jamones se elijen por la dureza que ofrece su carne. Son buenos los que venden en las ferias de Sover y Monforte. No deben pasar de 14 libras. Para la Habana los llevan de tres a siete nada más. Los grandes no toman bien la sal y no se curan bien. El dos de febrero hay una feria de carnes de cerdo en Puerto Marín”...

Na voz **palleiro** explica a súa constitución, e a **palla** deixou de se-lo seu único constituínte segundo explica: "**Palleiro**. Lllaman así en Salnés a un gran montón de paja, o heno (yerba seca) suelto: castellano *almiar*. Lllaman también **palleiro** al montón de maíz, que van arrimando suelto para irlo deshojando, y su versión castellana es *hacina*. A medida que se deshoja la mazorca (gallego) **espiga**, se va atando la paja en manojos y reuniéndolos en *rimas* que igualmente llaman **palleiros**, y viene a ser en castellano *almiar*. Para mejor comprensión diremos que en las Mariñas (Betanzos), otros parajes de Galicia y de España, se separan las mazorcas del pie, se amontonan, las deshojan, ora despojándolas enteramente, ora dejándoles algunas túnicas adheridas, y con ellas las van enristrando hasta hacer grandes sartas; después siegan la paja y la ponen en **palleiros**; mas en Salnés se verifica la siega sin despegar la mazorca y al deshojar aquella, quedan sus túnicas en esta, con el designio de que las vacas coman mejor la paja durante el invierno, desnudas y limpias las mazorcas se entrojan en el hórreo, que los salnesanos llaman **palleira**, **piorno** o **cabana** indistintamente. A los montones de maíz por deshojar y adherido todavía a su pie le llaman también en Meis **medeiros**, en La Ulla y Tabeirós **calcos**".

No Ferrol sitúa o uso e explica o sentido e comercialización do castelanismo galeguizado "**Papandujas**. El Ferrol. Manzanas cocidas o asadas en seco, sin ningún condimento al horno, en ollas, cazuelas y tarteras, y las mujeres del campo las llevan a la plaza, ferias y mercados".

É curioso que o oficio de **pegureiro** o exerza un neno: "**pegureiro** o **pigureiro**, como corrompidamente parece que dicen hacia Monforte, se llama a un chico de corta edad que apacenta los ganados, y **pegureiriño** es diminutivo de **pegureiro**. Por ejemplo suelen decir: ¿**donde vai o pegureiro?** - **Coa facenda** (sic); es decir que el pastor anda con la hacienda de la casa o sea el ganado. **Pegureiro** se deriva del latín *pecus, oris*, el rebaño, y casi todas las palabras antiguas del gallego se derivan de aquella lengua muerta. La misma **facenda** es un gerundio de acusativo cuya raíz es el verbo *facio, is, ere, feci, factum*".

Un expresivo testimonio da fame e miseria dos xornaleiros asoma incidentalmente na palabra: "**rebanda**. Rebanada.-"Mais quero -decía una aldeana hacendoza (sic)- **que me sobren duas rebandas de pan cando poño a mesa á os jornaleiros, que non que me falten: por eso primeiro venderei una peza da miña roupa, que non una cunca de millo, que fai moita falla pra manter á á gente**". Esta mujer entrada en años observaba las prudentes reglas de economía rural que había aprendido de sus padres y abuelos".

Ás veces apunta tradicións populares sobre as propiedades dalgunhas plantas coma esta do "**melrubio**. Por Tabeirós y el Ribeiro.

Marrubio, planta medicinal *hasta para ictericia, orinando en el mismo punto que se produce, sobre ella*", ou a que lle atribúen ó **saramago** "puede ser antivenenoso, porque dicen los labradores gallegos, que cuando la comadreja (**donosiña**) pelea con la culebra (**cobra** (sic) o **cóbrega**), al instante que se siente mordida de ella corre a chupar el **saramago**".

Tamén "por Noya, Cambados, Pontevedra, etc., estiman mucho los paisanos la **moruja** para el mal de orina; para ello la cuecen, la mezclan una cucharadita de manteca de marrano, y envolviéndola en un paño de lienzo se coloca sobre el bajo vientre del enfermo; otros fríen un poco la indicada yerba en aceite, la revuelven algo, y envuelta en el paño de lienzo, se le pone al enfermo en el paraje dicho".

É descoñecida a acepción botánica de **madureiro** "Llaman así a una yerba en las Rías Bajas con la cual hacen venir a la supuración en granos malignos; y aun a estos mismos llaman **madureiros** algunos por allí cuando están próximos a reventar los diviesos".

Falando dos **veldros** di que "su semilla es esférica y menudita, de un color de amaranto subido, *después de seca se arroja a las personas por broma en los carnavales*, y aun es menos ofensiva que la **grajea**, porque aquella suele pegarse al cutis y esta no".

Despois das precedentes observacións non é difícil concluír que o modelo de diccionario galego a que aspiraban estas *Voces de Agricultura* superaba con moito ós que despois ían estrea-la imprenta e achegábase máis ás esixencias da lingüística actual, aínda que deixase á marxe as necesidades expansivas e reivindicatorias do galego.

Signos Convencionales usados en la transcripción

Los [] encierran letras, palabras o frases tachadas, pero si se utilizan en el ms. van precedidos de *[]. Lo mismo hacemos con los pocos *(sic) que se usan en el ms. para distinguirlos de los (sic) con que llamamos la atención sobre grafías o errores fácilmente subsanables.

Van entre { } los textos que se hallan en las márgenes, entre +()+ nuestras adiciones o referencias y entre <> las letras restituidas.

Lo ilegible se señala mediante Las palabras de lectura dudosa van seguidas de ? y las voces que se repiten sin alteración alguna se hacen preceder de un número indicador del de su repetición.

Las palabras con la entrada en castellano o tachada en gallego se dejan en letra común a diferencia de las gallegas que van en **negrita**.

A

A asomade. +(cf. **Asomade**)+

A caron de, ou [o] da. Al raer del o de la.

A cito. A hecho. 2. **A eito.** A hecho. 3. **A eito.** A echo (sic).

A maza de Fraga +(cf. **Fragueiro**)+

A rente. A cercén, a raíz.

A valmonte +(cf. **Valmonte**)+

Abella. Abeja.

Abelleira. Apellido de varias familias en Galicia. Abejera.

[Abujar. Aboj] **Aboujar.** Aturdir a uno con voces, gritos, cencerros u otros ruidos.

Abranguer. Coger, alcanzar alguna cosa.

Acía. Aceña. La primera que se encuentra en el Miño, entre el puente de Lugo y la iglesia y hospital de elefanciacos de San Lázaro. Hoy llaman por Galicia a estos artefactos con el nombre castellano de *aceñas* y me parece que su establecimiento en sus ríos no ha de subir del siglo 17 o todavía menos.

Acortñar +(cf. **Navos brancos**)+

Acha. **Achas.** *Rajas de leña*, que se cortan con un *hacha* o *cuña* de hierro [o *cuña*], de los leños y maderos.

Achanzar. Allanar.

Achar. Hallar, poco usado, a no ser en las fronteras de Portugal.

Achadizo. Encontradizo.

Achegadizo. Allegadizo.

Achegado. **Achego.** Por el +(achegadizo que le sigue en el ms.)+

Achegar. Allegar.

Achego. El hijo natural; proviene **do que chega** (del que llega) (provincia de Lugo). 2. **Achego.** El hij (del que llega) (provincia de Lugo).

Adobeiro. Harina maíza con que adoban el caldo de berzas sin grasa, en Monforte.

Adoecer. Adolecer, rabiar.

Adoito. Acostumbra, v. g.: **com' adoito**, como lo acostumbra, como siempre.

Adrados. Las tablas que se ponen en vez de cañizos para conducir estiércol, patatas, etc. *[en el carro?]. Hay algún lugar que llaman **do Adrado** en S. Salvador do Mosteiro (Lugo).

Afeizadoo. Afectado.

Afeizoens. Afecciones.

Aganchar. Subir a un árbol o pared (en tierra de Lugo); **agancha a ese carballo.**

[**Agiña**]

Agiña. Aínas, ahina; castellanismo anticuado.

Agoirar. Agüerar. Presagiar mal. Anunciar desgracias.

Agoiro [Agoir]. Agorero, fatídico.

Agrio (sic, por **agro?**). Extensión grande de terreno cultivado (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Agro, gra. En las cercanías de Santiago un gran cercado o porción de tierra labrantía; en castellano *heredad*.

Aguia o Aiga. Aguila.

Aguiar. Afeitar los tallos de los árboles nuevos en Meis. Carece de correspondencia en castellano. En Segovia dicen *olivar*, pero es término provincial. *Olivo*, podadura (allí) de *tallares* tiernos.

Aguiar. Apellido. Aguilar.

Aguieira. Aguilera.

Aguillón +(cf. **Moca**)+

Agulla. [ahuja] Aguja.

Aguzos. +(cf. **Gamones**)+

Agulleiro. Alfiletero.

Aiga. +(cf. **Aguia**)+

Ainda. [Anticuado ahún]. Aún.

Ainda. Aún.

Ainda mais. Mas aína. Anticuado. El P. Juan de Mariana, Libro primero, Cap. 1º § Tubal en España, al fin de la famosa Historia General de España, edición del Rdo. Fray José Manuel de Medrano del Orden de Predicadores. Madrid imprenta de Jerónimo Rojo 1799. 3 tomos en folio.

Ajiña (sic).

Albariza. (Usase en tierra de Meis). Colmenar.

Alboyo. En varias partes de Galicia. Llámase así a un cobertizo ancho y grande que suele haber a las entradas de las casas rurales, bien por la parte exterior (sic), bien por la parte del corral, bien por la de la era; mas hoy ya se ha generalizado tanto la acepción que ya se llama **alboyo** a todo cobertizo, que en Lugo llaman **pendello**, en Salnés, Pontevedra, Santiago y otros parajes de Galicia llaman **alpendre**.

Alboyo (ó). Aldea o lugar de la feligresia de Mesiego, inmediato al Carballino (Orense), sobre los caminos vecinales de Puente Réza y Cabanelas, y antigua carretera que hoy se varió.

Aldraba. Aldaba de los portales.

Alembianza. Recuerdo.

Alembarse. Acordarse.

Alembarse o Lembrarse. Acordarse.

Alferga. Dedal.

Alfileteiro. Poco usajdo. Vid. **Agulleiro**.

Anfóndega. Alhóndiga.

Alfox. Del árabe. *Fox* es castillo en árabe.

Alguen. Alguien.

Algun. Alguno.

Alimpar. V. **Limpar**.

Alindar. Vivero +(cf. **Coutada**)+

Almiar. Meda de paja suelta, yerba seca, vulgo heno o leña.

Aloumiñar. Lisonjear. Halagar.

Alpendre. *Cobertizo* en algunos pueblos de la provincia de Avila. *Colgadizo* en tierra de Segovia, donde también se llama *tinada* si está cubierto con ramera (sic). *Tinglado* lo trae el Diccionario de la Academia, pero no lo he oído en Castilla, sin embargo de que lo he preguntado. Según he traslucido presumo que se aplica a los cobertizos de grandes establecimientos como en fábricas, etc., hacia Castilla la Nueva y Andalucía.

Alpendre. Cobertizo, colgadizo, tinglado, tinada, etc. Usase por Salnés, Pontevedra, Santiago y otras partes de Galicia. Véanse **alboyo** y **pendello**.

Alpendre. Cobertizo, cubierto, colgadizo, tinglado.

Alvariña. +(cf. **Terra alvariña**)+

Alvariño. Alvillo.

Alveiro. Albar.

Allada. Ajada.

Allar. +(cf. **Illar**)+

Allo. Ajo.

Amarralla. Trenza o cordel pequeño para atar alguna cosa. Usase en plural con mucha frecuencia: **dame hunhas amarrallas, heino**

- de por como unhas amarrallas, dícese por amenaza de dar una carga o una soba a cualquiera.
- Ameija.** Ciruela. = **Ameijenda**, aldea en Galicia.
- Ameija.** Marisco.
- Ameija.** Almeja, marisco. Ciruela. Usase en los puertos marítimos, valle de Salnés, Mariñas de Betanzos y otros parajes de Galicia.
- Amejola.** El marisco almeja [lla]. Usase en Lugo. En otros puntos de Galicia la llaman **ameija**.
- Amejolas.** Almeja (sic), marisco. Usase en Lugo.
- Amordiscar** +(cf. **Anoscar**)+
- Amoreas** (sic). Zarzamoras.
- Amozcar** +(cf. **Anoscar**)+
- Anaco de pan.** Pedazo de pan.
- Andavía.** En el Ribero. Especie de cuña de poco espesor, y como de media vara de largo, con un astil en su centro, que se usa para apretar los arcos de las cubas bajándolos todo lo posible; para lo que se apoya la cuña por la parte más delgada sobre el arco, recibiendo en la más gruesa los golpes de un mazo (en el país mallo) y recorriendo así a cortos trechos toda la vuelta del arco.
- Ande que** [(Orense)]. Vaya que: **Andé que esto he bo.** -**Andé que sua mercede está bó.**
- Andoriña.** Golondrina.
- Andrómena.** Andrómina.
- Angazo** (Tierra de Meis). **Enciño**, rastro, rastrillo.
- Angazo.** Rastrillo. (Vide **Enciño**).
- Anno** (sic). Año.
- Anoscar** (sic), en Lugo y hacia Mondoñedo, **amozcar** en Monforte y en Quiroga. Cortar un pedazo chico de las castañas que han de asarse en el hogar o en el **magosto**. También dicen en Quiroga **amordiscar**. En el [los m] mismo Monforte, cuando eso se hace con los dientes por medio de un mordisco.
- Anta.** Vid. **Chanto**.
- Antre.** Entre.
- Antrecosto.** **Entrecosto**, **Costal**. Cuenda.
- Añaco** (sic). Pedazo.
- Año.** Cordero. 2. **Año.** Cordero. 3. **Año.** Cordero.
- Ao** (sic).
- Apeiros.** **Aperos** (Santiago).
- Apeiros.** En el lugar de Cotarelo o **Cotaredo**, que los paseantes de Santiago dieron en llamar **El Paraíso**, por su frondosidad, le oí esta voz a una anciana labradora, y equivale en castellano a **aperos** de labranza.
- Apupar.** Dar grito o correr con voces a alguno.

[Aquella] **Aquela. Aquella. D'aquela.** Locución que se estila en las Mariñas de Betanzos, La Coruña, etc. v.g.: “**d'aquela suce-deu esto**”, “**leva o gado a tal parte e d'aquela porase cheo**”, por manera que el modismo **d'aquela** corresponde a la palabra castellana “entonces”. Usase esta frase también en Lugo.

Arando. Voz gallega en tierra de Lugo de una planta pequeña espinosa. En castellano *arándano*. **Non vale un arando**, dicen por Villalba y Mondofiedo. Había muchos en un *carballedal* del Monasterio de Samos.

Arando. Arándano. Planta silvestre que se produce en las montañas del Incio y del [Eribio] Eribio. Produce unas cerecitas coloradas, que cuando maduran toman un color azulado oscuro, y comen los naturales del país.

Arbellaca. +(cf. *Michela, Nichela*)+

Area. Arena.

Areal. Arenal.

[Arenado] **Areoso, areosa.** Arenoso, arenosa.

Argazo. Alga marina. Sargazo marítimo.

Arjouje o arjoure (sic). Cascabel.

Armentíos. Cabezas de ganado vacuno. Se lo oí a un hombre en el Puente Pedriña [a] junto a Santiago, a tiempo que regresaba para su casa en la feligresía de (sic) San Simón de Cacheiras, partido de (sic).

Es poco usado. Viene del latín *armentum, ti*, que significa la vacada. Este mismo origen trae el nombre de la feligresía de Santa María de **Armenteira**, inmediata al monte Castrove, entre Pontevedra (dos y media leguas) y Cambados (dos leguas), cabeza del partido judicial del mismo nombre a que corresponde, y en cuya parroquia rural había un monasterio cisterciense, de la Congregación de Castilla, y San Martín de **Armental** en la sierra o montaña en donde estaba el monasterio de Sobrado, de la propia Congregación, partido de la Arzúa (tres y media leguas). En Galicia ha[bía]y varios paraje titulados **Armental**, en los cuales se apacentarían piaras de ganado vacuno, por estar en sitios elevados, con aguas y buenas yerbas, como todavía en la sierra de Barbanza, en donde se alimenta bastante ganado cerril, de aquella clase, propio de los pueblos que la circundan.

Arrojar. Arrojar.

Arrombar. Componer, arreglar alguna cosa.

As. Las.

As. Alas.

Asolagar. Proviene del latín *sub lago* “debajo del lago” o “so el lago”.

En castellano *agobiar*. V. **Solagado**.

- Asolagado.** Agobiado. Usase por Meis y los Nogueiras.
- Asomade** (Ribero de Avia). Tan pronto como. En Salnés dicen à **asomade** que equivale a *alguna vez*.
- Atador.** +(cf. ódias)+
- Atopar.** Vid. **Topar**.
- Atraizoádo.** Dado a hacer traiciones. Podría decirse *atracionado* (sic).
- Atrogallar.** +(cf. Trogallo)+
- Atufador.** Un palo largo que sirve en el Ribero de Avia para empujar a golpe de mazo el corcho con que se tapa el agujero de las cubas, empujándolo hacia dentro cuando ha de sacarse el vino.
- Augmentarse.** Aumentarse.
- Avenida.** +(cf. Levada)+

B

- Bácora** (sic).
- Bacorillo** (sic).
- Bacorín.** Vide **Celeiro**.
- Bacoriño** (sic).
- Bácoro** (sic).
- Baga.** Gárgola.
- Bagaña.** **Baga**.
- Bagaña.** El cascabillo en que se contiene la linaza, tanto cuando la conserva como cuando ya se le ha extraído.
- Bagañeira.** El paraje en donde se pone a secar la **bagaña** para que más fácilmente suelte la semilla. -Aldea o caserío en la parroquia de Lantaño (San Pedro).
- Balaguero.** **Palleiro** o montón de paja. *Pajonas* en Segovia cuando es para encender en manojos y concluir de chamuscar los cerdos.
- Baloca.** Patata (Noya).
- Baloco.** Cachiporra (Lugo y su Tierra Llana).
- Baloqueiro, a.** (idem). +(sic, parece referirse al sentido de 'cachiporra')+
- Barbeito.** Barbecho. Usase en Castro Verde, provincia de Lugo. Hay parroquia y apellido de este nombre.
- Barcón.** +(cf. Mallón)+
- Bardal.** Albardilla de tojo con que se resguardan las cercas de los viñedos en tierra de Ribadavia.
- Bargo.** +(cf. Sebe)+
- Barre cañeiras.** Hombre de ruín condición y de bajo estado, despreciable en todos conceptos.
- Barredoiro.** Escobón de retama, laurel, mirto, y aún un harapo grande mojado, etc., para barrer los hornos. 2. **Barredoiro.** Escobón de

retama, laurel, mirto, y aun un harapo grande y mojado, etc., para barrer los hornos.

Barreiro, a. (sic).

Barreiro. Barrizal.

Barrela (Orense). Colada.

Barro. Barro, arcilla.

Barroso (sic).

Barrosos. Lllaman así por tierra de Lugo a los labradores de los países de marina y ribera, aludiendo a que son pobres, y a que no obstante de andar siempre trabajando en la tierra y llenos de barro y lodo, no ganan para comer otro pan que el de maíz. Los lugueses gastan pan de centeno, al de borona lo miran con repugnancia y desprecio, dicen que es de gentes miserables: ó **pan de millo solo ó comen ós barrosos d'alá d'abaijo.**

Confieso que el pan de borona puro es áspero y de mal paladar, pero cuando, como en Salnés y Pontevedra lleva al menos una tercera parte de centeno, y está bien elaborado, tiene buena sustancia y es nutritivo. Cuando está reciente es tan apetitoso como el de centeno solo, por no decir más. El labrador de Lugo vive más desahogado que el de riberas y marinas, porque tiene más tierras y ganados; sin embargo, no se le ve mucho más limpio ni bien vestido que el de Santiago y Pontevedra, a quienes [ape] motejan de **barrosos.**

Barutar. Cerner la harina de trigo y aun del centeno y maíz, si se quiere, aunque no está en uso [si no para], con el cedazo, que en gallego se llama **baruto.**

Baruto. Cedazo para cernir la harina de trigo. Cuando la tela es de cerda se le llama **pencira**, y se usa para la harina del centeno y del maíz, en casa de los labrado (sic) que cogen o tienen bastante grano para poder hacerlo, pues los pobres pasan el maíz por un cribo para que suelte más harina, a cuyo fin la (sic) muelen [su grano] viva (sic) un poco grueso. Esta costumbre de las gentes menesterosas es muy antigua, y ya se practicaba cuando se cultivaba el mijo y se hacía pan del. El maíz ha desterrado aquel cereal, que únicamente se siembra ya en algunas montañas, con objeto de pagar las rentas, pensiones dominicales de aquellos foros, que desde épocas remotas consisten en este grano. Todo esto se observa en la antigua provincia de Santiago hacia las Rías Bajas.

Bayuca, anticuado. Taberna (la Ardaña) idem. Hay aldeas en Galicia llamadas **A Bayuca.**

Bechoco. Gusano. Verme, id.

Beijos (sic).

Beldro. Planta espontánea, especie de verdolaga, que suele producirse en las huertas de Lugo, y brota una flor menuda de color encarnado opaco muy brillante. Hacia Monforte le suelen sembrar y trasplantar, para arrancarlos, cocerlos y darlos en el verano a los cerdos cuando hay escasez; y hay **beldros** en Monforte de dos clases, unos amarillos y otros encarnados. +(cf. **Veldros**)+

Beleigan. Tagarote, holgazán, descuidado. -Un hombre alto, desgarrado y abandonado. **Lacazán. Lapan[tin]. Lapantín. {Lacazan. Lapan. Lapantín}**

Berce. Cuna.

Bernalda. Bernarda.

Bernaldiña. Bernardina.

Bernaldiña. [Bernardina]. Bernardina (sic). Mentiras y patrañas.

Bernaldiñas. Bernardinas.

Berrar. Regañar. Berrear. Vocear las gentes, o dar voces alguno. Refirir a alguno; pero cuando es unos con otros también se dice **rifar. {ojo Rifar}**.

Besada. *Besana* en castellano.

Besta. +(cf. **Besteiro**)+

Besteiro. (Salnés = Sisán). [Bestiero]. Hombre que trata en la venta y compra de bestias o caballerías del país, y con ese motivo recorre sus ferias. En la feligresía de San Martín de Rioboo, anejo de San Cristobal de Remesar, en la antigua jurisdicción de Tabeirós, hay un caserío llamado de los **Basteiros**, en el cual se halla la fábrica de papel de los Silvas, que tienen su casa por allí inmediata. **Basteiros** puede ser corrupción del [la voz] vocablo **Besteiros**, [corrupción] plural de **besteiros** (sic). En San (sic) Meis hay un foro del dominio del extinguido priorato de Sarantellos titulado de Saramagoso y **Bestiaría**: acaso sería un encerradero de **bestiarias** (sic) y que en [II] gallego llamarían **bestaría** del sustantivo **besta**.

Bidueyra. Abedul, *betula alba*.

Bieito. Benito. +(cf. **Gallego, nota sobre el'**)+

Billarda. Estornela. **Lipe.** Tala, juego de la-

Bimia. Mimbre.

Bimial. Mimbreal.

Bimieiro. Mimbreira.

Bimio. Mimbre algo más grueso.

Biorito. Atadero de pajas largas, llamadas en Segovia *pajones* o *bálago*, que sirve en los alrededores de Lugo para atar haces crecidos de mieses. También atan con los **biortos** los haces de nabos en

Lugo. Son de *pajones* de centeno por lo regular. +(cf. **Viorto** y **Vincallo**)+

Bledo. Beldro. Planta annua. Diccionario (*Amarantum blitum*).

Bocho. Yerba ancha delgada y tierna adherida a las piedras. Vide *ouca* y *olga*. {**Olga. Ouca**}

Boéla. (En la Ullóa). Tragaluz en las casas terrenas y rurales de las gentes del campo en Galicia. Consiste en correr una teja o cobija del tejado como cosa de una cuarta. No tienen otra luz más que esta y la de la puerta; en {*ojo*} Noya **Lumieira**.

Bolanchera +(cf. **Muiñeira**)+

Bolo +(cf. **Feces**)+

Borrajeiro. Dueño de puesto. 2. **Borrajeiro.** Dueño de puesto.

Borreiro. El tratante de cera en rama.

Bouba. Bola o noticia incierta, exagerada, etc.

Bourel +(cf. **Carrasco**)+

Bouza. Usado en Salnés. Robleda. Robledal. En Noya y otras partes de Galicia le llaman *fraga*, especialmente cuando son extensas, en montes y laderas de robles espesos, et<c>.

A los que se ocupan en el corte y beneficio de esta clase de maderas les llaman *fragueiros*. También a las *bouzas* cuando no son muy grandes ni pobladas, las denominan en Salnés *devesas*, parece que por la semejanza de sonidos que tiene esta voz con el vocablo castellano *dehesa*, esta debía ser su traducción; mas en Galicia no se conocen los pastos y terrenos a que en ambas Castillas [Extr], La Mancha, Andalucía, Extremadura y otras provincias del Reino llaman *dehesas*. Son estos predios rústicos unas heredades abiertas, a pasto tieso para el ganado, especialmente el lanar; y las *debesas* unas pobres robledas de estrechos límites, **Debesa** y **Bouza** son nombres de algunos pueblos y aldeas, y aun de familias en Galicia.

Brabádigos. (Betanzos y hacia Puente de (sic) Puerco). Los renuevos que salen de los tocones de los castaños.

Brabádigos. Tallar de castaños. Usase este vocablo en las Mariñas de Betanzos.

Brabios. Tojares y demás terrenos incultos (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Bramil. +(cf. **Gramil**)+

Braña o **brañal.** Así llaman en Meis a un terreno o prado pantanoso, que comúnmente produce más junco que yerba. Su correspondencia en castellano es *marjal*. Debe entenderse que **braña** es una pieza chica, **brañal** es una pieza más grande, y **brañas** es ya un terreno estenso (sic), pero unos y otro húmedos.

Bréa. Vereda.

Bregón, bregons. Clavo gastado de las herraduras de las caballerías, que después de soltado del casco, se aprovecha en el calzado de las gentes del campo. 2. **Bregon. bregons.** Clavo gastado de las herraduras de las caballerías, que después de soltado del casco se aprovecha en el calzado de las gentes del campo.

Brétema. Niebla, principalmente la espesa, baja y con ventisca.

Bruar. (En la provincia de Lugo). Hacer ruido el viento fuerte contra las copas de los árboles. Dicen las gentes del campo en las noches tempestuosas de invierno: **Como brua ese castaño!**. Bramar, bufar, y por el que está enojado, y da voces, se dice: **aquel vai bruando.**

Brujo. La oruga. Usase en Sárria y Monforte.

Bucela. Lugo. **Bucela.** Comino entre gente vulgar, se dice más bien en tono irónico.

Bugalleira. Sitio donde hay reunidos muchos **bugallos**. En Lantaño hay una aldea que llaman **A Bugalleira**. No tiene correspondencia en castellano, que podría ser *agallal*, porque *agallera* o *agallero* serían los que tratasen en *agallas*.

Bugallo. Agalla de roble.

Bullós. (Tierra de Castro Caldelas). Castañas verdes.

Burato, Burata. Agujero. Hoyo. Cueva.

Buratiño, Buratiña. Diminutivos de **Burato** y **Burata**.

C

Cabada. +(cf. **Roza, Seara, Tenza**)+

Cabana. +(cf. **Palleiro**)+

Cabo, de legón, fouce, etc. Astil. De esta manera se llama también la vara de la romana o la balanza. A esta empiezan a llamarla **báscula**, tomado del francés.

Cachada (sic).

Cachear. Registrar.

Cacheira. Vide **Cachola**. Tierra de monte cavado (poco usado).

Cacheiral. Vide [el] **Cacheiro**. Poco usado.

Cacheiral (sic).

Cacheiro (sic).

Cacheiro. Retazo de tierra inculto o erial, a la cabeza de una heredad cultivada (Usase en Salnés).

Cachelos. Patatas cocidas con la cáscara (limpias y lavadas únicamente de la tierra y arenas que suelen tener pegadas) sin sal ni otro aderezo [y en agua], echándolas después desde el caldero en un cesto de mimbres, para que se depuren del agua y cualquiera polvo que pudiesen tener; tómanlas por desayuno durante el

otoño, invierno o primavera las gentes del campo en tierra de Lugo.

Cacho. Cacho.

Cachola. Cráneo, parte [de] superior de la cabeza humana. La cabeza que después de degollar y de chamuscar o de pelar el cerdo se le separa del cuerpo y sirve para el consumo doméstico (Usase en Lugo).

Cachopa. Cogollal o punta del árbol después de cortado.

Cachopo. Tocón de un árbol que no se arrancó y con el tiempo llegó a podrirse (sic) en el terreno, y lo aprovechan para leña [raigal], dicese por el mismo árbol cuando está seco o muerto y seco sobres (sic) sus propias raíces, bien se mantenga derecho, bien torcido o derribado.

Cachoupal. Sitio en donde hay muchas cachopas o cachopos.

Cachoupeira. Idem.

Cadullo. La estrema (sic), que en las testeras de las heredades se forma en San Martín de Meis, por conclusión de la siembra de los panes, maíz, etc. en cada haza o tierra.

Cadela. Perra.

Cadullar. Hacer el cadullo. En Meis no conocen este verbo y dicen **facer ó cadabullo**.

Cadullo. Uno o dos surcos que en tierra de Lugo se dan en las cemenceras (sic) de centeno en las agras y a las testeras de las tierras. En Meis le llaman **o cadabullo**.- A los extremos de las tierras suelen llamar así en la marina?.

Cainzada de patacas. Un carro con cainzos.

Cainzos (en Lugo). **Canizo.** En Meis **zarzo**.

Caiños. Cantos o piedras irregulares y de muchas esquinas. Mondoñedo y Vivero. 2. **Caiños.** Ca..... y de muchas es..... Vivero

[Canle] **Cal.** Lo mismo que **rego** o **canle** en Meis. -Surco.

Calcos +(cf. **Palleiro**)+

Camba. Cáñama *(sic). 2. **Camba.** Cáñama.

Cambotes. Los de tierra de Camba.

Campo. En tierra de Noya y de Jallas un terreno cercado, inculto, que produce pasto y esquilmo para elaborar estiércol, y entonces se traduce en castellano *dehesa*. Probablemente los **agros** serían terrenos adhesionados, como lo que llaman en Salnés **tomadas** y antiguamente **chousas**, como hoy en las Mariñas, y [después] conforme se han ido cultivando conservarían el nombre primitivo.

Can. Perro.

Cana. Caña.

Canabal. Apellidos, nombres de lugares, etc. Cañaveral.

Cancel. Horcajo.

Candéas. Así llaman a la hoja del pino seca, que recogen para quemar en Meis, y como la hoja del referido árbol en castellano se llama *pinocha* así deberá entenderse las **candéas**. Zarabuja. Barrujo.

Candéas. La flor longitudinal que echa el castaño.

Canedo. Nombre de una cuesta penosa que hay cerca de Orense, en el camino que primitivamente se empezó a abrir para Pontevedra, y después se abandonó por ser muy pendiente, saliendo de aquella ciudad para Ribadavia. Queda no a gran distancia la motivada cuesta [de] por la cual se sube a los llanos de Amoeiro, en Maside y dirección del Carvalliño; aún los maragatos hacen su travesía por ese atajo. En gallego se llama á **Costa de Canedo**. Proviene [la voz] el adjetivo **Canedo** del sustantivo *cana*, o sea, la *caña* en castellano; de manera que **Canedo** puede traducirse *Cañedo*. Hay otros puntos en Galicia, y aun apellidos, que se denominan **Canedo**. No debe confundirse **Canedo** con **Caneiro**, que es lo mismo que *cano* para desagüe de heredades. También se dice *cano* por el *caño* de las fuentes; y *cañeiras* por los sitios cubiertos de tojo y broza, inmediatos a los desagüaderos de heredades, corrales, establos, etc., o en servidumbres y caminos rurales, para la elaboración de abono de segunda calidad.

Caneiro. Los conductos encubiertos para desaguar los terrenos de las aguas sobrantes o de las llovedizas por el invierno, y cuando el temporal es pluvioso.

Canella. ([camino] Orense). Camino estrecho que en Meis llaman **congostra** (camino profundo) [y *corgo* en Rodeiro], **corga**. (Monforte) Lugo.

Canfreixo +(cf. **Capurro** 2º)+

Canibela. Cañavera. Caña.

Canibelas. Nombre de aldeas. Cañaveras.

Canibés, en Meis. Nombre que se da a los marranos muy altos de pierna y estrechos del vientre y los ijares. No los quieren en Salnés los labradores pobres, porque necesitan tener por lo menos dos años para cebarse y muchísimo alimento para engordar. Es opinión constante allí que un marrano, particularmente siendo **canibés**, ha de tener para cebarse tantos años como pies; pero si el tocino y carne son más macizas y de mejor calidad, el nutrimento de los cuatro años es carísimo, por lo cual nadie sigue ese sistema. A los **canibeses** les llaman en Castilla *galgueros*.

Canjorna. +(cf. **Descanjornado, Descanjornar**)+

Canle. +(cf. **Moiño**)+

Cano. El tallo de la berza, el del tojo y otras plantas. Los tocones de las pajas que resultan en los labrantíos después de segados el maíz, centeno y las otras mieses.

Cano. Las acequias que conducen las aguas para las fuentes, bien sean cubiertas, bien descubiertas.

[Caneiro] **Cano.** Caño de la fuente. Es poco usado en este sentido, pues a los que son de hierro y otros metales suelen llamarles **tornos**, a las **gárgolas** de piedra **pichos**. A **Fonte dos Tornos** en Pontevedra. **O Picho da Cerca** fuente y calle de Santiago. A los **mascarones** que suelen ponerse en los caños les oí llamar **carafonas**, lo mismo que a cualquier rostro grande [y] e irregular en Noya. Es voz local, [y] a mi modo de ver, y poco usada, pero muy significativa. Una cara mal pintada, de proporciones desconformes, se le llama así una **carafona**: **-¿Quen che pintou carafo (sic)? -Foi o Panfo c'unha mona**" escribieron debajo de un rostro pintarrajeado; y es una oportuna crítica del que se mete a hacer lo que no sabe.

Cañeira. Sitio húmedo en los caminos y proximidades de los lugares, que se cubre periódicamente de tojo y broza, a fin de que con las humedades y tránsito de las gentes y ganados, se [hag] convierta en abono. De aquí el llamar **barrecañeiras** a un andrajoso, [de] ignorante, [de] malicioso, de malos procederes, y despreciable en todo sentido, como también al que siendo proletario, se encarama de pronto y, sin perder sus malas artes, la echa de soberbio y de fachenda.

Canté. Ojalá, Dios lo quisiera, bueno sería. Es muy bien espresiva (sic). No se puede explicar bien el sentido de esta interjección, porque es sumamente espresiva (sic) y no tiene en rigor equivalencia en castellano.

Cañota, o. El raigal del roble, y por analogía el de los demás árboles. El tocón del pino, roble o de cualquier árbol que se hubiese cortado.

Cápa. +(cf. **Moiño**)+

Capons. Patatas asadas *[no, sino cocidas] en Mondoñedo.

Capotes. +(Abrigo, cf. **Carrasco**)+

Capudre. Arbol que se halla en el partido de Becerreá, y produce unas manzanas chicas como cerezas, y de su propio color.

Capurro. Serval de cazadores. *Pyrus aucuparia*.

Capurro [capurro] y **Capudre**, en Becerreá; se llama **canfreixo** en Orense. Da una fruta encarnada. Entiendo que es de la familia de las *majoletas*. Parece que es el serbal de cazadores. *Sorbus aucuparia*.

Carafona. +(cf. **Cano** 3º)+

Carballal. Carbajal. Robledal.

- Carballal.** Robledal.
- Carballeira.** Robleda. Apellido.
- Carballido.** Apellido.
- Carballo.** Roble. +(También Carvallo)+
- Carballo albeiro o albar.** Usase por Santiago y Arzúa.
- Carballo Cerqueiro.** Quejigo. Usase en Santiago y Arzúa.
- Carballo Cerquiño.** Quejigo. Usase en Salnés.
- Carballo negral.** Roble, *quercus* [robor] *robur*.
- Carballoso.** Idem. +(= Apellido)+ Pueblos.
- Carolo** (Arzúa). El corazón del maíz.
- Caro** (á). A rente, pegado, contiguo, al raer, cerca.
- Carón.** Carona, anticuado en Castilla. **A carón [de min].** A carona [junto a mi] *adv. ant.* Inmediato a la carne o pellejo del cuerpo.
- Carozo** (Cambados). El corazón del maíz.
- Carpaza blanca.** En Arzúa llaman así a la **carqueija**. **Carpaza negra.** En idem dan este nombre a lo que en San Martín de Meis llaman **carrasco**.
- Carqueija.** +(cf. **Carpaza blanca, Carrasca mansa**)+
- Carral.** Adjetivo que denota cordura. Dicen por la Tierra Llana, provincia de Lugo: "**he un mozo carral**", es un mozo sesudo, formal. Se usa poco.
- Carrapucho, cha.** Cosa pequeña.
- Carrasca brava.** Planta silvestre que abunda en los montes, y en Castilla (Segovia) llaman *estepa*. El nombre de **carrasca brava** en San Martín de Meis en donde dicen que sólo es buena para el fuego, pues no sirve para abono, por cuyo motivo no suelen echarla en los establos, y sí cogerla como leña.
- Carrasca mansa.** Lllaman así en San Martín de Meis a la **carqueija**.
- Carrasco.** En San Martín de Meis dan este nombre a un *brezo* rastrero, de poquísimo medro, que echa unas flores ovales muy chicas, de color morado claro; abunda en los montes abiertos, sólo sirve para encender el fuego y calentar los hornos. Las gentes pobres los arrancan con las manos, pues sus raíces no son profundas, con las puntas de las hoces de segar, o con los azadones, y en haces los llevan diariamente a vender a Cambados, porque allí escasea el combustible; y aún en verano, un haz regular de 3 arrobas de peso vale 8 cuartos, y por el invierno más. He visto familias pobrísimas que con unas [4 o] 6 ovejas, que llevaban al monte de la Gallós, Pena Verde y demás que por allí se extendía(sic), y con los carrascos que allí arrancaban, se vestían y sacaban un jornal diario para sustentarse. Benito Barral (á) el **Pesco** de la Esfarrapada, que murió de mas de 80 años, se mantuvo, hasta cerca de morir, con haces crecidos [de] de

carrascos, cuyo peso sobre las espaldas le hacían andar muy encorvado. Decía con cierta conformidad humilde: “**Este hé ó meu trigo**”. Actualmente se van cercando todos los montes comunes tan desmedidamente que [acaban con] no dejan en donde apacentar los ganados lanares: “**ja non hai ovellas porque acabaron co as montajes**” dicen ellos. Esto es [mui] sumamente perjudicial para la agricultura, porque el abono del ganado ovejuno es muy útil para las tierras, superior al de los otros animales, y para la economía doméstica del campo, en atención a que con la lana burda hacían un tejido semejante al *burriel* llamado **leiras** en Meis y **bourel** en otros parajes de Galicia. De este género, cuando es de color pardo, hacen los hombres monteras, antiguamente sayos y hoy chaquetas, calzones, polainas, pantalones, y unas grandes anguarinas con mangas perdidas cuadas? y anchas, abrigo antiguo, que en Meis llaman **casacas** y alrededor de Santiago **capotes** y otros vestidos. Las mujeres refajos que llaman **frandellins** cuando no son de bayeta y sí de burriel o paño, y **mantelos** cuando el burriel o **leiras** son blancas. Hacen de ellas mantas cosiéndolas por el medio con lana parda a punto de guante?, y por las cabeceras las dan otro punto igual las mujeres que son curiosas. Hacen en las montañas medias blancas a punto gallego, los hombres cuando andan con el ganado (las medias de color pardo no tienen tanto uso), aunque también se hacen; y unos jubones sin mangas con espalda, así mismo de **leiras**, poniéndoles el cuello, vivos y tapas de los bolsillos de paño negro o azul turquí, a lo cual llaman **chaleques**. En las montañas de Betanzos usaban con profusión en los vestidos pardos ribetes y vivos colorados, de que se ven en el día frecuentes ejemplares. -Las **leiras** se elaboran en el mismo país; hilan las mujeres la lan (sic) a la rueca, la dan a tejer a las tejedoras que suele haber en los [pueblos] aldeas rurales, y resulta una tela clara; esta se lleva a los batanes del país, y queda tupida, con bastante pelo, encogiendo mucho; es de calidad sumamente grosera, de poca duración las ropas y de muy mala vejez. Cualquier vestido de **leiras** sólo hace un año, las mantas duran dos y tres.

En Meis hacían hasta hace pocos años una tela de lino (no acaba el texto).

Carreira. Carrera. Apellido. La acción de correr un buen trecho. Las calles y paseos de las huertas, alamedas y arbolados, cuando están a cordel.

Carreira. Senda. En Lugo.

Carreira. Carrera. A **carreiriña de un can** dicen a un viajero cuando pregunta por el término de su jornada, aunque falte la mitad: "**Haille pouco, a carreiriña de un can**", y el caminante que ve dilatarse su viaje echa pestes contra el aldeano, que lo engañó y se burló de él.

Carreiriña. Diminutivo de **carreira**. [Peque] Correr una corta distancia.

Carreiriño. Diminutivo de **carreiro**. Sendita, cosa sumamente angosta.

Carreiro. Senda, sendero. En Salnés la raya del pelo.

Carreiro. Senda, sendero. Proviene de **carro** y sus servidumbres para las heredades. Hoy en Salnés y Morrazo, sólo se dice por un sendero de pies.

Carril. [So] Callejones, callejas, o calles estrechas en la ciudad de Lugo. v.g.: **Carril (calleja) do Cantiño**, **Carril das Noiras**, **Carril das Campanas**, en la calle de San Pedro, **Carril do Indino**, **Carril do Gulfo**, **Carril do Manteigueiro** en la Rua Nueva. El **Carril**, puerto en la desembocadura del Ulla, sobre la Ría de Arosa, y parece derivarse de cosa estrecha *peque* (sic), etc. en gallego. Con efecto fue bien pequeño antes de ahora - Dicen en Lugo, que **carril** proviene de un camino o calle estrecho, que sólo podía dar paso a un carro del país.

Caruncho. +(cf. **Nichela**)+

Carvalho. [*Quercus latifolia*]. Roble [que]. El roble gallego viene a ser el *quercus latifolia* latino. De *quercus* se [derivó] formó el derivado *querqualio* [y según la adulterada ortografía de los godos se escribía *querqvalio*] el cual pronunciado a la gótica *querqvalio* y *quarqvalio* ocasionó la voz gallega **carvalio** y **carvalho**.

Carvalho cerquiño. Quejigo. Viene del adj. latino *quercico*; por ejemplo: pudieron en la pronunciación cambiar sus lugares respectivos la (Q) y la (C) diciendo *cerquico*; después cambiando la última (C) en (Ñ) para formar la terminación gallega *ño* se habrá [ech] formado el vocablo **cerquiño**. (Quercico, cerquico, **cerquiño**). Así como en gallego se dice para designar el quejigo **carvalho cerquiño**, en castellano se dice simplemente *quejigo*, pues decir *roble quejigo* sería una redundancia peregrina o inusitada.

En tierra de Arzúa llaman al *quejigo* **carvalho cerqueiro**, y al otro **carvalho albar**, porque el color de sus hojas, y aun el de sus ramas, es más claro que el de las del **cerqueiro** o **cerquiño**. También se diferencian en las agallas, llamadas en gallego **cocos** o **bugallos**. Las del roble, **carballo albar**, son grandes coronadas [de corona] de picos pequeños en la parte superior, oblongas en la parte inferior, y de un color pardo oscuro tirando al del chocolate

- en pasta, cuando están secos; y las del quejigo (**carvallo cerquiño** o **cerqueiro**) son más chicas, totalmente esféricas, de superficie muy lisa y de un color pardo claro, amarillento.
- Castaña de parede.** Castaña chica (Lugo).
- Castaña loura.** (Castaña grande en Lugo).
- Castañas.** Tierra de Castro Caldeas. Castañas pilongas.
- Castaña mariña** (en algunas montañas). Id. +(Sigue a **Castañola**)+
- Castañola**, en Muniferral. Patata.
- Couselos.** +(cf. *Couselos*)+
- Cedo.** Cedó, anticuado.
- Cêdo.** Temprano.
- Ceibar.** Soltar, echar fuera, disparar, dar salida, etc. v.g.: “**ceiba a auga do pozo**”, suelta el agua del pozo; “**non ceibes a escopeta**”, no dispares la escopeta. 2. **Ceibár.** Soltar, echar fuera, disparar, dar salida, etc. v.g.: “**ceiba a auga do po-** (sic)
- Celeiro** (sic). **Bacorín en celeiro**
non quer compañeiro.
 El Amor y el Reyno
 no quieren compañeiro.
- Cencena.** Pabón. Pendón. Espigón del maíz.
- Cencena** (Santiago). Espigón del maíz.
- Cêra.** Cera.
- Cerna.** Debería ser *cierna* analógicamente, pero no conviene la significación, mejor es corazón de los robles, castaños, etc.
- Cerqueiro.**
- Cerrizo.** (Ribero de Avia). El espinazo en los racionales y animales.
- Cibra.** Viento muy frío, que acompaña a los granizos, nieves y otras tempestades de su especie.
- Cimos** +(cf. *Navos mouros*)+
- Cimós** +(cf. *Navos mouros*)+
- Cirra, Cirras.** Gaita chillona y que desafina. Usase en el Ribero.
- Coaños** (sic).
- Cobrega** +(cf. *Jaramago*)+
- Cóbrega** +(cf. *Saramago*)+
- Cociña.** Cocina.
- Coco.** Agalla de roble. En otras partes de Galicia llaman a los **cocos**, **bugallos**.
- Cocho.** +(terreno pequeño, cf. *Navos brancos*)+
- Codélo.** Mendrugo de pan.
- Codelo.** Mendrugo.
- Códia.** La corteza del pan.

Codio. Santiago. Estudiante que se mantenía de mendrugos, de la sopa, y que pretendía sobresalir estudiando poco, jugando mucho, metiéndose en todo: **estudiante de pitelos.**

Estudiante morriñoso,
ollos de millo miudo,
cara de leite fervido
¿ti porque nom vas ao estudio?

Coiro. La piel humana y de los animales. Cuero.

Coitelada. Cuchillada.

Coitelo. Cuchillo.

Colmo. Bálago.

Colmo. Bálago. **Colmo** en gallego.

Colleita. El margen, la extrema que divide una heredad de otra +(cf. **Marjen**)+

Cómaro. En tierra de Arzúa y en la de Meis: **Mallón.** Lindazo.

Cómaro. Lindazo. (Véase, en Arzúa y Lugo).

Compangar. Repartir, distribuir un trabajo para hacerlo bien.

Congostra. +(cf. **Canella**)+

Contra-paso. +(cf. **Muiñeira**)+

Cora. Apellido hacia Vivero y Mondoñedo, en árabe jurisdicción.

Corda, (á). Cordillera que corre desde Puente Otero Mondoñedo.

Corcheta. Corchete. La hembra en que abrocha el corchete.

Corchete. Corchete. **Corchete que estás na corcheta**
¿Desacorchéstaste ja? o ¿Desacorchechaschete ja? (Frase un poco difícil de pronunciar con rapidez y claridad en gallego).
Vide la voz **já.**

Corga. (Monforte) Lugo. +(cf. **Canella**)+

Correola (Rías Bajas). **Ouca** *[u olga].

Corro +(cf. **Corruncho**)+

Corruncho. Diminutivo de **corro** o **curro**, sitio de correr los toros.

-Rincón (Noya). **O curro da praza.** En Nogueira parroquia de **Curro.**

Cortiña. Cortinal.

Cortiñeira, terra~ +(cf. **Navos brancos**)+

Costal +(cf. **Antrecosto**)+

Costrán (sic.)

Couce. Raígal = Parte más gorda y próxima (sic) del tronco a las raíces, o aquella parte inferior a las ramas.

Couceiro o **Couceiros.** La berza gallega. V. en Agricultura. En Lugo son muy altas de tallo y las hojas de un tamaño regular; parece que viene a ser la *col-arbórea* de que hablan Rozier en su Diccionario y otros autores. La hay un poco más baja de techo *(sic), pero de hoja muy crecida, que presumo será la que se

vende en Caldas de Reyes, y que se compra para plantar en varios pueblos de Salnés. También las hay hacia Mondofiedo. 2. **Couceiro** o **Couceiros**. La berza gallega. En Lugo son muy altas de tallo y las hojas de un tamaño regular; parece que viene a ser la *col-arbórea* de que hablan Rozier en su Diccionario y otros autores. La hay un poco mas baja de techo, pero de hoja muy crecida, que presumo sera la que se vende C<a>ldas de Reyes y se compra para plantar en varios pueblos de Salnés. También las hay hacia Mondofiedo.

Coucelos ou **Conchelos**. Ombligo de Venus; pero este es el nombre culto que le dan los botánicos, porque ha de ser conocido con otro nombre vulgar en Castilla. **Coucelos** les llaman por Lugo, y por Santiago y Salnés **conchelos**, pero indistintamente le denominan de ambos modos.

Couselos o **causelos**. Hisopo en castellano. *Hyssopus*. Yerba de hojas. Ombligo de Venus. 2. **Couselos** o **Causelos**. Hisopo en castellano. *Hyssopus*. Xerba de hojas. Ombligo de Venus.

Coutada. Orden o mandamiento que en lo antiguo espedían (sic) los Jueces Reales Ordinarios de las Jurisdicciones, a instancia de los labradores para vedar las heredades sembradas, a fin de que los **comareros** no echasen a perder las mieses, con el pretexto de coger la yerba entre ellas para dar a su ganado, o que llevasen estos a apacentar en los alrededores de las **agras**. Dichos alrededores, y los linderos, llamados aquí **cómaros**, se arrendaban por aquellos tiempos para [conservar] con su producto atender al alumbrado del Santísimo Sacramento, y otras necesidades de la Iglesia. Cualquiera que contravenía la orden, intrusándose a arrancar yerbas o a pastar sus ganados en los alrededores, se les convocaba a una vista ocular presidida por el pedáneo, poniendo cada parte un perito, que hacía la tasación de daños, que satisfacía el atentador. Cuando [...] en el arriendo de los alrededores de cualquiera **agro** entran varios consortes, los bueyes o vacas deben llevarse [por] en el pasto por el cabestro, llamado en la Balura **trela** y como van aparejados se llaman **entrelados**, que en castellano podría decirse *atraillados*. Al acto de apacentar el ganado por las orillas o márgenes de los **agros** llaman en Vivero **alindar**.

En Salnés a la **trela** llaman **trenla**, y cuando prenden a uno dicen: "ese [vache] vaiche en la trenla".

Crianza. Los prados, pastos, y demás tierras aplicadas a la cría y sustento de los ganados (Remesar, Tabeirós). Hacia la Puebla de Sanabria he oído llamar a esto *recriazón*, pero se me figura que

estará mejor dicho *creazón*, pues así la voz queda más castellanizada. {Son palabras usadas en Remes}.

Crica. Idem (sic). +(sigue a 2. **Rellas del arado**)+

Croba o cóbrega +(cf. **Jaramago, Saramago**)+

Cuartillois. Tres cuartillos de 22 onzas.

Cubo. +(cf. **Moiño**)+

Cume, o. Caballete del tejado.

Curro. Vide **chauza** (sic).

Curro. Vide **Chouza**.

Curros. Hacia la Balura, tierra montañosa entre Villalba y Lugo, dan este nombre a [los tojares] unos cercados, que en otras partes de Galicia denominan **chouzas**, y en Salnés hoy día **tomadas**. [A] Los **curros**, además de tener árboles, sirven para pasto y de dar tojo para los hogares, los hornos, y picar para las caballerías, y hacer estiércol en los corrales y en los establos. Sirven para apacentar el ganado vacuno y el caballar; al efecto lo [tienes separados] tienen divididos a [en] trechos por medio de paredes de **chantos**, para que las reses sólo pasten las porciones, unas después de otras y no estropeen todo el cercado a [r] su voluntad, pudiendo por este método, digno de imitarse en otras partes, reservando el tojo que convenga, bien cuando las matas retoñan, bien cuando están crecidas; pues en el primer caso hay que vedar el pasto a los ganados, para que no coman los brotes, y despueblen de tojo el terreno; y en el segundo para que el tojo no se despunte [en cuyo], porque entonces no sirve ni para el estiércol, ni para picar o pisar para los ganados.

CH

Chaleques. +(Jubones, cf. **Carrasco**)+

Chamizo. Palos de uz, tostados y denegrido<s> en el horno, que después se vende<n> para quemar, reunidos en haces pequeños, en Santiago. El origen de esto, es que como el paisanaje del campo está muy pobre en su mayor parte, [recoje] roza o corta en verde las uces, las seca en los hornos y en los hogares, con el fin de llevarla cuanto antes a vender y sacar algunos cuartos para comprar pan, y atender a las más urgentes necesidades de la vida, si es que a ellas no anteponen el pago de las contribuciones, con objeto de que los comisionados de apremios no les vendan su raída cuanto deshilada manta, y su remendado o lañado pote, que estiman como la principal alhaja de su misérrimo ajuar, como lo acredita una gráfica copla de aquellos honrados naturales:

“Ay! vendem’ [os] os bois,

[ai] vendem' as vacas,
é non me vendas
o pote das papas.

En el son, en [e] la cadencia del cantar, se percibe el llanto y acento dolorido, con que un flaco, harapiento y langüente contribuyente gallego, suplica con las manos cruzadas a un duro e inflexible ejecutor del fisco, que le venda todo cuanto encuentre, y que no le venda el pote.

El **chamizo** viene a ser un leno (sic) de muy cortas dimensiones, ni su longitud escede (sic) una vara, ni su grueso de una pulgada; mas está tan negro que tizna a todo lo que se le arrima: por identidad se llama **chamizo** a todo palo delgado de tojo, uz u otro arbusto, que sale del horno o del hogar medio quemado y tizado, y cuando se vé una persona flaca y denegrada suele decirse: **é mais negro que un chamizo**. **Chamizo** viene de *llama*, y quiere decir cosa tostada por la llama.

Chamizo. Palo quemado: **é mais negro que un chamizo**.

Chamizo. Vide **Candéas**.

Chanta (id.). **Chanto** más pequeño. +(sigue a Chanto)+

Chantar. Plantar una estaca, poste, etc.

Chantada. Villa.

Chanto (Lugo). Losa para cercar heredades y techar casas.

Chanton. Esteo. **Forcón**.

Chao. Suelo. Llano. Apellidos.

Os Chaos de Amoeiro:

Sardiñas frescas do mar,
quen che me dera un milleiro,
pan-trigos de Rivadavia,
nenas do Chao d'Amoeiro.

Para pan^(a) terra de Lugo,
para viño Rivadavia,
para meniñas [go] bonitas
Santiaguíño de Meabia.

(a) **Pan** -El centeno.

Chapodar. Partir las ramas [ten] en el aire teniéndolas en la mano, con una podadera o hacha.

Charamuscas. Pavesas.

Charrizo (Lugo). El hollín de las chimeneas.

Chave. Llave: compónese de paletón, guardas, tija y anillo. 2. [**Chave**]. Llave.

Chavella. La clavija del carro o del arado.

Chazo. Cuña para apretar los arcos de las pipas en Salnés.

Chícharo. Tito, guisante.

Chícharos. Partido de Noya. Cespón y Abanqueiro.

Choir. Cerrar, cercar una dehesa con vallado.

Chorar. Llorar.

Chosco. Tuerto. Dícese a los niños cuando tienen mucho sueño:

Pedro chosco, [¿ti que me quieres?]

¿ti que me quieres?,

ti nin me calzas,

ti nin me vestes,

ti non me fas

os meus menesteres.

Choupin. Llaman así al medio ferrado de fruto en Salnés. En Asturias también llaman **choupin** en algunas partes, a una medida, no grande, de áridos.

Chourizo. Chorizo.

Chousa. Del verbo **choir**: *cerrada*, del verbo *cerrar*; pero mejor dicho sería cercado, y estando inculto viene a ser *dehesa*.

Chouza. Cercado de tojo. Hay heredades que habiendo sido antes de cultivarse **chouza**, aún conservan este nombre. Esto sucede en Galicia frecuentemente: aquel agro o agra eran tojares cerrados y hoy dan centeno, en Lugo y en otras partes maíz. Los prados que en Meis dan maíz, y llevan aquel nombre, es porque antes estaban a yerba. La verdadera traducción de **chouza** es *choza*.

Chouza. Tojar cercado.

Chouva. Idem. +(se refiere a **chúvia**, que le precede)+

Chover. Llover.

Chumbeira. Esparavel, red circular para los ríos: llamada así, tal vez, por sus muchos plomos.

Chumbo (poco usado). Plomo.

Churuma. La flor del tojo en San Cristobal de Mallón, jurisdicción antigua de Jallas, y hoy ayuntamiento de Santa Comba, partido de Negreira, provincia de La Coruña. Y lo mismo la flor de la retama.

Churumar. Echar la flor <el> tojo o la retama.

Chúvia. Lluvia.

D

D'aquela. Entonces. Véase la voz **aquela**. Equivale a la locución castellana, *en tal caso*, *en cuyo caso*, y *después*, y *entonces*, en aquella ocasión.

De jionllos. De rodillas o de hinojos (Meis).

Decer, y cantando **Decere**. Decir. Hace la segunda persona del presente de indicativo algunas veces, **diz**; aunque la verdadera conjugación, es: **eu dizo?** o **digo**, [el el di] **ti diz**, **el di**.

Deijaba. Dejaba.

Deitar. Acostar. Manar las fuentes, toneles y cosas que arrojan líquidos. Usase hacia Santiago y su antigua provincia.

Deitar as fontes. Manar, fluir o echar agua las fuentes. 2. **Deitar as fontes**. Manar, fluir o echar agua las fuentes.

Dejeiba (sic). (Orense). Lavar la ropa de la colada *(sic).

Delores. Dolores (Salnés).

Derrubiar. Ir comiendo el río la tierra y derribando las tapias.

Descanjornado. Dislocado, descompuesto, descoyuntado, destartado. Es de difícil versión. Proviene de una talanquera (**canjorna**) desvencijada.

Descanjornar. Descomponer una talanquera o puerta llamada **canjorna** en gallego (Santiago). {**canjorna**}.

Deseja. Desea.

Desejo (sic).

Destalla y **Destallar**. Es compasar una heredad de diversas calidades, entre los herederos, señalando buena con mala, al tiempo de dividirla, debiendo cada uno servirse por la misma tierra que le toque.

Derregar (sic).

Derrega. Esterca e non derregues.

Dijemos (sic).

Doce. Dulce.

Doente. Rabioso. El que padece hidrofobia (en Salnés). Doliente. Poco usado. De aquí el verbo **adoecer**, que es atacarle a uno la hidrofobia, vulgo, la **rabia**. **Adolecer**, por el que enferma, dicen en Castilla.

Doêr. Doler.

Donosiña. Comadreja.

Door o **Dôr**. Dolor.

Dores. Dolores (en Lugo).

Dorido. Dolorido.

Dozura [**Dolzura**]. Dulzura.

E

E. Es.

Eije +(cf. **Eijo**)+

Eijido. Huerto o frutalera pequeña contigua a las casas rurales de Salnés.

[E] **Eijo. Eije.** = Eje.

Eireja +(cf. Ireje)+

Eireje +(cf. Ireje)+

Eito. Trecho.

[Embrocar]. **Emborcar.** Embrocar.

Embrayar. Villa de Meira y su comarca. Es lo mismo que engordar en los pastos ti<er>nos el ganado lanar y cabrío. Lo compran en las ferias del país por abril y principios de mayo. Y hasta fines de agosto lo echan a los montes, que por allí tienen buenos pastos; y después los van matando cada quince días, para ir vendiendo sus carnes en las mismas ferias. **Mercan-as por Abril y dempois embrayan-as en Mayo e San Joao.**

Encabar. Enhastar.

Enciño. En Lugo y Noya, y en Salnés **Angazo.** Rastro, rastrillo.

Enciño. Partido de Noya. Cespón y Abanqueiro.

Enfeitizado. Hechizado. 2. **Enfeitizado.** Hechizado.

Enfeitizar. Hechizar.

Enfiar. Enhebrar.

Ensilveirar. Cubrir [de] con zarzas los vallados de poca altura en Meis, sujetándolas con piedras, para evitar que los ganados vacuno, lanar, cabrío y de cerda las puedan salvar y hacer daño en las heredades. A esto se llama en Castilla *bardar*. Y a los dichos resguardos, que allí son de espinos y broza de otros arbustos, sobre las tapias de los corrales, huertas y heredades, les llaman *bardas*. Es de advertir, que los vallados en Meis por lo común son de piedra, mientras que en otras partes de Galicia, principalmente en las montañosas, son de céspedes y tierra, de zarzos, cañizos donde hay leñas de roble y retama (*gesta*). Las tapias, y aun las casas, en la provincia de León, y otros parajes, se hacen de tierra, que es por allí muy barrosa, pisada en hormas y seca al sol. Estos moldes se llaman *tapiales* e igual nombre tienen unos grandes tablones, que ponen a los costados de los carros para acarrear basura, tierra, etc.

Entalado. Tieso, por afectación. **Entalouse** se quedó tieso, espetado, pati-tieso, etc.

Entalar. Entablillar un miembro.

Entalas. Las tabletas con que se entablilla un miembro roto.

Entoja. Abardilla (sic) con que se coronan las cercas de las viñas en el Ribero de Avia. También les llaman **bardales** en el mismo país, en inmediaciones de Ribadavia.

Entre. Entre.

Entrecosto. Costal. Cuenda.

Entrelado. El ganado unido por una cuerda. +(cf. Coutada)+

- Enton.** Entonces.
- Enxebres.** Sencillo, escaso?
- Enxerta.** Injerta.
- Enzimeras** +(Abrigo, cf. Carrasco)+
- El **Eribio** son unas montañas que vienen de *Tria-Castela*.
- Esbarrufar.** **Esbarrufouse** (sic).
- Esborrallar.** **Esborrallouse** (sic).
- Esbroarse** (sic).
- Escagallar** (sic).
- Escangallar** (sic).
- Escarabéllo.** Escarabajo.
- Escarabellár.** Vide **Esgarabellar**.
- Esculca.** Escucha, avanzada, ojeo, etc.
- Esculcar.** idem. Escuchar [abanzadas, espías, ojeadores, etc.]. +(sigue a *Espreitar*)+
- Esgarabellár.** Escarbar con el palillo o **esgarabello**. También se dice **esgarabellar** por las aves cuando (sic).
- Esgarabello.** Escarbador, dícese por un palo chico.
- Esgumiado.** Hombre flaco, enteco, escanjado (sic).
- Espallar** (sic).
- Esparejer.** Esparcir el estiércol. En la Balura sólo lo hacen las mujeres. [Espinosa. Espinosa]
- Esparger.** Esparcir el estiércol. En la Balura sólo lo hacen las mujeres.
- Espargir y esparjer o esterco** en Lugo: Esparcir, desparramar.
- Esparrañar.** idem, idem. Lugo, por Castroverde.
- Esperón.** Asperón.
- Espiñeira.** Espinosa. Apellido.
- Espiñoso, a.** Espinoso, a.
- Espreitar.** (San Jorge de Cusanca, montaña inmediata al Carballino). Indagar, pesquisar, escudriñar.
- Estalar** (sic).
- Estéo.** Chantón. Horcón.
- Esterqueira.** +(cf. Estrumeira)+
- Estivada.** Lo mismo que **roza**: es un terreno de monte calvo, que se cierra y se le alza el cesped, se quema y se le siembra centeno o trigo.
- Estonces.** (Mal pronunciado). Idem.
- Estoiladas ?.** +(cf. Estoupar)+
- Estoimar y Estourar.** Dou un estoiro.
- Estoimar.** Se dice por la castaña cuando revienta en la lumbre y da un estalli (sic): **estoizou** o **dou un estoiro**. También por las armas de fuego, cuando se disparan: **dou un estoiro, dou un tronido que asombra**.

- Estornela.** +(cf. **Billarda**)+
- Estoupar.** Reventar. **Estoupadas** y **estoiladas?** dicen con celeridad para remedar el ruido del tamboril de la gaita gallega en la **moñeira**.
- Estoupar.** **Dou un estoupo.**
- Estrafiuza.** Usase en la provincia de Lugo. Engaño, fingimiento o trampa de que se sale mal.
- Estramonio.** (Gallego) **Herba do Inferno** o **Merda do Demo.**
Estramonio. *Stramonium*. Historia Natural, *Datura. Stramonium* según Linneo.
- Estrume,** en tierra de Noya. +(cf. **Mato**)+
- Estrumeira.** *Esterqueira*. Muladar. Estercolero.
- Estudiante de pitelos** +(cf. **Codio**)+
- Esvarar.** (Ribero d'Avia). Desvarar.
- Excepto.** Escepto (sic).
- Extrar.** Hacer camas con hojas de árboles, helechos, retamas, tojo, paja centena, etc.
- Extrúme** ó **Extrumen.** El tojo o broza [de] que se roza en los montes, para hacer las camas de los ganados en los establos y al mismo tiempo elaborar los estiércoles.

F

- Faballós** +(cf. **Fabons**)+
- Fabons.** **Faballós** (en las Mariñas de Betanzos). (en Meis). Habas.
- Facenda** +(cf. **Pegureiro 2**)+
- Facer tella.** Hacer tiempo los canteros.
- Facha** o **fachuzo** en Lugo. En Meis **facheiro** y **fachuzo**, Hacho. En Monforte **fachizo**.
- Facheiro** +(cf. **Facha**)+
- Fachizo 2.** **Fachuzo** +(cf. **Facha**)+
- Fachuzo,** o **Fachizo** o **Facheiro.** Hacho.
- Faguer** +(cf. **Gallego, nota sobre el-**)+
- Faijas** (sic).
- Falangueriño,** a. Diminutivos de **falangueiro,** a.
- Falangueiro,** a. Dícese de una persona afable, comunicativa, que recibe y habla con agrados. = Decidor, ocurrente, de conversación amena.
- Falein** (sic).
- Fazulas.** Mofletes, carrillos.
- Feces.** Heces.- En la tierra de Lugo llaman **feces** a las heces o residuos que la manteca cocida deja en el hondo del puchero en donde se derrite. Un bollo (**bolo**) [panal (panle)] de manteca fresca de vacas que quiere cocerse, se pone a derretir en un puchero o

cazuela nueva, pero en la cual se haya [cocido] hervido agua bien fría, pues [de] sino la vasija le da mal sabor. Cuando empieza a derretirse y durante los primeros hervores, el líquido se pone muy turbio a causa de la espuma que procede de la leche al tiempo de batirse; pues aun cuando después de formados los bollos, se lavan bien en una o en dos aguas frescas, siempre les queda algunas partículas espumosas. A medida que la manteca va cociendo a fuego lento, pues el mucho la perjudica, las espumas van desapareciendo; y cuando está en punto, se la echa un huevo muy batido, así la clara como la yema, y se le mezcla [migas de] pan de trigo en mendrugo (sic) u hormigos pequeños, remojado en agua para que absorba poco la manteca, lo que precipita al fondo todas las heces. Se deja que de un hervor, y después se echa la manteca que resulta clara en concas de barro, pucheros, vejigas y tripas de vaca y aun cerdo, según la cantidad más o menos grande del género, y la posibilidad, aseo y gusto de las personas [familias] que la elaboran. [hai] No puede cocer demasiado, porque si se pasa de su verdadero temple, que es cuando disminuye la espuma que levanta [y], se clarifica y tiene un color acaramelado claro, sale negra y de gusto a tostado. No se espuma, sino que en fuerza de hervir se deshace la espuma, tampoco se cuele, y se la pone un poco de sal para que se conserve; pero que no se note en el paladar.

Fedello. Inquieto, bullicioso.

Feder. Oler mal. Heder.

Feije. Haz.

Feijons. +(cf. Freijons)+

Feitizo. Hechizo.

Fenteira (sic).

Fento. Helecho. Usase por Salnés.

Ferrete. Anillo de alambre un poco grueso, que se pasa en **Becerreá** por el labio superior de los marranos hozadores de la tierra, para impedir que lo hagan.

Festejar. Festejar.

Fidalgo. Hidalgo.

**“O fidalgo póbre
no palleiro morre”.**

Fieiteira (sic).

Fieito (sic).

Fiesta. Ojo de la aguja.

Figo por fijo +(cf. Gallego, nota sobre el)+

Fillo, a. Hijo, a.

- Fillóas. Fillós.** En Santiago se hacen finas, con flor de harina de trigo, leche y huevos.
- Fillós** +(cf. **Fillóas**)+
- Fiñasco.** Hilacha. Usase en Meis: “**non quedou fiñasco dela**” se dice de una cosa que se destruyó completamente.
- Fiuncho.** Hinojo.
- Fiunchosa.** Hinojosa. Pueden por esta dicción derivarse otras, v.g.: de **Fiunchal**, Hinojal, de **Fiuncheira**, Hinojera.
- Focha.** Hoyuelo.
- Focha (jogo da-).** Hoyuelo.
- Fogo.** Fuego. **Pujeronlle fogo, prenderonlle fogo, pusiéronle, prendiéronle?** fuego.
- Fogueira.** Hoguera.
- Fol.** Fuelle. No tiene equivalente en castellano porque no se conoce esta clase de costales en Castilla. Son unos sacos de las pieles de las cabras y carneros apergaminados, y de la figura de los odres.
- Foliada.** Viene del castellano **folía**, y del francés **folie**, que en español corresponde a *locura*.
- Folla.** Hoja. 2. **Folla.** Hoja.
- Follato.** Las túnicas de las mazorcas del maíz, que al tiempo de deshojarlas, se van separando para llenar los jergones. No tiene correspondencia en castellano; podría llamarse *hojarasca*; nosotros hallamos más propiedad en la voz *follaje*.
- Follato.** Los montones de las túnicas u hojas, que cubren las mazorcas del maíz, que conforme se desnudan o deshojan, se van apartando para rellenar los jergones, para lo que es excelente [n] en tanto que no se aplasta o arruga. No tiene correspondencia en castellano, porque allí no es conocida esta hoja, ni su uso para los jergones, Castellanizada la expresión se diría *hojato*. En algunas partes de Galicia llaman *poma*. {Podría llamarse *seroja* por analogía, que es la hoja que en Castilla cae de los árboles y también los desperdicios de la leña (*garabullada*)}.
- Forcado.** Horca u horcón.
- Forcón** +(cf. **Chantón**)+
- Formiga.** Hormigas (sic).
- Formigos.** Hormigos. Por los de huevos revueltos.
- Formigueiro.** Hormiguero, hay algún lugarejo y heredad de este nombre.
- Forquita.** Horquilla de mano. Lugo, Maceda de Limia.
- Fouce.** Hoz. **Fouciño.** Hocino.
- Fouciña, fouciño.** Hoz segadera. Hoz.
- Foulas.** Harija, harijas. +(cf. **Moiño**)+
- Fozar.** Hozar los cerdos y jabalíes, y de aquí hozadura, hozadero.

Fraga. Monte espeso, intrincado de leñas espontáneas, y madera de roble, situado en las pendientes de las sierras y sus faldas hondas y profundas. - Pueblo.- Apellidos.

Fragoso. Todo proviene de tierra y país montuoso, de montes fragosos, etc.

Fragueiro. El que trata en maderas de las fragas y montes. **A maza de Fraga.** Persona o cosa que en los asuntos ejerce gran influencia.

Fraita. Flauta.

Frandellins +(cf. Carrasco)+

Frangullas. (Santiago y su provincia) Migajas de pan.

Frangullas (gallego). Migas o migajas de pan.

Franza. (Tierra de Castro Caldelas). Fragancia.

Fraula. Burla por ignorancia. Contestan las mozas a los que las requiebran por mofa. Contestan:

**“Tripe, tripe,
que tripa no chao,
non lle sinto tanto a pancada
como a esfroulada”**

La voz [firme] **chao** es para decir que son firmes, para denotar que hay fortaleza para aguantar las zumbas.

Freces. También en Lugo, lo mismo que **feces**, y aunque va generalizándose la introducción de la **-r-** en esta voz, es una pronunciación viciosa.

Freguezia. Feligresía.

Freijons. Fillós. Los de tierra de Lugo y montañas de Betanzos y otras de Galicia por Carnaval. Los paisanos estiman infinito los **freijons**, que se hacen con harina centena y sangre de marranos en unas grandes sartenes. Siguen los de la misma harina, agua o leche fritos en las indicadas sartenes, y más frecuentemente sobre unas losas de pizarra colocadas a manera de trébedes en el hogar.

Fujir. Huir.

**Si ti viras o que eun (sic) vin,
fugiras como eun (sic) fugin
un gato n'unha ventana
tocando n'um violin.**

Fumador, a. Fumador, a.

Fumar. Fumar.

Fume. Humo.

Fumeiro (sic).

Fungueiro (sic).

G

G. Letra octava del alfabeto. En las sílabas **Ga, Go, Gu** la pronunciación de esta letra es suave como en castellano, y en las combinaciones **Ge, Gi** es blanda como en portugués, francés o italiano y otros idiomas, por los gallegos, tienen eso aventajado para [hab] pronunciarlos. A los castellanos les cuesta bastante trabajo articular estas sílabas, y necesitan la voz viva para ello. La gutural fuerte y áspera de los castellanos, que les legó la dominación agarena, no es propia del idioma gallego; empero, en muchos pueblos del arzobispado de Santiago, y de su antigua y [extin] suprimida provincia, así como en varios puntos del litoral, y de ribera, convierten las articulaciones guturales suaves **Ga, Go, Gu** en pronunciaciones guturales ásperas, y así dicen **jaliña** por **galiña**, **Santiajo** en lugar de **Santiago**, **justo** en vez de **gusto**. A este tenor, cuando las gentes vulgares quieren hablar el castellano [como] sin principios, trastruecan las pronunciaciones, y hacen [fuertes] ásperas las sílabas guturales suaves, y a las de este género las hacen fuertes. Este vicio es difícil de corregir en los adultos que no saben leer; y desde la exclaustación de los PP. Jesuitas en 1767 hasta que en 1825 [emp] se dio un nuevo impulso a la instrucción primaria, con los reglamentos promulgados, en aquel entonces, no era peregrino el ver salir de las escuelas del país montadas defectuosamente, y regidas comunmente por maestros poco idóneos, a niños que adolecían de aquel vicio ortológico. Ciertamente que en las ciudades, villas y aun aldeas de consideración, había ejerciendo el magisterio personas competentes. En varios territorios no se advierte ese cambio de pronunciación [de que se] especialmente en la provincia de Lugo. A esta manera impropia de hablar llaman en el país **echar geadas**, y de ellas se aperciben en las provincias de Castilla las gentes para dar zumbas a los gallegos rústicos, que van a trabajar por allá, y que no hablan bien el castellano.

En el mismo Santiago corren algunas platiquillas para mofarse de los que **echan geadas** v.g.:

Al salir [saliendo] de Santiago (go)

Yendo para Congo (jo)

He visto [encontré] un conego (go)

debago de un togo (go).

Le digue: conego,

[coguí una nabaga] (ja)

mira si te cogo

[y le saqué un ogo] (jo)

con esta nabaga

te sacaré un ogo.

Por un tegado
bajaba un jato,
y con un jarrote (ga)
le degué deitado.

Gabadizo. Alabadizo. Jactancioso.

Gabarse. Alabarse uno a sí propio. Jactarse.

Gadaña. Partido de Noya. Cespón y Abanqueiro.

Gado [gado] (Lugo). Idem. +(Sigue a: **Gando.** (Salnés) Ganado)+.

Gaita. Gaita.

Gaita. Gaita gallega de fuelle y roncón. -Gaita gallega que se toca por medio de una cigüeña y en Galicia llaman *sanfona* y *sanfoña*. Tócanla los ciegos. En castellano también la llaman *sinfonía*, aunque es poco general. El satírico poeta Iglesias dijo entre sus epigramas:

Hízome señas Teodora,
ayer desde su balcón,
y dije: ¡que tentación
de risa tan a deshora!
Subí a ver lo que quería,
salí a su balcón... ¿y luego?
Se puso a la puerta un ciego
tocando la *sinfonía*.

En esta jocosa y picarezca (sic) poesía, parece que su autor se propuso criticar varias locuciones que usan los gallegos poco celosos en expresarse correctamente en castellano, por lo cual les motejan en Castilla, v.g.: como en Galicia [usan] no hay el verbo auxiliar [a símil del francés usan mu] haber, usan siempre del pretérito remoto, en lo que, además de otras cosas, guarda mucha analogía con el francés, y tienen otras frases que difieren en su estructura de la sintaxis castellana. Los modismos: *hízome* y *dije*, *subí*, *salí*. *¿y luego?* parecen castellanizadas (sic) de **fijome e dicen**, **subin**, **saín** o **salín**, **¿e logo?**. En cuanto a los pretéritos próximo y remoto, hay varias opiniones entre los buenos hablistas sobre fijar su verdadero uso; y no nos llamaría la atención; mas aquí la alusión resalta mucho porque Iglesias no ha puesto en toda su composición un sólo pretérito inmediato. Un castellano dice más frecuentemente: *me ha hecho*, o *me hizo* (que también es remoto) y *he dicho*, *he subido* y *he salido*, en vez de *hízome*, *dije*, *subí*, etc.: *hízome*, *dijome*, *púseme*, son [palab] hoy día verdaderos arcaísmos, de que sólo echan mano los buenos escritores para evitar la monotonía del lenguaje; pero en gallego no, porque [su] es de la índole peculiar de su lenguaje posponer las partículas a los vocablos, v.g.: **fijo-me**, **díjome**, **pújenme** [y

sería un barba] y así como es censurable [decir] **pújenme púseme** sería peor traducir la frase castellana *me puso, me pujo, o me hizo en me hijo*.

No todos verán en el epigrama citado una sátira a los gallegos [castellanos] que [en Castilla] se expresan defectuosamente en castellano, fuera de su país, en razón a que el poeta [h] envuelve su crítica hábilmente en el sentido jocoso que da al todo de sus versos; mas nosotros que hemos presenciado en Madrid, Valladolid, Burgos y otros pueblos de Castilla, entre otras muchas zumbas que han originado las versiones expues (sic) creemos que la mencionada poesía encierra [envuelve], además de la idea picaresca, la de motejar a los gallegos, que Iglesias oyese, mayormente en Salamanca. Por lo demás, los gallegos instruidos y cultos, [habl] que son muchísimos, pronuncian, hablan y escriben tan perfectamente el castellano como los más entendidos [español] naturales de las otras provincias.

¿E logo? ¿E dempois? o despois. Son frases mucho más expresiva (sic) en las conversaciones gallegas que las acataciones interrogativas: ¿y después que sucedió...? ¿y que más hubo?. No obstante son de un uso más general en gallego tales frases que en castellano.

Gaita tumbal. La gaita de fuelle que se toca en el Ribero, que es menos chillona y más afinada que la de las montañas de Galicia.

Gaitero, a. Gaitero, a.

Galiña. Gallina.

Galo. Gallo.

Galla. Horca pequeña de que se sirven las gentes del campo en las cercanías de Noya para cortar el tojo, que echan en el suelo de los establos, picado a las caballerías, pisado al ganado vacuno, en el combustible de los hornos y hogares y para otros usos rurales y económicos.

Gallego (Nota sobre el-). No hay unos vocablos constantes ni una misma manera de pronunciarlos. En Tuy y Orense [mas] como fronterizos de Portugal, pronuncian y hablan aportuguesadamente. En los confines de Asturias, como Ribadeo y Burón, pronuncian como en aquella provincia, y aun tienen vocablos del bable. Hacia León y Zamora tienen un geri-gonza ininteligible, que ni bien es gallega ni bien castellana; el acento es desapacible, las mujeres chillan tanto al hablar, y aun los hombres, que parece que ahullan.

En la antigua provincia de Santiago hacen siempre fuerte la **G** suave y viceversa; dicen **jato** por **gato**, **jalo** por **galo**, y castellanizan las palabras [principales palabras], especialmente

los nombres propios: ya no dicen **Bieito** sino **Benito**, **Jan** sino **Guan** o **Juan**, etc. Dicen unas palabras en gallego y otras en castellano, resultando con estas alteraciones muy corrompido el dialecto, que es muy variable, aun de parroquia a parroquia.

En Lugo se conserva la pronunciación y se habla [bi] regularmente. Los monfortinos se precian de hablar bien el gallego; pero yo les encuentro mucha identidad con el modo de pronunciar en Orense: dicen **trager**, **faguer**, **figo** por **fijo** (hizo).

En Orense la lengua gallega difiere de la que se habla en Lugo hasta en la pronunciación, v.g.: en Orense se habla con la **O** abierta y en Lugo con la **O** cerrada, casi como la **U**.

Gamones. (En Lugo) **Aguzos.**

Gándara, Ganda o **Granda.** Equivale a *nava*. Las Navas del Marqués, de San Antonio, etc. **As Gandaras de Budiño**, de Piñeiro, etc.

Gando. (Salnés) Ganado.

Ganzo. (El Señor Crecente dirá). 2. **Ganzo** (El Señor Crecente dirá *(sic)).

Garabullada. Seroja.

Garabullada. Conjunto o montón de **garabullos**. 2. **Garabullada.** Conjunto o montón de **garabullos**.

Garabullo. No tiene equivalente. Es un palito seco de leña.

Garabullo. Palito muy chico. 2. **Garabullo.** Palito muy chico.

Gengiba. La ceja que en los surcos forma el arado o el azadón en tierra de Meis.

Gesta femia. La retama.

Gesta macho. El piorno.

Girbarbeir<a> o **gilbarbeira.** Arbusto de Meis.

Goá. Parroquia rural de Lugo. Dicen trae su origen del árabe, que significa río: Guadiana, Guadalete, Guadalquivir.

Gomariza. El estado de las viñas, árboles y arbustos cuando empiezan a brotar por la primavera; los botones, yemas, renuevos o brotes. Usase en Salnés: **Ya (sic) comenza a gomariza nas viñas, nas árbores**, etc.

Gomo, Gomos. El brote o brotes de las plantas, y ramas de los árboles cuando empiezan a brotar.

Gonzalvo. Gonzalo.

Gorenta. Manjar, bebida, flor, perfume, etc., que por su delicada sustancia u olor, revive, conforta, reanima, consuela, etc. 2.

Gorenta. Manjar, bebida, flor, perfume, etc., que por su delicada sustancia u olor, revive, conforta, reanima, consuela, etc.

Gorja. La garganta.

Gramalleira. Los llares.

Gramar. Hefir el pan.

Gramil. Bramil.

Gran. Grano.

Grande (ó). Nublado o pedrisco que destruye las mieses y viñedo (Chantada). 2. **O grande.** Nublado o pedrisco que destruye las mieses y viñas. Usase en Chantada.

Grelas +(cf. **Navos mouros**)+

Grileira. Dícese de la gaita chillona y que afina mal, que por lo común se usa en varias montañas de Galicia.

Grilete. Grillete.

Grilo. Grillo.

Gruñeiro. Almez (árbol).

Gueipiño. Cesto de aro para llevar al brazo. Llámánle así en el Ribero de Avia. Ahora se pronuncia la **G** con sonido gutural fuerte como en castellano **geipiño** pronunciación viciosa que no se estila en gallego. Véase lo que sigue. +(cf. **G.** Letra octava)+

Guinzo. +(cf. **Guizo**)+

Guizo. Fragmento pequeño de leña. En algunas partes llaman **guinzo**. 2.

Guizo. Fragmento pequeño de leña, en algunas partes llaman **guinzo**.

H

Hacina. Palleiro. Meda de manojos de tojo, u otro fruto.

Herba do Inferno. +(cf. **Estramonio**)+

Herbeira +(cf. **Lameiro**)+

Herbeiro +(cf. **Lameiro**)+

Hía. Iba.

Hijada. Azada.

Hijola. Hachuela. Azuela.

Hirá. Irá.

Hirman, hirmao. Hermana, o.

Hoje. Hoy.

Home. Hombre.

Honra. Honra.

Honrare. Honrar.

Honrado, a. Honrado, a.

Hortos. Es una col que se cultiva en la Ull[oa]óa, provincia de Lugo, Ayuntamiento de Palas de Rey, partido de Chantada. Tiene el tallo crecido, tanto o más que la col gallega llamada **couceiro** *[Vide]. La hoja es chica; pero blanda y sustanciosa principalmente para ensalada cocida. Dura tres años. La he visto en *la huerta de mi tío el general Taboada en Cambados*; pero no era muy crecida de tallo; este y el troncho es blanca *[sic] y el

color de la penca es mucho más claro que el de las coles gallegas, que lo tienen más subido. Parte de la Ulloa pasó al partido de Lalín, provincia de Pontevedra. 2. **Hortos**.

I

Ygreja. Ygreje. Eireja.

Illar, Llar o Allar, pues de las tres maneras lo oí decir, es en tierra de Noya el sitio en donde se pone la leña [también promi] próximo al hogar, para tenerla a mano, e irla echando al fuego.

[h]illares o [los] os [h]illares son los hijares (sic) de los animales. As **hillargas** son los vacíos del costado del vientre en los racionales: "pola nai que te trougo n'as suas [h]illargas", para pedir cualquier cosa con ahinco.

Ylló.- Vide Tremeciño.

El **Incio** es una cordillera que [comienza] viene desde los Pirineos por Quiroga a Rendar, y aquí hay una fuente mineral muy abundante, ferruginosa.

Ingente de. (Ribero de Avia). En vez de, en lugar de.

Igreje. (En Meis). **Eireja. Eigreje** (en otras partes). Iglesia.

Irelo. +(cf. **Orélo**)+

J

Ja. Ya.

**Ja che teño dito,
que cando jantes
te limpes o vico.**

(Locución gallega que no pronuncian bien los castellanos).

Jàcema, de jáquima, con propiedad, *cabezada*.

Jan, Joan, Joana. Juan, Juana. Hoy se usa en castellano. En instrumentos antiguos he leído **Jhan**. +(cf. **Gallego, nota sobre el**)+

Janiño. Diminutivo de **Jan** o **Joan**. Juanito, Juanillo.

Jaramago. Yerba que nace espontáneamente en los campos de Galicia; y viene a ser una especie de rábano silvestre. Escribíase antes **xaramago**, y en gallego se pronuncia también **jaramago** ablandando la jota como los franceses. En latín *armoracia*, *armoracie* [y después]. Echa desde la raíz hojas aovadas, recortadas por sus bordes, y de pie y medio de largo, de en medio de las cuales se levanta el tallo, lleno en su parte superior de ramos, que terminan en racimos de flores chicas amarillentas y abiertas en cuatro hojas; y conforme se van marchitando se

- tornan de un color amoratado. Los labradores gallegos la tienen por antivenenosa, refiriendo que, cuando la comadreja (gallego **donosiña**) pelea con la culebra (gallego [cobre cob] **croba** (sic) o **cobrega**) al instante que se siente picada de esta, corre a mascar **saramagos**. +(cf. **Saramago**)+
- Jeada**, en Lugo. Escarcha, helada.
- Jebra. Ouca** *[u olga], en las Rías Bajas.
- Jeira**. Pieza de tierra. En [Munef] Muniferral espacio de tiempo que se emplea en un trabajo fatigoso. "Vaya, que empregou una bóa jeira" dicen cuando uno aguanta más tiempo en dicho trabajo. - **Leira**.
- Jenos** (Meis). Los retoños de la col gallega. En castellano los denominan *bretones*, lo que está de acuerdo con el Diccionario de la Lengua. 2. **Jenos**. En Meis los retoños de la col gallega, en castellano los denominan *bretones*, lo que está de acuerdo con el Diccionario de la Lengua.
- Jeonllos** +(cf. **Jionllos**)+
- Jepe**. Pepe, José. Ya se usa poco; se pronuncia en castellano.
- Jepiño**. Diminutivo de **Jepe**, **Jepiño**, [en] que equivale a Pepito. En instrumentos antiguos lo he visto escrito así: **Jhepe**, **Xepe**.
- Jepiño**, a (sic).
- Jiabre o Giabre**. Cerro elevado sobre Villagarcía, en la Ría de Arosa, proviene <de> **giada**, porque en su cumbre yela mucho.
- Jiada**, en Salnés. Idem, idem. +(Sigue a **Jeada**)+
- Jiao**. Julián. Inusitado. Hoy se dice como en castellano, haciendo blanda la J como en francés.
- Jibalbeira** +(cf. **Mezquita**)+
- Jilbabeira** +(cf. **Mezquita**)+
- Jionllos o Jeonllos**. [Hinojos]. Las rodillas. +(cf. **Tolla**)+
- De jionllos**. De rodillas o de hinojos (Meis).
- Jollos**. Las rodillas (El Ribero de Avia).
- Junguir**. [h] Uncir.
- Jilbalbeira**. Tamugo (sic por *Tamujo*).
- Joao**, aa. Juan, a.
- Joan**, a. Id.
- Joga**. La corva de la pierna. El juego de la rodilla.
- Jogar**. Jugar.
- Jogo**. Juego.
- Jugo**. Yugo.
- Jugo de fachas de cera**. [Yugo] Juego de doce hachas o *ambleos* de cera. Es muy probable que en este caso la palabra **jugo** sea corrupción de la **jogo**, que es.

L

- Lacazán** (sic) +(cf. **Beleigan**)+
- Ladra** +(cf. **Perrilla**)+
- Lagoa**. Laguna. (Meis) **As Lagoas**, las lagunas, heredades.
- Laida**. Fea. ¡**Que laida hé?** (sic) dicen algunas veces en tierra de Lugo.
Sólo se usa en femenino, y parece provenir del francés *laid*.
Empero en el [mismo] país de Lugo es poco [y] general.
- Laje**. Laja, poco usado.
- Lama**. Lodo.
- Lameira**. Lodazal.
- Lameiro**. Prado chico y algo húmedo, que está en punto bajo en las márgenes o inmediaciones de algún río o arroyo, y se dedica todo el año, o su mayor parte, a la siega en verde para el ganado. **Lameiro**, se llama en las inmediaciones de Lugo; en Salnés **herbeiro**, y en Tabeirós **herbeira**, y mayormente cuando son en plural, **herbeiras**.
- Lamigueiro**. **Lodoeiro** y -. Alméz, *Celtis australis* Linneo.
- Landra**. Bellota de roble, encina y al<c>ornoque.
- Lapan** (sic). +(cf. **Beleigan**)+
- Lapantín** (sic). +(cf. **Beleigan**)+
- Lañar**. Abrir las sardinas para que queden esparradas.
- Lañado, da**. Sardina y pescado abierto.
- Lar**. Hogar. En las casas rústicas de Galicia, son bajos por lo [re] general.
- Lareiro**. Palo largo, bastante fuerte y no muy gordo, como el que usan para los hornos (Monforte). 2. **Lareiro**. Palo largo, [como el que] bastante fuerte y no muy gordo, co<mo> el que usan para los horno<s>. (Monforte).
- Lavadoiro**. Lavadero.
- Lavadura**. Comida de los cerdos.
- Lavandeira**. Lavandera. **Lavandeira**. AVECILLA del Umia. Apellido.
- Lavar**. Lavar.
- Legón**. Legón. **Legoña**. Azadón chico y de astil largo. Azada.
- Legoña**, lo mismo que **legón**.
- Leira**. Haza, y más frecuentemente dicho *suerte*, y cuando el terreno es largo y estrecho *longuera*; algo más considerable *veguilla*.
- Leiras** (sic). +(Tejido, cf. **Carrasco**)+
- Leira** +(cf. **jeira**)+
- Leiro**. Pequeña suerte de tierra hacia Lugo, principalmente en los huertos. A estos pequeños pedazos les suelen llamar hacia Meis (Salnés) **Leirucha**, **Lucha**.

Leiro, en Lugo. Suerte de tierra dentro de un **agro** o **agra** de pan llevar, de las que descansan un año, y se siembran otro de centeno.

Leiros (sic)

Leirucha +(cf. **Leiro**)+

Leitage de porcos ou de vacuriños. Lechigada de puercos, cerdos o marranillos.

Lembrarse o alembarse. Acordarse.

Lendia. Liendre. 2. **Lendia**. Liendre. 3. **Lendia** (sic).

Lengua de ovella. Llantén. Es una yerba tierna y mimosa, que nace y se cría espontáneamente en los prados de Galicia [de], la cual apetece mucho el ganado vacuno; lo engorda y hace dar buena leche.

Lentellas. Partido de Noya. Cespón y Abanqueiro.

Levada. La inundación de los caminos y heredades en tiempos de nublados o fuertes lluvias. Usase en el Ribero. En Meis llaman **avenida**.

Levado (sic). Pan leudo: cuando la masa o panes están en sazón de meterlos en el horno. 2. **Levado**. Pan leudo. Cuando la masa o panes están en sazón de meterlo en el horno, gallego **lévado**.

Lijar Ensuciar.

Lijar o lujar. Ensuciar.

Lijado. Sucio, de polvo, porquería, lodo, etc.

Lijo. Mota sucia, en la comida, [y] bebida, ojos y otros objetos.

[Lujo] **Lijo** o **Lujo**. Mota o partícula, suciedad pequeña.

Lijoso. Sucio, con motas.

Lijoso o **Lujoso**. Cualquier líquido o cosa que está sucia.

Limpar. Limpiar. 2. **Limpar**. Limpiar. V. **alimpar**.

Limpo. Limpio. 2. **Limpo**. Limpio.

Lineira +(cf. **Liñar**)+

Liña. Hebra de hilo. Línea.

Liña. Hebra de hilo o seda para coser. Usase más comunmente en plural. **Jastre das Bahiñas que cose de valde é mais pon as liñas**. **Jastre** (sic) del Campillo que cosa de balde y pone el hilo. +(cf. *Refranes y Apotegmas* nº 26)+

Liñaceira. Mella en la dentadura del ganado vacuno.

Liñar, Liñares, Lineira (sic). Linar o linares.

Liñaza. Linaza.

Liño. Lino.

Lipe. +(cf. **Billarda**)+

Lodoeiro (Orense) y **Lamigueiro**. Alméz, *Celtis australis* Linneo. *(sic).

Lomba. Loma.

Lombelo. Espaldilla del marrano.

- Lombo.** Hombro.
Lombo. Los lomos, hombros, espaldas, etc. **Tómao ao lombo**, cógelo a cuestas o a la espalda.
Lombriga. Lombriz.
Lomedro. El muslo. En Orense y el Ribero.
Longe. Lejos. -**áo longe**, a lo lejos.
Longo. Largo.
Loro, en tierra de Santiago. Sobeo o barzón de rama de roble para enganchar la lanza del carro al yugo de los bueyes.
Loureiro. Laurel. 2. **Lourereiro** (sic) Laurel.
Lousa. Losa.
Lousada. Losada.
Lousadela. Losadilla.
Lousame. Feligresía rural inmediata a Noya.
Louzáo. Lozano.
Lúa. Luna. 2. **Lúa.** Luna.
Luar. Claridad producida por la luna. Lunar.
Lucha +(cf. **Leiro**)+
Lujar +(cf. **Lijar**)+
Lujo +(cf. **Lijo**)+
Lúme. Lumbre. El fuego del hogar, la brasa, etc. ó **lume**: el fuego, la lumbre: **trague un pouco de lume**, trae un poco de fuego.
Lume. La lumbre, el fuego.
Lumeoso, a. Luminoso, a.
Lumiar. Luminar.
Lumieira. Tragaluz formado en las casas rurales de Galicia por medio de una teja corrida. Véase **Boela**. En cierto modo equivale a la voz castellana *lumbre*.
Lumioso. Idem. +(sigue a **Lumeoso**)+

LL

- Llar.** Véase **Illar**. **Mais pesa a mojena do lar ao llar**^(a)
que feije de lena (sic)
do mato^(b) **ao lugar**.

(a) **Llar**. Sitio donde se pone la leña para quemar. (b) **Mato**. El tojo, yerba y demás broza, que se corta en los montes para echar en los corrales y establos, y aun la tierra que le tiene, pero no tienen tanta aplicación.

M

- Machadazo.** Hachazo, de aquí el verbo *hachear*.
- Machado.** Hacha.
- Machado.** Dextral (sic). 2. **Machado.** Destral. **Machado** en gallego.
- Macheta.** Macheta.
- Madea.** Mal año! "Madea che leve" Mal año para él. Ha de ser **Madia** contracción de **mao dia**, mal día.
- Mádia, Madía.** Síncope de la expresión interjectiva [¡Mal día!] **Mao día!** *Mal día!*. En castellano *¡Mal año!*, v.g.: *¡Mádia che leva!* [madi] *Mal año para él!*. **Madía!**. Mal año!
- Madureiro.** Depósito de frutas algo verdes, reunidas con objeto de que concluyan pronto de ponerse maduras.
- Aplicase también a un hombre entrado en años, de cordura, calculista, ahorrado; con dinero y provisiones viejas de granos, vinos, carnes saladas, y regulares haciendas.
- Llaman así a una yerba en las Rías Bajas con la cual hacen venir a la supuración en granos malignos; y aún a estos mismos llaman **madureiros** algunos por allí cuando están próximos a reventar los diviesos.
- Mágoa.** Lastimadura. Lamento.
- Magoadura.** Idem.
- Magoár.** Lastimar.
- Magoárse.** Lastimarse. Lamentarse.
- Magosto** +(cf. **Anoscar**)+
- Mainzo** +(cf. **Seródeo**)+
- Mallo** +(cf. **Andavía** y **Manle**)+
- Mallon**, en Meis. Lindazo. Los que quieren hablar bien dicen **mojón** pero es cosa diferente. En Remesar llaman **barcon**.
- Manjadoiras.** Son, en tierra de Lugo, el hueco por donde meten la cabeza en los pesebres las reses vacunas. [En] Traducido literalmente al castellano podría decirse *manjaderas*, pero este vocablo no tiene en aquella lengua significación alguna. Su verdadera acepción sería *comedero*, pues aunque, solo se le da este nombre a los cestos o cajones en que se echa de comer a las aves y otros animales chicos en Castilla, puede aplicarse esa versión a la voz **manjadoiras** por analogía. Viene del [m] verbo antiguo gallego **manjar**, que es *comer*, y así como del mismo proviene **manjadoira**, dimana del otro *comedero*.
- Manjar** +(cf. **Manjadoiras**)+
- Manle** o **Mallo**. Según el Diccionario de la Lengua *Mayal*. En Requejo, tierra de la Puebla de Sanabria, provincia de Zamora. *Manál*.
- Mielga.** Voz del Diccionario de la Lengua; tiene en gallego, la versión para el atadero de los hacecillos del lino; id. el **angazo** con púas de hierro; en **melga** yerba; **melga** por el pescado.

- Man o maus.** Mano, manos. En Salnés y aun por Santiago.
- Manteiga.** Manteca.
- Manteigoso.** Mantecoso.
- Manteigueiro, a.** [Mantecoso] Mantequero, a.
- Mantelos** +(cf. Carrasco)+
- Mañáa.** En Lugo, mañana. En Salnés **Mañán.**
- Mañaa** (Lugo) Mañana.
- Mañan.** (Salnés). Mañana.
- Mañao.** Mañana. [Tamb] Tabeirós, Lugo y otros países de Galicia.
- Mañiza,** diminutivo **mañiziñas.** Haces o gavillas. Usanse estas voces para los manojos de leña, yerba, helechos y otras cosas. En Castilla llaman *mañizas* a las manadas que recogen las espigadoras en los rastrojos. También en Rio Frio de Riaza he oído llamar *mañizas* a los manojos de lino después de granado. La misma voz usan con tal objeto, en San Cristobal y otros pueblos de la provincia de Segovia, donde se coge bastante lino.
- Mao.** Malo. Sólo lo he leído en documentos, **Castro Mao, Castrum Malum.**
- Mao,** en Lugo, mano. **Maos** las manos en Tabeirós.
- Marje.** Cierta medida de tierra (en Lantaño y hacia Villagarcía y Villa Juan). -(Noya) El lomo ancho o tabla que dejan entre surco y surco.
- Marjen o colleita.** La extrema que divide una heredad de otra.
- Marra.** Almadana y también *marra*; pero es más propio lo primero.
- Marrote.** Almadaneta.
- Marroubeiro** (sic) (Pontevedra). Almez o **lodoeiro.**
- Marouba.** Su fruta.
- Martabela.** Aldaba, la que cierra las arcas y baúles.
- Martiño.** Martín. Va cayendo en desuso.
- Martis.** Martínez, patronímico.
- Mato.** El tojo, yerba y demás broza que se que se (sic) corta en los montes para echar en los corrales y establos y aun la tierra que lo tiene, pero no tiene tanta aplicación. - **Estrume** en tierra de Noya, y corrompidamente **valime, molume y molime.**
- Mais pesa a sena** (sic por leña)
do lar ao illar,
que feije de mato
do monte ao lugar.
- Mato** en tierra de Noya equivale a lo que en otras de Galicia (sic) +(cf. Llar)+
- Matula.** Torcida.
- Maza de Fraga** +(cf. Fragueiro)+
- Meada o miada.** Madeja.

Meda. [Si] Es un montón de [pajas?] haces de trigo u otro fruto; en castellano se llama *hacina*[de a] y de aquí el verbo *hacinar*. [Si es de paja, yerba seca, vulgo, heno, o leña, cualquiera de estas especies sueltas, llámase almiar]. **Meda** también llaman al montón de rama o leña suelta, y esto [se tra] significa en castellano *almiar*.

Meda. Almiar. Montón de mieses en las eras, tierra de Lugo, formado con mucha maestría y conservan en ellas el centeno hasta el mes de mayo, sobre cuatro piés y unos largueros {que llaman el **palenque**}.

Medeiro, Medote. Almiar más chico que provisionalmente se forma al tiempo de la siega, en los **agros** o **agras**, en los alrededores de Lugo. También llaman **palleiros**. Esto en Castilla se llama *hacina*.

Medote +(cf. **Medeiro**)+

Medrio. Medro, en los frutos y cosas del campo (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Mel. Miel.

Melrubio. Tabeirós y el Ribero. Marrubio, planta medicinal hasta para ictericia, orinando en el mismo punto en que se produce, sobre ella.

Meniño, ña. Niño, ña.

Mera. Niebla alta, que cae muy menuda y casi sin percibir, etc.

Merda do demo. +(cf. **Estramonio**)+

Meter os cans na Bouza. Meter los galgos en Silva. Armar quimeras y contiendas acalorando para ello las gentes, y quedarse rezagado u oculto el motor de la contienda, rehuendo compromisos, peligros y responsabilidades.

Mezquita (Noya). **Jibalbeira** o **Jilbabeira**. Tamugo (sic).

Miada +(cf. **Meada**)+

Michela. En Mondoñedo, o sea **arbellaca**, en Lugo **nichela**. 2. **Michela.** En Mondoñedo, o sea **Arbellaca**. En Lugo.

Muros, **Millo pallagueiro**, el general. **Millo** [la de] **barbeito**, de barbecho.

Mingallas. Migallas. Migajas de pan (Santiago y su provincia).

Mingos, Minguínos. [Dominguito]. Domingo, Dominguito, nombre propio.

Miñao, villa de Meira. Mañana, **Po-la miñao**, por la mañana.

[Miñoa] **Miñoa.** Lombriz de tierra.

Miolo. Miajón del pan.

Miollos (os). Los sesos. En Salnés se dice **os miolos**.

Mirta. Reguera o caz para fertilizar los prados. Usase en Lugo. Hay **mirtas** generales, que son las que corren a la parte superior del

prado, que debe tener un declive, y **mirtas** pequeñas, que son unas regueras chicas, que se desprenden de la reguera grande verticalmente, para echar el agua a los prados, y en ellas se echa la ceniza para que penetre mejor en la hierba, y no la lleve el aire cuando cae o se esparce seca. En Meis se llaman [mir] **virtas** a las grandes y **virtañas** a las pequeñas.

Miudos. Menudos.

Miudos (os). Los frutos que se cogen en las **cortiñas**, tales como el trigo tremesino, maíz, habas, patatas. En Castilla llaman **panujos** a los frutos menores que el trigo, cebada y centeno (a lo cual llaman **pan**), tales como la algarroba, garbanzos, yeros, muelas y avena.

“**Os miudos**” se usa en la Tierra Llana, provincia de Lugo. **Os miudos.** Los testículos o entrañas menudas de cada res.

Moca. El garrote corto y ochavado hacia el extremo inferior, por donde es más grueso, que llevan en la mano, o colgado de la muñeca por un cordón con unas borlas pequeñas, los paisanos de la antigua provincia de Santiago cuando van a las romerías, [ferias] y viajes. En las ochavas acostumbran a ponerles clavos dorados, con lo cual el arma es más dañosa en sus golpes.

Antiguamente en vez de las borlitas o del nudo con que terminan los cordones de la moca, le echaban unas **agujetas**, y era común el llamar **paus d'agulletas** a esta clase de bastones, denominación con que todavía acostumbran a llamarlos por tierra de Salnés y de Pontevedra.

En Portu-gal se usa un palo alto que llega hasta cubrir el labio superior del sujeto que lo lleva y estilase por lo menos en los países fronterizos a Galicia, y de ellos tomaron esa costumbre los gallegos de las fronteras de Tuy y Orense, que como a ese límite se le llama en gallego **á raya de Portugal**, a sus moradores les dicen **rayanos**.

Para las ferias va haciéndose general el usarlo, con un agujijón, **aguillón**, en el extremo superior. Es un[a] arma contundente muy terrible esta pértiga o varal; juéganla bien los **rayanos**, con lo que se hacen temibles en las romerías, ferias, mercados y concurrencias públicas; dicen ellos que el **juego del palo** tiene veintisiete **puntos** (suertes defensivas y ofensivas), y aprendieron ese manejo de los portugueses, siendo muy frecuente su entretenimiento en los pueblos de las regiones fluviales del Miño y del Duero los días festivos, en las plazas en donde se ponen a enseñarlo los maestros del arte. Intervienen en estos espectáculos, apuestas, porfias y aun golpes, pues no siempre la prudencia es su reguladora.

En otros tiempos también enseñaba en nuestra nación a tirar la espada española públicamente, mas esa costumbre se ha perdido, desde que a fines del siglo pasado dejaron de usar la espada, signo de nobleza, nuestros caballeros, con otras costumbres propias de nuestra nación, e imitando ridícula y nada patrióticamente a las extranjeras; y los baladrones que hoy fanfarronean de duelistas y pendencieros, tiran el florete a la francesa, la pistola y el sable corto a la inglesa, y siguiendo ese prurito de enajenarnos de nuestra nacionalidad, es verosímil que los hijos de la soberbia Albión, introduzcan y [aclimaten] popularicen en nuestro inofensivo suelo el pugilato, a beneficio del cual conoceremos [un medio mas de desgarrar] el método de desnarrigar al prójimo, y será de ver como por un quitame allá esas pajas emprende, cualquiera irreflexivo o quisquilloso, a puñadas con el prójimo.

Allá por los años de 1838 aún se ponía los domingos y días de toros un maestro de armas de traza ordinaria, junto a la fuente Cibeles, a lucir su habilidad en el manejo de la espada y la daga española con alguno de sus discípulos, para llamar la atención de las gentes que cruzaban por allí en dirección de las Puertas de Alcalá y de Recoletos o del Paseo del Prado, poniendo a cuestación los bolsillos de los transeuntes, [que] recogiendo en la cuenca de su mohosa espada los donativos de aquellos.- La *moca* puede equivaler a la *porra* de Castilla.

Moega. +(cf. **Moiño**)+

Mogena, o Mugica. Chispa. +(cf. **mojena** s.v. **Llar**)+

Mo[h]iñeiro, mu[h]iñeira. Molinero, molinera.

Mohiño o mu[h]iño. Molino.

Mohiño tarrulo. Molino terrefío, negral y malo. Usase en algunas partes de las provincias de Pontevedra, La Coruña, de tierra de [Lugo] Lemos en la de Lugo y otros países de Galicia.

Moiña +(cf. **Muña**)+

Moiño. Molino. En Meis llaman **pé** a la *solera* (muela fija o inferior) y **cápa** a la [muela superior o] *corredera* o muela (superior); **moega** a la *tolva*, o recipiente del grano, **tarabelo** o **tarabenla** a la *cítola* o *tarabilla*; **canle** al *canal* por donde se conduce el agua, (acequia); **cubo** igual en castellano; **sateira** a una caja de madera, cuya tabla superior se ensancha o angosta, y colocada en el agujero del cubo hace salir con fuerza el agua contra el *rodezno*; ha de [llamarse] traducirse así *sartal* la *sateira* por analogía, pero no lo trae el Diccionario, **rodicio** al *rodezno*. Aunque se traduce *sartal* la voz *sateira*, debe ser [surtidero] *saetín*. La porción de grano que se echa en la tolva y que va cebando la rueda; se llama

cibera en castellano. Una tabla combada que está debajo de la tolva y sirve para ir vertiendo el grano en el molino el grano (sic) llaman en Meis **quenlla** o **quenlle** y en castellano [canaleja] *cuezo* por analogía. **Foulas**, harina sutil que vuela a lo alto, *harijas*.

Molime. +(cf. **Mato**)+

Molume. +(cf. **Mato**)+

Monllo. Manojó.

Montajes +(cfr. **Carrasco**)+

Montes é moreas. Para ponderar la abundancia imaginaria.

Morangiño. Diminutivo de **moranjo**.

Moranjo. Amoroso, cuando el tiempo recio amaina, se pone más suave; dice (sic) en las *Marinas* (sic) de los *Frailles*.

Moréa. Montón.

Morgallado. Atragantado.

Morrion. Ceniza o polvillo negro que ataca a las plantas [y], las daña y pone negras, especialmente al olivo en la provincia de Orense y Valle de Quiroga. Hace unos cincuenta años que viene, concluyendo con el aceite.

Moruja. Yerba espontánea que se da en las huertas y otras heredades fértiles por entre las demás plantas cultivadas, especialmente cuando estas van extrayendose de la tierra, y y (sic) esta va quedando por algún tiempo desocupada. En Lugo la dan en verde a los *marranos*, porque dicen las gentes del país que les gusta y aprovecha mucho a [esta] dicha clase de ganado.

Por Noya, Cambados, Pontevedra, etc. estiman mucho los paisanos [ha] la **moruja** para el mal de orina; para ello la cuecen, la mezclan una cucharada de manteca de marrano, y envolviéndola en un paño de lienzo se coloca sobre el bajo vientre del enfermo; otros fríen un poco la indicada yerba en aceite, la revuelven algo, y envuelta en el paño de lienzo, se le pone al enfermo en el paraje dicho.

Moucho. Mochuelo.

Mugica. Chispa. +(cf. **Mogena**)+

Muiñeira. Mala pronunciación, debe ser **mohiñeira**. *Molinera*. Baile vulgar en Galicia, que varía en sus vueltas, pasos y giros coreográficos según los estilos de cada país de este variado país (sic). El **contra-paso** es una **muiñe<i>ra** que se bailaba en Salnés con muchas parejas, haciendo varios pasos y vueltas. Hoy sólo se usa en Santa María de Paradela y otras (sic).

En Francia ha[i]bía un baile general que se llamaba la *boulangere*, la *panadera*, con el cual se terminaban los bailes o *soirées* de la clase popular, que por imitación se introdujo en

España en la primera mitad de este siglo, y es muy parecido [a la] al **contra-paso**. Corrompido el nombre se le llamaba *bolanchera*, y estaba muy en boga entre la buena sociedad de Galicia para terminar los bailes de confianza, por los años de 1824 hasta el de 30; bailábase cantando a coro damas y caballeros en rueda, la música o aire sin letrillas. Debió de haberse usado mucho más ant<iguamente> en nuestro país, porque en el mismo aire oí cantar a las gentes del pueblo bajo

*La [molinera] panadera trilla, trilla,
la [molinera] panadera trillarà,
la panadera está preñada,
la panadera parirà.*

Por el mismo estilo había otros bailes de rueda para divertirse en las tertulias caseras, en donde no había música y se suplía con las voces, tal como la *viudita*, para las contradanzas:

*"Yo soy viudita del Valle del Rey
yo quiero casarme
no encuentro con quien".*

Munís. Patronímico de *Munio* usado en instrumento latino. Muñoz.

Muña o **moiña.** Ahechaduras del trigo, cebada, etc. En las cercanías de Santiago las aprovechan para los prados, como también los cascabillos de los [granos] frutos, que resultan después de majados en las eras, y de estrahidos (sic) muy bien los granos.

N

Nao. Nave. *Nao* anticuado.

Nata. Nata.

Navos Mouros. Los de color amoratado que [pro] se trasplanta (sic) para que sean buenos, y produzcan buenos **grelos**, que en Lugo llaman **cimos**, y en tierra de Vivero y Mondo<ñ>edo [tambi] **cimós**; también en La Coruña les llaman **cimos**, pero también los llaman **grelos**. El **navo mouro** [y] o moreno es sustancioso para el caldo y ensaladas cocidas, y se cultiva empezando en Muras, primer pueblo del partido de Vivero yendo de Villalba [para Vivero] en los demás pueblos del mismo partido de Vivero y en los del de Mondoñedo.

Navos blancos. Los que se cultivan en Lugo. Son más grandes que los **mouros**, como que pesan algunos a (sic) siete libras: es bueno para el caldo y los marranos. Los nabos blancos dan **cimos** desde noviembre hasta fin de enero, los **mouros** desde noviembre hasta principios de mayo. Los nabos blan-cos en Lugo son **de folgado** o **de restrebo**, aquellos mejores que estos.

Estos nabos se siembran en las **cortiñas**. Los **de folgada** se echan por mediados de agosto, después que viene la lluvia del San Lorenzo, en el sitio que se levanta la cebada; pues apenas se siega la cebada en verde para forraje en abril y mayo, ya empiezan a labrar y a preparar los terrenos para los navos **de folgada**. Los **de folgada** son sustanciosos y vienen por Adviento, desde mediados de noviembre hasta principios de enero.

Los **navos de restreva** se siembran en setiembre o en octubre en las **cortiñas** que tuvieron patatas, tan pronto como se levantan estas; también se echan en las **agras** que tuvieron patatas, aunque son pocas las que las (sic) llevan en ambas clases de fundos; no llevan más abono que el que dejan las patatas. Los **navos de restreva** son chicos, de poca sustancia, y sólo se dan en crudo al ganado vacuno; algunos cocidos a los cerdos [cocidos].

Así mismo se siembran en los rastrojos [del] que deja el trigo en las **cortiñas**, y en los terrenos que tuvieron lino, y es tanto el afán con que por tierra de Lugo se procurara (sic) este forraje, que ya van cultivándolo en en (sic) los rastrojos que en los **agros** o **agras** deja el centeno, aunque esto pocos lo hacen en razón a que la tierra se desustancia mucho y no tienen estiércoles para abonarlos; todo cuanto pueden hacer lo emplean en las **cortiñas**, que las traen tan estercoladas como las huertas, y por eso las llaman **cortiñas**, que quiere decir *tierras curtidas*, bien adobadas, bien rehechas de basura.

En la Ullóa hay el verbo **acortiñar**, que es abonar mucho una tierra. En los Meises y en los (sic) Nogueiras y en otros parajes de Galicia he oído [decir] llamar "**terra cortiñeira**" a una heredad que frecuentemente lleva estiércol. En el mismo San Martín de Meis llaman **cocho** a un terreno de corta extensión, desde uno a dos ferrados, poco más o menos, cercado sobre sí, generalmente de primera o superior calidad, que se trae bien hecho de estiércoles, y cuando tiene menos cabida que un ferrado le llaman con el diminutivo de **o cochiño**. En los Meises y en las Nogueiras también han debido llamarse **cortiñas** las tierras de buena calidad más inmediatas a las casas y aldeas, porque todavía hay heredades con aquella denominación. En San Vicente de Nogueira hay a **Cortiña do Rego**; mas por aquel país se fue perdiendo ese nombre desde que con el cultivo del maíz se fueron roturando todos los mejores terrenos, incluso los prados. Hacia La Coruña hay apellidos de **Cortiñas**.

Para cocer los nabos con que cebar los cerdos deben ponerse muy apretados, con poca agua, pues ellos mismos la sueltan al tiempo de cocerse: al efecto se parte en tres o en en

(sic) cuatro pedazos, según sea su magnitud; no deben cocerse mucho; por una caldera de cuatro a seis fanegas de porte, de a 6 ferrados se [gastan] emplean dos horas en el fuego con grandes hogueras de tojo. Los nabos van mermando conforme se van cociendo, y se [los] va[n] cebando la caldera con nabos frescos, hasta que se llena bien, y queda una especie de [maso] masa bien trabada. En estando cocidos se retira la caldera del fuego, y para que conserve el calor y se rehaga, se tapa en las casas que son cuidadasas. La capacidad de las calderas se mide en Lugo por fanegas, desde 3 a 6 según los marranos que tienen.

En tierra de Monforte también dan nabos cocidos a los cerdos, pero allí se coge bastante cebada [blanca] castellana, que en Lugo llaman **cebada blanca**, y se la dan cocida con el primer hervor y en cuanto revienta a los marranos, porque allí los engorda mucho y da mucha sustancia al tocino y a la carne. Se le da sola, mas algunos prefieren hacer un hoyo con un palo que tienen a propósito, en la masa de los nabos un poco antes de retirar la caldera del hogar. En el centro echan un ferrado de cebada y así que este grano abre se retira el tentemozo giratorio en donde penden los llares de que cuelgan la caldera. Para tapar esta tienen en Monforte unas coberteras grandes de paja centena muy historiadas, y conserva y reconcentra tanto el calor de aquella masa, que sin necesidad de calentarlo nuevamente por la mañana siguiente, se le da a los marranos. Obsérvese que allí se les da comida muy caliente, porque les gusta y aprovecha más a los cerdos, en aquella tierra y otras de la provincia de Lugo.

En Lugo [todas] hay muchos cerdos, todas las casas los tienen, ya para venderlos, ya para el gasto; hay pastores que los recogen y llevan a las casas y los cuidan por las calles y campos; así es que la ciudad siempre está sucia de la boñiga de ellos andar a manadas de 40 y de cincuenta. Durante el año los alimentan mal pero durante los meses de octubre y de setiembre los ceban y asisten mucho; de forma que en diciembre están buenos para el degüello; su tocino y carne es blanca, mientras que la de Amandi, Monforte y Castro Caldelas es encarnada y más sustanciosa, lo que atribuyen a la mucha castaña cruda que les dan.

Como la sal está cara no se la echan a la comida, lo que les quita, según dicen, alguna sustancia. Cuando no tienen en Monforte cebada suplen con centeno, que no es tan provechoso.

Los tocinos y jamones no deben tomarse hasta que trascurra marzo, que es cuando los aires son más dañosos. Los jamones se elijen por la dureza que ofrece su carne. Son buenos los que venden en las ferias de Sover y Monforte. Cuanto más

grandes más expuestos a corromperse. No deben pasar de 14 libras. Para la Habana los llevan de tres a siete y nada más. Los grandes no toman bien la sal y no se curan bien. El dos de febrero hay una feria de carnes de cerdo en Puerto Marín... (5 renglones ilegibles)... patatas cocidas y caldo de ellas con berzas en una.. (2 palabras ilegibles).

Nocer o nocir. Dañar.

Neno, Nena. Niño, niña. Es más usado **meniño** por Salnés.

Nichela (Lugo). **Arbellaca**, en Mondoñedo **Michela**. 2. **Nichela** (sic).

Nichela. Grano malo y ruín, que nace con el centeno, de color negro, y peor que la avena. Voz de Lugo. El trigo tiene una cosa que llaman **caruncho**.

Ninguen. Nadie.

Ningun, a. [N] Ninguno, a.

Ningures. Ningún lado. Ninguna parte.

Niño. Nido.

Negreiro. Negral.

Nespras. Avispas.

Nespreiro. Avispero.

Neve. Nieve.

Neveiro, a. Nevero, a.

Névoa, Névoda. Menta común o yerba buena, que se echa al caldo, así en Galicia como en Castilla.

Nevoeiro. Chaparrón de aguanieve. -Ventisca con copos menudos de nieve, que también en Salnés suelen llaman **faísca**.

Névoda +(cf. Nevoa)+

Nogallao. Holgazán, abandonado, desidioso (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Noite. Noche.

Noz, nocés. Nuez, nueces.

O

O. El, artículo.

O, os. Lo, los, artículo neutro.

O grande. Nublado o pedrisco que destruye las mieses y viñas. Usase en Chantada.

ódias. Los vencejos con que se atan o sujetan los haces del trigo y otras mieses, conforme se van segando, en San Martín de Meis, para lo cual se valen los que atan del instrumento llamado **atador**. En otras partes llaman **vincallo** y **vencello**.

Ola. Olla.

Ola remendada

nunca sana.

Olga +(cf. **Bocho**, **Correola**)+

Ollo. Ojo.

Onda. Ola del mar.

Oramá. **Oramá**. Caramba. **Caramba**, que esta vostede bó (Orense).

órasme, en Salnés. Ora, adverbio.

órasme. Ora (Meis), por otra parte, además.

Orélo. **Ourélo**, y en la Puebla **irelo**. Orillo.

Ouca. El estiércol de yerbas que arroja el mar en la costa de Ribadeo y Vivero. En las Rías Bajas le llaman **jebra**, **zeba** y **correola**.- Hay allí un [tachado ilegible] yerba ancha, delgada y tierna, adherida a las piedras que llaman **bocho** y forma un abono de primera clase. 2. **Ouca**. El estiércol de yerbas que arroja el mar en la costa de Ribadeo y Vivero [ojo]*. En las Rías Bajas le llaman **jebra**, **seba** y **correola**. [H] Hay allí [un] una yerba ancha delgada y tierna adherida a las piedras que llaman **bocho**, y forma un abono de primera clase.

Ourelo +(cf. **Orelo**)+

Ourizo. Erizo de las castañas.

Ouro. Oro.

Ousar. Osar o atreverse de noche a salir. **Ousas** [ovno] **ou non ousas**:

-**Non ouso**. Del latín *Audeo*, *Audes*. Cerca de Vivero. Por analogía osado se traduce en gallego **ousado**.

Outeiro. Otero.

Outo. Inusitado. Alto. Sólo se conserva en algunos nombres geográficos: **Tojos Outos**, **Tojos-altos**, **Montouto**, Monte alto.

Outón, en Salnés. Hastial o jastial, según el Diccionario de la Academia; pero por lo común le he oído llamar *testeros* o *testerás*, en las casas de dos aguas.

Ovella. Oveja.

Ovelleiro. Apellido de algunas familias de Galicia.

P

Palenque +(cf. **Meda 2**)+

Palleira +(cf. **Palleiro**)+

Palleiro. Lllaman así en Salnés a un gran montón de paja, o heno (yerba seca) suelto: castellano *almiar*. Lllaman también **palleiro** al montón de maíz, que van arrimando suelto para irlo deshojando, y su versión castellana es *hacina*. A medida que se deshoja la mazorca (gallego) **espiga**, [la paja] se va atando la paja en manojos y reuniéndolos en [palleiro] *rimas*, que igualmente llaman **palleiros**, y viene a ser en castellano *almiar*. Para mejor

comprensión diremos que en las Mariñas (Betanzos), otros parajes de Galicia y de España, se separan las mazorcas del pie, se amontonan, y [asi] las deshojan, [bien] ora [quitando] despojándolas enteramente, ora dejándoles algunas túnicas adheridas, y con ellas las van enristrando hasta hacer grandes sartas; [mas en Salnés] después siegan la paja y la ponen en **palleiros**; mas en Salnés se verifica la siega sin despegar la mazorca de la caña, y al deshojar[la] aquella, quedan sus túnicas en esta, con designio de que las vacas [la] coman mejor la paja durante el invierno, desnudas y limpias las mazorcas se entrojan en el[os] hórreo, que los salnesanos llaman **palleira**, **piorno** o **cabana** indistintamente. {A los montones de maíz por deshojar y adherido todavía a su pie le llaman también en Meis **medeiros**, en la Ulla y Tabeirós **calcos**}. +(cf. Hacina)+

Pallugada. Hojarasca. Pajaza. Granzas.

Papandujas. El Ferrol. Manzanas cocidas o asadas en seco, sin ningún condimento al horno, en ollas, cazuelas y tarteras, y las mujeres del campo las llevan a la plaza, ferias y mercados.

Parafita. En Meis oí decir, para encargar a uno que vaya o venga al instante: “**Vai as parafitas. Ven as parafitas**”.

Parajismeira. Pinturera.

Parentolo. Parientillo, pariente remoto. (S. Cristoal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Parentolo. Pariente muy remoto. Usa<se> en plural en la Tierra Llana de la Provincia de Lugo en estilo familiar, y por los ollegadizos de algún rico v.g.: **ten muitos parentolos, manten muitos parentolos**.

Pataca. Patata. 2. **Pataca**. Patata.

Pataqueiras (tierras de Lugo). Sitio donde ponen las patatas. Se arman con un cañizo cerca de Lugo.

Pataqueiro (Santiago). Patatero, por hombre ordinario.

Pataqueiro. Patatero.

Paus d'agulletas +(cf. **Moca**)+

Pavón (Arzúa). El espigón del maíz.

Pé. Solera +(del molino)+

Pegureiro o **figureiro**, como corrompidamente parece que dicen hacia Monforte, se llama a un chico de corta edad que apacenta (sic) los ganados, y **pegureiriño** es diminutivo de **pegureiro**. Por ejemplo suelen decir: **¿donde vai o pegureiro?** -**Coa facenda** (sic); es decir que el pastor anda con la hacienda de la casa o sea el ganado. **Pegureiro** se deriva del latín *pecus, oris*, el rebaño, y casi todas las palabras antiguas del gallego se derivan de aquella

- lengua muerta. La misma **facenda** es un gerundio de acusativo cuya raíz es el verbo *facio, is, ere, feci, factum*.
- Peideiro, ra.** Pedorrero, pedorra.
- Peite.** Peine.
- Peiteado, a.** Peinado, a. Apellido.
- Peitear.** Peitear (sic).
- Peiteador.** Peinador.
- Peiteiro.** Peinero.
- Pena.** Pena.- Peña. A **Pena Tangué** en un monte de la feligresía de San Cristobal de Muniferral, partido de Betanzos, Arciprestazgo de [Salnés] Juan Roza (sic). A **Porta da Pena** en Santiago.
- Pendello,** en Lugo. Cobertizo. Véase **Alpendre** y **Alboyo**.
- Pendon** (Cambados). El espigón del maíz.
- Pendoriño.** (Portosifío) Alfiler.
- Pendoriño.** Alfiler en Portosifío.
- Pendoriño.** Alfiler. Sólo se usa en Portociño (sic), puerto chico de mar, cerca de Noya.
- Penedo.** Peñasco elevado (sic) en algún cerro.
- Penedo.** Peñasco.
- Penedo, a** (sic). Peñascos y piedras elevadas en vericuetos.- En el Ribero de Avia y en Tabeirós también llaman **penedo** a las peñas duras.
- Peneira.** S[C]edazo (sic) - Cernidor: ambas cosas de cerda para pasar harinas de centeno y maíz.
- Peneirar.** Cernir la harina, por cedazo de cerda.
- Peneireiro.** [Sedacero] Cedacero.
- Penla.** Niño o cosa que se columpia.
- Penliña.** Diminutivo de **Penla**.
- Perguiza** o **Preguiza.** Pereza. Proviene el vocablo **preguiza, pigricia, pigricia** (sic).
- Pertende.** Pretende.
- Perrilla** y *(sic) **Ladra.** Vientos fríos de marzo en Lugo.
- Petar** +(cf. **Peturreira**)+
- Petouto.** Cerro, o collado o vericuelo de poca altura.
- Acolá arriba [d] n'aquel petouto,
está un burro d'acabalo [de] d'outro;
n'a miña vida che tal vin,
e cheo de medo sin parar fugin.**
- Petouto.** Collado bajo.
- Acolá arriba 'naquel (sic) petouto
está un corvo d'acabalo d'outro.**
- Petoutiño.** Collado pequeño.

- Peturreira.** Peña blanda que se deshace facilmente. (Ribero de Avia).
Viene de **petar** porque cede a los golpes.
- Pezas.** *(sic).
- Picaraña.** En Meis. Piqueta en castellano. Piqueta **sacha, legoña** azadilla, azadoncillo, legoncillo.
- Pichos** +(cf. **Cano 3º**)+
- Figureiro** +(cf. **Pegureiro**)+
- [Pingunlo] **Pinguinela** (Usase en Salnés). Columpio.
- Piorno** +(cf. **Palleiro**)+
- Pitelos, Estudiante de** +(cf. **Codio**)+
- Piturreirreira** *(sic). Peña blanda que cede a la acción de la piqueta en el Ribero de Avia. Es la piedra en su primera formación y y (sic) cuyas capas de superposición *(sic) no han adquirido todavía solidez, o su completa petrificación.
- Podá.** Podadera. Podona. Oncejo.
- Podón.** Podadera chica.
- Poenjos.** Poleo.
- Poma.** Vide **Follato** (Coruña).
- Ponte.** Puente.
- Porta.** Puerta.
- Portelo.** Portillo.
- Portiña.** Puertecilla.
- Porto.** Quiere decir en Lugo y sus inmediaciones un vado por donde atraviesa la gente el río Miño en verano, ya a pie, ya en carros y caballerías. En invierno también es sitio designado para *atravesar* el río en barcas del país.
- Prantadiós.** Plantíos. (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós. Pontevedra).
- Prazeres.** Placeres.
- Preguiceiro.** Perezoso.
- Preguiza** +(cf. **Perguiza**)+
- Probaje.** El acodo de las viñas en el Ribero de Avia.
- Pumar.** s.m. Pomar. Inusitado hoy.
- Pumares.** s.m.p. Pomares. Sólo se conserva en el nombre de terrenos.
- Pumariño.** s.m. Pomarcito. Sólo se conserva geográficamente.

Q

- Queima.** Quema. Incendio. **Fugiron a queima**, huyeron del incendio. Hoguera grande, en las noches de San Juan, San Pedro, Santiago en algunas partes de su arzobispado, y otras festividades de los pueblos. Es costumbre antiquísima que indica regocijo. *Hoguera* también se dice **fogueira**, pero en estos casos no es tan usado.

Hogueras grandes o Fuegos de San Juan: **Os lumes de San Johan o de San [Johao] Johao.**

Queima. Hoguera grande, tal como la de las noches de San Juan, San Pedro, y aun de Santiago en algunas partes de su arzobispado.

Queima. s. El acto de quemar: **Fujèu aa queima.**

Queimar. Quemar.

Queiróa. s.f. Planta llamada así en La Coruña, en Arzúa le llaman **carpaza blanca**, en Santiago y otras partes **carqueija**. De **Queiróa** vienen los apellidos de personas y nombres de pueblos. **Queirúa, Queiruga, Quiroga**, etc.

Quenlla +(cf. **Moiño**)+

Quenlle. s.f. Cuevo de la tolva del molino. En Meis. +(cf. **Moiño**)+

Querquénas. Cuclillas. **Estar de querquénas**, estar en cuclillas. Usase en Salnés:

Aire nenas

qu'estou de querquenas.

Quintan. Salido extenso al frente de una casa o aldegüela: dicese en plural **as quintans**. Sin embargo, en Santiago hay á **Quintan dos mortos**: la Quintana de los muertos: á **Quintan vella**, la Quintana vieja, que hoy no existe, porque era un espacio entre la Quintana, la Platería, la Rúa del Villar y la Rúa Nueva. Hoy la ocupan la casa del Deán, parte del Riego de Agua, casas intermedias entre esta y la de la Conga, y casas que por aquel frente cierra la Quintana nueva (**nova**) que es la que hoy existe. En la Quintana Vieja desembocaba la Calle de la Balconada, cerrada hoy por la parte del Toral [por] con la casa de Bermudez, y por el Riego de Agua por la del Deán, dirigiéndose a la catedral.

R

Rabeiros. Granzas, y granzones.

Rabizas. Nabizas.

Racha. Raja o astilla de leña.

Rajeira. El rayo o porción de sol que directamente entra por las puertas y ventanas de los edificios y en parajes abrigados, o solanas.

Rajo. El solomo del cerdo.

y (sic) **Rapada de Pan.** Medida de dos ferrados en Salnés, que se aproxima mucho a la media fanega de Castilla. No se usa ni se conoce hoy mas que en el nombre.

Raposeiro, raposeira. Se dice por una res o caballo o vacuna de poca alzada.

Raposeiro, a. Mañero, solapado.- Se dice por una res caballar o vacuna de poca alzada.

Raposo. Zorro.

Raspa. Raspadera: instrumento para raspar la masa.

Raspa. Raspadera. Instrumento para raspar la masa de las artesas. No la trae el Diccionario de la Academia: en gallego **raspa**, y hay **raspón**.

Raspon de las artesas. = (Raspadera no la trae el Dicc. de la Academia).

Rateira. Ratonera.

Rato. Ratón.

Raya de Portugal, à - - +(cf. Moca)+

Rayanos +(cf. Moca)+

Real. En la provincia de Lugo hay varios parajes que llevan el nombre de **Reál**. **Real de Samos**, etc.

Rebanda. Rebandada.- “**Mais quero -decía una aldeana hacendoza (sic)- que me sobren duas rebandas de pan cando poño a mesa á os jornaleiros, que non que me falten: por eso primeiro venderei una peza [de roupa] da miña roupa, que non una cunca de millo, que fai moita falla pra manter á á gente**”. Esta mujer, entrada en años, observaba las prudentes reglas de economía rural que había aprendido de sus padres y abuelos.

[**Redrejer?**]. Rellenar.

[**Reencher**] (sic)

Refaijo. Refajo. Es un manto de bayeta abierto por atrás, en donde asolapa o se sobrepone un extremo sobre el otro, que usan las mujeres del campo en Galicia.

Refaijeira. La mujer [d] que gasta refajo [Refajo de bayeta o manto abierto por detrás que asolapa o sobrepone por atrás]:

**Ancha vida refaijeira,
ti na casa e eu na eira.**

Rego. Cacara *(sic). Riego.

Rego. El surco que [deja] hace el arado, y el lomo que deja.

Rêgoa. Regla. Para las costumbres mensuales de las mujeres “**veulle á sua regoa**”.

Reguengo, a. Realengo, a. Lugo.

Rejo. Recio. **Está rejo.** Está recio, fuerte.

Rejubada. Cuento, chisme.

Rejubeira. Contíñeira (sic), revolvedora.

Releixo +(cf. Tocar a releixo)+

Rellas del arado. (Lugo, averigüese) *[sic]. Rēja, la del arado *[de letra posterior]. 2. **Rellas del arado.** En Lugo, averigüese. Rēja (sic) del arado.

Remoer. Rumiar.

Renda. Renta.

Renger. Hacer ruido, rechinar o rugir una viga contra otra; mormullo de los arroyos, etc.; de aquí la cuesta **da Rengedoira**, tomado de la misma naturaleza de la acción de los arroyos que hacen ruido al caer de lo alto, y al correr tropezando.

Rial (Salnés). **Pazo do Rial**, Palacio del Real.

Ribeiro. Ladera muy soleada a las márgenes de algún río, en donde se produce vino, y frutas. El Ribero de la Provincia de Orense, se divide en dos: **Ribero del Mino** (sic), que es desde Orense hasta Ribadavia y **Ribe-ro de Avia**, que es desde Ribadavia hasta Pazos de Arenteiro; mas en Santiago, Pontevedra y Salnés se entiende por **Ribero el de Avia**, de donde viene el mejor vino y las esquisitas (sic) pavías.

Rifar +(cf. **Bernaldiñas**)+

Ripar. Estrae (sic) la semilla del lino.

Ripo. Peine de madera para desgranar o desprender en Salnés la semilla del lino. id. -Rastrillo.

Rodicio +(cf. **Moiño**)+

Rodo.- Rastro para juntar los los (sic) granos en las heras después de majados y y (sic) sacar de los hornos la brasa gruesa y otras cosas.

Rodo. Rasto *[sic] para juntar los *[sic] granos en las eras después de majados y y *[sic] y sacar de los hornos la brasa gruesa y otras cosas.

Roupa. Ropa.

Roza [Rozada] o **Bouza, Rozada, Cabada y Estivada.** +(cf. **Tenza**)+

Rozada +(cf. **Roza**)+

Rubir. Aganchar. **Rube a ese carballo** (hacia Vivero).

S

Sabrego (Tabeirós). Parece que es la peña blanda y fácil de deshacerse que en el Ribero de Avia denominan **peturreira**; no obstante averíguese bien. -Fondo duro y arcilloso y arenoso de algunos terrenos (Ribero d'Avia).

Sabuguéiro. Saúco.

Sacha. Es mayor que el **sacho**. Es lo mismo que **legoña**, azadilla, azadoncillo, legoncillo, en Noya. Tiene el astil muy largo y sirve para regar los prados y campos. En San Ildefonso junto a Segovia tienen los guardas de los arbolados unas **sachas** cuadradas para limpiar las caceras y dirigir las aguas por ellos cuando riegan aquellas. Las **tiraderas** son cuadrilongas, tienen como una cuarta

- de ancho y dos de largo en través, o más, según sea el ancho de la cacera. El astil tiene de largo de diez a doce cuartas.
- Sachar.** Escardar los cereales y plantas.
- Sacho.** Azadilla, y hazuelo (sic).
- Salgueira,** en idem +(sc. Aranza)+. Sauco blanco, de hojas claras, la corteza y sus ramas delgadas lo mismo, de madera, en tabla, muy blanca: es de poca consistencia.
- Salgueiro,** en Meis. Sauce.
- Salgueiro** [ydem], en Aranza, provincia de Lugo, partido de Becerreá. Sauce negro de hojas de color verde oscuro, y de madera del mismo color, abarquillado subido en tabla, que el cerezo.
- Sámago,** en Salnés. La médula del saúco y otros árboles.
- Sanfona** +(cf. *Gaita*)+
- Sanfoña.** *Gaita*. Sinfonía.
- Sanguiño.** Arbol de poca corpulencia en Meis: sus ramas son delgadas, con la corteza de color de violeta muy subido, levantada esta, la epidermis es amarilla y mucho más si se descascara al fuego sin que se queme; de ellas adornan las bocas de unas cestitas que allí llaman *azafates*. No lo hay en Castilla y por eso no tiene correspondencia; castellanizada la voz **sanguiño** diría *sanguineo* pero no veo que corresponda a este caso.
- Sanguiño.** En tierra de **Monte-Salgueiro** caminando de Lugo para Betanzos, son unas roscas de pan de trigo pintadas [de] con yema de huevo y azafrán, para que amarilleen, y se adornan con ellas los ramos que los mayordomos de las funciones llevan en las procesiones. Después aquel pan se reparte en porciones entre [las personas mas estimadas] los amigos del que hace la función. Apellídanse **sanguiño** las roscas aquellas, tal vez por el color que tienen amarillo, semejante a la del palo que lleva el mismo nombre. {Hay parroquias que llaman *Sanguiñal* y *Sanguiñoso*}
- Sangoviño,** en Aranza, partido de Becerreá, provincia de Lugo. Dan este nombre al [l] árbol que en Meis llaman **sanguiño**. En Aranza puede haberlos bastante gruesos, porque he visto en agosto de 1857, un ejemplar en tabla de media cuarta de ancho, con vetas jaspeadas y de color pajizo toda la madera, muy bonito.
- Saramago** - Jaramago. Yerba que nace espontáneamente en los campos de Galicia y viene a ser [el] una especie de rábano silvestre. Escribíase antes *xaramago*, y en gallego se pronuncia también *jaramago* y ablandando la jota como los franceses. En latín *armoracia*, *armoracie*. Echa desde la raíz hojas aovadas, recortadas por sus bordes, y de pie y medio de largo, [las ramas] de en medio de las cuales se levanta el tallo, lleno en su parte superior de ramos que terminan en racimos de flores

[amarillentas] chicas amarillentas y abiertas en cuatro hojas; y conforme se van marchitando se tornan de un color amoratado. [Alg] Los labradores gallegos la tienen por antivenenosa, [pu asegurando] refiriendo que, cuando la comadreja, gallego **donosiña**, pelea con la culebra, gallego **croba** (sic) o **cóbrega**, al instante que se siente picada de ésta, corre a mascar **saramagos**. 2. **Jaramago**. Yerba que nace espontaneamente en los Campos de Galicia; y viene a ser una especie de rábano silvestre; escribíase antes *xaramago* y en gallego se pronuncia también *jaramago* ablandiendo la jota como los franceses. En latín *armoracia*, *armoracie* [y despues]. Echa desde la raíz hojas aovadas, recortadas por sus bordes y de pie y medio de largo, de en medio de las cuales se levanta el tallo lleno en su parte superior de ramos que terminan en racimos de flores chicas amarillentas y abiertas en cuatro hojas; y conforme se van marchitando se tornan de un color amoratado. Los labradores gallegos la tienen por antivenenosa refiriendo que cuando la comadreja (gallego **donosiña**) pelea con la culebra (gallego [cobre al] **croba** o **cobrega**) al instante que se siente picada de esta corre a mascar **saramagos**.

Saramago. Créese sea el *hisopo* en castellano, y el *hyssopus* en latín. El **saramago** puede ser antivenenoso, porque dicen los labradores gallegos, que cuando la comadreja [pelea] (**donosiña**) pelea con la culebra (**croba** (sic) o **cóbrega**), al instante que se siente mordida de ella corre a chupar el **saramago**. Otros creen sea el **jaramago**.

Saramago.- Jaramago.

Ai do saramago,
 meu saramaguiño,
 á semente dele
 veu do Santiaguíño.
 Por san Pucho.
 voto á Pucho,
 Farruquiño meu amor,
 ay do saramago
 que lle cai á fro!'

Sateira. Saetín. +(cf. **Moiño**)+

Seara. Senara. Usase en Becerreá, Nogales, el Cebrero. En otros puntos llaman **estivadas**, **cabadas** y **rozás**. Hay varias aldeas y lugares con el nombre de **A Seara**, la Senara.

Seba. **Ouca** *[u olga].- Vide (Rías Bajas).

Sebe. Seto, vallado. En tierra de Lugo es una estacada de palos secos (seto muerto), que se hace para cercar provisionalmente alguna

porción de [he] una heredad crecida, y que por aplicarse a algún cultivo especial, necesita resguardarse. A los lenos (sic) les llaman **bargos** en Becerreá, y aun al cercado mismo le llaman **bargo**. En Salnés llaman **sebe** aun a los vallados de piedra que no son muy altos.

Seica +(cf. **Seique**)+

Seique, seica. Acaso, quizás, creo que. Voz admirativa en el sentido irónico la mayor parte de las veces.

Sem +(cf. **sen**)+

Semade (á), en Lugo y **Somade (á),** en Santiago, Pontevedra, Cambados y otros puntos. Alguna vez.

Sen o Sem. Sin.

Sendo-lhe. Siéndole.

Sent'os rabeiros oí decir en vez de **sen os rabeiros**, a mi casero del Pumaríño, que es de las mariñas de los Frailes.

Señorolo, ola. Señoruelo, señorito. (San Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Sera. Sitio, mitad o parte de una cosa; camino. Trabajo o labor agrícola tal como la labranza. Siembra, recolección (Remesar, Tabeirós).

Será. Será.

Seródeo. Tardío. En Tabeirós y en Noya, **mainzo**, y maíz **seródeo**, el que se siembra en los rastrojos del centeno inmediatamente que éste se siega, y sólo está en la tierra desde el San Juan hasta mediados de noviembre. Es todo blanco o interverado (sic) de granos de un color morado tan subido que algunos parecen negros; en Meis y otros parajes de (sic) le llaman a este maíz, **millo de restreba**, o **millo restrebeiro**, que en los años que pinta es tan bueno como el que se siembra por su tiempo, desde mediados de marzo hasta principios de mayo, que en dicho país llaman **millo de o da sazon**. -En tierra de Lugo, llaman **os seródeos**, a las producciones agrícolas tardías, porque se siembran después del centeno, que es el grano más común de dicho país, tales como, las patatas, las alubias, las habichuelas, los nabos, y aun el mismo maíz. Hay un trigo que siembran más tarde y le llaman **trigo seródeo**. Al centeno, le llaman **o pan**, denominación que ha sido muy general en Galicia hasta hace un par de siglos, como que en Meis aún se conserva para las voces de agrimensura la costumbre de decir, *la cabida de un ferrado o una conca de pan* para significar que una heredad tiene la sembradura de un *ferrado o una conca de centeno*, fruto que más comunmente se cultivaría por allí, antes de la introducción del maíz. Hoy vulgarmente, al centeno se le llama por su nombre propio en gallego, **centéo**.

Seródeo, no tiene correspondencia, que yo sepa, en castellano; los que en algunos pueblos de Galicia la echan de *castellanizadores*, despreciando el gallego y no sabiendo tampoco el castellano, la voz **seródeo**, la traducen *seruendo* o *seruéndano*, voces que [presumo] he llegado a entender se usan por algunos pueblos de Asturias y León, en donde hay [bastantes] muchas palabras del castellano antiguo que tienen afinidad con el gallego. En el Diccionario de la Academia hay *serondo*, *da* (*serotinus*) aplicado a los frutos tardíos, como vocablo provincial. **Seródeo** proviene del ad-verbio latino *serotinus*. A los *serondos*, usaremos pues de esta palabra ya que la admite el Diccionario de la Lengua, para los *frutos tardíos* que es como se llaman en Castilla, también les llaman **os miudos**, incluyendo en ellos el centeno [m] y el trigo marceños. Los *menudos* llaman en tierras de Segovia *panujos*, tales como los garbanzos, muelas, yeros y algarrobas. Al trigo, cebada y centeno les llaman en Segovia *los panes*, principalmente antes de segarse: dicen ellos *¡que buenos están los panes!* cuando los campos ofrecen.

Sexta. Junco con que en el Ribero de Avia miden las cubas por la parte exterior cuando las hacen nuevas o las recomponen para adaptarle por ella los arcos (sic, arreglo de *aros*) o arcos de madera que han de ceñirlo.

Sextar. Medir con la **sexta** las cubas exteriormente, en el Ribero de Avia, para arreglarle los arcos.

Silba. Zarza y apellido.

Silvarda. Yerba cuyo cocimiento mucilaginoso es bueno para heridas y mataduras; crece en terrenos húmedos y arcillosos; y a las inmediaciones de los ríos.

Silveira. Zarzal y apellido.

Singel. En Arzua vaca sin estar preñada. Sencillo.

Soarego. Piedra que se eleva algo al través en el marco de las casas de aldea en [algunas] tierra de Taboada, partido de Chantada, provincia de Lugo. -Solera. En otras partes de Galicia llaman **soleira**.

Sobral. Síncope de **Sobreiral**. Apellido en Pontevedra.

Sobreira. [Alcol] Alcornoque. Latín *suber*, *suberis*. Dijose 1º **sobereira**, 2º despues sincopado: **sobreira**. Observación mia. E.R.

Sobreiral. [Paraje] Sitio poblado de **sobreiras** (alcornoque). Nombre de lugares y aldeas.

Soberrascadoiro. **Lareiro**. Véase.

Solagado. Del latín *sub lago* (sic). Agobiado. V. **Asolagar**. Usase por **Salnés**. También se dice **sulagado** porque es muy frecuente cambiar entre las gentes vulgares de Galicia la O en U, y cerrar

tanto la misma **O**, que en el curso de la conversación se percibe **U**.

Soleira +(cf. **Soarego**)+

Sollo (Orense). Rodillas (sic).

Somade (á) +(cf. **Semade** (á))+

Sousa. Apellido que se traduce *Sosa*: "En Jaen donde resido / vive Don Lope de Sosa", etc., etc., etc. En otro tiempo se escribía en castellano con dos SS v.g.: *Sossa*. **Sousa** es un linaje ilustre en Portugal.

Soutelo. Sotelo. Sotillo.

Souto. Soto. Apellido y nombre de aldeas.

Soutullo. Sotillo.

Suco. Cerro o lomo del surco (Lugo y Salnés).

Suco (Noya). Surco. - (Meis) El lomo llamado en Noya **marje**.

Suegos. Dos parroquias en la provincia de Lugo. Santa Eulalia de **Suegos**, distrito de Castroverde, partido de Lugo, Santa María, distrito de Riobarba; se cree que se nombraban **Suevos** porque estos en su idioma, como? todos los que dimanaban del teutónico convertían la **V** al pronunciarla, principalmente la walona (**W**) en **G** cuando estaba unida a una vocal.

Sueiro *([Su] latinizado) **Sueiri**, en instrumento antiguo en latín.- *Suero*, nombre propio.

Sujeito. Sujeto: así por lo que hace relación al sustantivo *sujeto* por una persona, como por lo que concierne a la voz *sujeto* derivado del verbo castellano *sujetar*.

T

Táboa. Tabla.

Taboada. Sitio en donde hay muchas tablas: tablaje, tablazón: **tablada** como dicen en Pontevedra, no tiene propiedad.

Talla. Listón doble de madera para marcar con un serrucho o navaja las libras de pan que se toma a los panaderos. *Tarjar* (sic por *tarja*) y *tarjar* es la acción de hacer las muescas o *raya* (sic) [verbo que no tiene].

Tarábalo (sic). Taravilla. +(cf. **Moiño**)+

Tarabenla +(cf. **Moiño**)+

Tarrelos. Unos tubérculos con hojas pequeñas, semejantes al cardo.

Tega. Una medida de áridos que se usa en el Cañizo y La Gudiña, provincia de Orense, equivalente a una media fanega de grano.

Tego. Medida de grano y de tierra usada en Becerreá, provincia de Lugo.

Tega de pan. Medida de centeno equivalente a un ferrado; no obstante había **tega vella** y **tega nova**, y las dos en la extinguida jurisdicción de Taboada, provincia de Lugo; equivalían, la **tega vieja** a tres ferrados de dicho centeno, y la nueva a la mitad de aquella, o sea ferrado y medio. (Tierra de Orense).

Tella. Teja. 2. [Teja] **Tella.** Teja. 3. **Tella.**

Tellado. Tejado. 2. **Tellado.** Tejado. Apellido.

Telleira. Tejar. 2. **Telleira.** Tejar. Tejera. 3. **Telleira.** Tejar. Tejera.

Telleiro. Tejero. 2. **Telleiro.** Tejero.

Teijeiro. Apellido derivado del árbol *tejo*, que en gallego se llama **tejo**.

Teijido. Nombre del santuario de San Andrés, en Santa María de la Regla, del Orden de San Juan de Jerusalén, partido Judicial de Santa Marta de Ortigueira, provincia de la Coruña. Hállase dicha parroquia a una legua y media de aquella villa, y el nombre del [qu] lugar de Teijido, proviene de los muchos **teijos** (tejos) que por aquella sierra había en otros tiempos, como que todavía se ven algunos.

Tejo. Tejo.

Tejo. Tejo.- El color amarillo subido del ganado vacuno.

Tejugo. El cuadrúpedo montaraz que ataca en las montañas a los [huertas] guisantes, legumbres y huevos. Tejón.

Temón o timón. Timón del arado.

Tempero. El temple, el pulso con que deben hacerse las cosas. “**O tempero vai na man**”, dicen por Salnés, para indicar que las cosas deben hacerse con discreción.

Tenza. Porción, trecho, suerte o haza de tierra, que en la división periódica de los montes comunes que hay en las feligresías se adjudica a cada partícipe o vecino, con objeto de que pueda hacer en ella, asociado de (sic) los demás consortes, su senara, por el tiempo que en aquel pueblo fuere [posible] costumbre. Usase esta denominación en la Tierra Llana, provincia de Lugo, en cuyo país, así como en otras montañas de Galicia, que poseen montes suficientes se conserva la costumbre de cavarlos de diez en diez años, o más, según lo permita su feracidad, [y] de quemar los céspedes, y de sembrar sobre [las] sus cenizas, por fines de agosto o a principios de setiembre, centeno, y aun trigo si el terreno es capaz de producirlo. Véanse los vocablos: **Seára, Roza o Bouza, Rozada, Cabada y Estivada.** 2. *(Duplicado) **Tenza.** Porción, trecho, suerte o haza de tierra, que en la división periódica de los montes comunes que hay en las feligresías se adjudica a cada partícipe o vecino, con objeto de que pueda hacer en ella, asociado de (sic) los demás consortes, su senara, por el tiempo que en aquel pueblo fuese costumbre. [U] Usase esta

denominación en la Tierra Llana, provincia de Lugo, en cuyo país, así como en otras montañas de Galicia, que poseen montes su-[sulficientes se conserva la costumbre de cavarlos de diez en diez años, o más, según lo permita su feracidad, [y] de quemar los céspedes, y de sembrar sobre [las] sus cenizas, por fines de agosto o a principios de setiembre, centeno y aun trigo si el terreno es capaz de producirlo. Véanse los vocablos: **Séara**, [Bouza, Rozada, o cabadas y estivada], **Seára** (sic) **Roza** [Rozada] o **Bouza, Rozada, Cabada y Estivada**.

Terá. Tendrá.

Terra alvariña. La de 1ª calidad de terreno elevado y de secoano (San Clemente de Sisán, Ribadumia, Cambados).

Terra cortiñeira +(cf. **Navos brancos**)+

Terrejar. Sobresalir en los campos el color de la tierra *[sobre el de las plantas]. Lo opuesto a **verdejar**.

Testo. Cobertera.

Tijola. Sartén. 2. **Tijola.** Sartén.

Tilla o

Tillada. Ceniza de terrón para las **sentivadas** (sic, por **estivadas**) a trigo.

Timoeiro. El sobeo de piel de bucy.

Timón +(cf. **Temón**)+

Tobo. Cueva de zorros, conejos y fieras.

Tocan a releixo. Hay difunto, quiere decir. Se usa en Sarria, Castroverde y casi en la mayor parte de la provincia de Lugo. Proviene de *relegar* o dejar el mundo.

Tojo. Aulaga.

Tojo gateño. El que florece en invierno.

alvar. El que florece en primavera.

Toledan. Ferrado por la medida de Toledo.

Tolla (en algunas montañas) Las rodillas, en Meis **os jionllos**.

Tomada. Cercado para tojares. V. **Chouza**.

Topar. Encontrar. Hallar.

Topetada. Tropezón.

Topetar. Topar.

Topeto. [Al] Albardilla de tojo que se coloca sobre las paredes de los cercados rurales, en San Pelayo de Sabugueira y su anejo San Julián de Carballa, ayuntamiento de La Sionlla, partido judicial de Santiago, y otras feligresías comarcanas a las referidas.

Torgallo +(cf. **Trogallo**)+

Toupa. Topo.

Toupeira. Topera.

Toural. Curro o corro, sitio de correr toros.

- Traguer** +(cf. Gallego, nota sobre el-)+
- Trajo.** Traje o vestimenta.
- Trebo.** (sic).
- Trela** (con una -l- atravesada que parece una -t-). Cuerda para atar el ganado.
- Trela.** +(cf. Coutada)+
- Tremeciño.** Un terreno bajo y húmedo, donde la tierra está blanda o se estremece al pisarla: se le llama más comunmente **illó**; todo en Meis. No he hallado el equivalente en castellano, porque *pantano*, *cenagal* ni *trampal*, no son en rigor lo mismo. **Illó** viene a ser una voz análoga.
- Trenla.** +(cf. Coutada)+
- Trepa.** El tallo de castaño (Salnés).
- Trepeza.** El tallar de castaño.
- Trepezal.** Idem.
- Trepezas** (Cambados). **Bravádigos** de Betanzos.
- Trogallo** o **Torgallo.** *Vara* que puede retorcerse: úsase para amenazar con ella: **colle un trogallo, dalle c'un trogallo, ¡si collo un trogallo!** De aquí el verbo **atrogallar**.
- Trouxe.** Trajo.
- Trovons.** Truenos.
- Tumbal.** **Gaita Tumbal.** La que se estila en el Ribero de Avia, que se templea mejor y es menos chillona que la de las montañas.
- Turrar** (Santiago y su provincia). Tirar por una cosa. Enredar, jugar: **"andar as turras", andar turrando.**

V

- Valado.** Vallado.
- Vai.** Va.
- Valgada.** Pedazo de terreno un poco hundido (Meis).
- Valgadiña.** Diminutivo de **Valgada**.
- Valime.** +(cf. Mato)+
- Valmonte** (a). En abundancia (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).
- Vasoira.**
- Vedra.** Cosa vieja. **Pontevedra, ponte vella**, etc.
- Vedraño.** Hombre antiguo, respetable, por su carácter y posición agrícola. Provincia de Lugo hacia ---- (sic). Proviene del latín *vetus, veteri*, cosa vieja.
- Vedraño.** Hombre de edad, de sumo juicio y provector. Es [poco usado] muy anticuado. Únicamente se oye entre Otero de Rey y Castro de Rey, alguna vez, provincia de Lugo.

Vedro. Los vestigios de los valladares de tierra, de los cercados antiguos de los montes, rozas, estivadas, etc. - Viejo, aplicado a los objetos.

Vedro. La tierra o espacio que se contiene dentro del recinto del muro aportillado y derruido.

Veiga. *Vega.* En tierra de Lugo unos prados húmedos que solo dan pasto para el ganado y no sirven para yerba verde ni para heno. Por lo común están a las márgenes de los ríos, y también los hay en otros puntos pero siempre húmedos. Por su agua encharcada no sirven para otro uso. **Brañas, Brañales, Branciras** (sic). 2.

Veiga. En tierra de Lugo unos prados húmedos, que sólo dan pasto para el ganado, y no sirven para yerba verde ni para heno. Por lo común están a las márgenes de los ríos, y también las hay en otros puntos, pero siempre húmedos. **Brañas, Brañales, Brañeirras.** Por su agua no sirven para otro uso.

Veja. Vea.

Veldros (Monforte de Lemos). Planta espontánea (sic) que suele producirse en los huertos. Los hay por Quiroga y otras partes. *Bledo* es su correspondencia en castellano.

Se los dan cocidos a los marranos; su semilla es esférica y menudita, de un color de amaranto subido, después de seca se arroja a las personas por broma en los *(vuelta) carnavales, y aun es menos ofensiva que la *grajea*, porque aquella suele pegarse al cutis y esta no. Cuando tiene poco tiempo es verde clara la semilla, después se torna verde y sucesivamente acarminada y de color amaranto.

Debe ser planta que se hubiese comido como verdura, porque aun oí en tierra de Cambados:

**“Porbaba a vella os beldros
e zugaba os dedos”.**

Zugar. Es chupar. Dicen también las mujeres cuando ven por el verano unas berzas lozanas en cualquier huerta: **¡Ay que verdura! Parece beldros.** -Y para encarecer una renta o hacienda de cualquiera: **eche moito beldro ese!**

Veldros. Son las verdolagas. Cocidas con grasa se ponen muy tiernos (sic), y fue alimento en algunas partes de Galicia, antes de generalizarse las coles. Estando bien condimentado sabe bien.

Velliño. Viejecito.

Vello, a. Viejo, a. [medos que solo dan pasto para el ganado, y yerva verde, no para heno. Por lo común están en sitios y también los hay en otros puntos]

[Vejan] **Vellorro, a.** Vejancón, a.

Vencello. Vencejo. En tierra de Lugo atadero de los manojos o haces del centeno y trigo cuando los atan en la siega.

Verdejar. Verdear *[Lo opuesto a **terrejar**. Vide].

Verdura. Verdura.

Verme. +(cf. **Bechoco**)+

Viajiño. Viajecillo (Salnés).

Viajolo. Viajecillo (S. Cristobal de Remesar, Tabeirós, Pontevedra).

Vico. Hocico del hombre.

Vico. El extremo (sic) central de la boca. Beso, aunque debe escribirse **bico**. Algunas veces el pico de las aves:

¡Ay que rico mazarico! (ave chica y canora)

quen che dou tamaño vico?

-Doumo Dios e meus pecados,

que nonos teño ben purgados.

Vila. Villa. **Quen dijo vila dijo vida.**

Vilar. Una heredad grande, que descansa y se aplica a centeno cerca de Villalba, en que son llevadores varios partícipes. En Lugo les llaman [agros y] **agras** y aun **agros**. **Vilar** proviene de que llevan parte en el los vecinos **da vila** (villa o pueblo). A los **agros** grandes de muchos llevadores llaman **vínculos** junto a Vivero. {vinculo} En el arenal que llaman del Faro, próximo a aquella villa, hay un **vinculo** o **agro** muy extenso.

Vincallo. Así llaman al **biorto** en San Cristobal de Muniferral, hacia Betanzos. Son de uno o dos mimbres [atados] enlazados con un nudo por las puntas, y se usan generalmente para sujetar los haces de yerba verde que siegan para el ganado vacuno. Cantan por allí:

“Vamos a herba meniña,

vamos a herba ao prado,

ti levarás o fouciño,

e eu levarei o vincallo”

Viña. Viña.

Viñedo. Viñedo.

Viño. Vino.

Viortos *(sic).

Virtas +(cf. **Mirta**)+

Virtiñas +(cf. **Mirta**)+

Vitela. Llaman así a la carne de temera en el valle de Laza, provincia de Orense.

Viveiro. Vivero. Villa, apellido, plantel de verduras, árboles, etc.

Y

Ygreja, Ygreje, Eireja.

Ylló. Vide Tremeciño.

Z

Zaloucar, Salnés. Bazucar.

Zalouco. Bazuqueo. Cuando se menea el agua en las calderas, cántaros y ollas que llevan a la cabeza y también cuando tienen hipos fuertes.

Zarapatón (Santiago). Nubarrón o chaparrón de agua.

Zarzo +(cf. **Cainzos**)+

Zeba +(cf. **Ouca**)+

Zocas. Madreñas: úsanse mucho en tierra de Lugo, hasta la de Campos, Mariñas, etc.

Zoco. Zueco.

Zonchos. Salnés. Castañas verdes cocidas con la cáscara, que se venden frías, ensartadas en hilo grueso a manera de rosario.

Zugar. Chupar.

FICHAS EN CASTELLANO

Cariexento. El de mucha libertad y descompostura? en el rostro.

Concinidad. Armonía de voces en el lenguaje.

Desaceitado. Lo que debiendo tener aceite carece de el o no tiene todo el necesario.

Descabullirse. Irse disimuladamente, o salvar la dificultad con sutileza.

Descarado. Insolencia y atrevimiento, falta de respeto.

Episcopologio. Resumen de las vidas de los obispos de alguna iglesia.

Escabullirse. Lo que se va de entre las manos, como las cosas lisas, las anguilas, etc.

Espolazo. Golpe de espuela.

Espolear. Picar con la espuela.

Espolista. No hay. Es mozo de espuelas.

Paletón. Parte de la llave con que se forman las guardas y dientes.

Pancarpia. Corona compuesta de diversas flores.

Traspalar. Acción de mover los granos con la pala. Apalea, Idem.

REFRANES Y APOTEGMAS GALLEGOS

1º **Jeiras grandes
e poveas rararas (sic)
levan [seus] donos
á terras estrañas (sic).**

Así decía un viejo labrador de Santo Tomé de Nogueira para enseñar a sus hijos, que el cultivar mucho terreno sin abonarlo suficientemente era el origen de tanta pobreza y emigración como se observaba ya en aquel tiempo entre las familias de labradores que habían tenido buenas heredades.

Jeira es lo mismo que **leira**, ambas cosas pueden suplirse en castellano con las voces *longuera*, *haza* y *veguilla*.

Si el labrador procurase elaborar todo el abono que le fuese posible, y sólo trabajase la tierra que pudiese cubrir de estiércol todos los años, o por lo menos un año sí y otro no, estaría menos indigente; la tierra que lleva estiércol raro, de pésima calidad, y de tres en tres años o más, empeña a su dueño, y si las heredades pagan rentas aniquilan al mal cultivador; no todo consiste en el brazo del hombre, algo es menester alcanzar de los socorros [del arte] que presta el arte.

La pereza y el abandono en el constante cuidado que ecsijen (sic) los ganados y terrenos, la vagabundería de las tabernas o comilonas o juegos, la frecuencia de mercados y ferias sin tener que enagenar o que adquirir empobrecen al hombre del campo. En medio de sus (sic) desesperación cree mejorar de fortuna emigrando a Portugal, Castilla o Andalucía, y abandona su esposa e hijos a los horrores de la miseria en países lejanos a donde lleva su indolencia y sus vicios, se ocupa en los oficios más viles y bajos, es objeto de befa para los naturales, sufragando apenas lo que gana para continuar en los ventorrillos de Lisboa, Madrid o Cádiz, donde concluye de depravarse; y cuando los males que trae consigo lo inutilizan para el trabajo se restituye al seno de su estenuada (sic) familia, y allí perece luchando a brazo parti-do con la vejez, los padecimientos físicos, la carencia absoluta de todo auxilio (sic), con el hambre!

2° **A [terra pobre] ruin terra
duas cheas bota:
hum-ha de fame,
de traballo, outra.**

La tierra mala y pobre, por mucho que se cultive, siempre arroja muy ínfima producción. Esto quiere decir el refrán.

3° **O fidalgo pobre
no palleiro morre.**

Quiere decir que un hidalgo pobre, después de vivir miserable, espira (sic) indigente en unas pajas. En Galicia con la voz **palleiro** designan un *almiar* de paja por trillar, y como en los que tienen los labradores en las eras prócsimas (sic) a las casas suelen acostarse los

perros que las guardan, que son unos mastimes chicos, por lo regular, que llaman **"cans de paleiro"** o **"buscas"**, porque también sirven para rastrear las liebres, conejos [perdices] y zorros cuando se va de caza. ¿Qué peor cama, qué peor asistencia, qué más lamentable abandono podría sufrir una criatura humana que [morar] habitar, adolecer y morir como el mastín de Galicia, al pie de un **paleiro**?. Por eso dicen **"morrer ao pe d'un paleiro"** para explicar (sic) una muerte infeliz. ¿Qué caso hará un caminante discreto y prudente a los ladridos que le da un perro despreciable desde el **paleiro**?. -Ninguno. De aquí toma origen el decir a un charlatán insustancial **"Vai ladrar á hum paleiro"**. No se crea que por eso deja de prestar servicios importantes el mastín [doméstico] gallego: son unas centinelas avanzadas, de noche anuncian la gente y contienen, si no impid<en> un ataque [los robos de los horreos era] a mano armada, contienen a los rateros que suelen asaltar los hórreos, eras, corrales, establos y huertas, despertando con [sus] temosos ladridos a los amos [tam bien como] a similitud de los ganzos (sic) que con el graznar en el Capitolio de Roma, desvelaron [a] a sus defensores cuando [los atacaron] fueron [eran] acometidos por los galos, y azuzados ahuyentar los [animales] marranos y ovejas que invaden las heredades, porque en Galicia no andan [pasto] guardados y hay muy poco respeto a la propiedad, como en el resto de España.

4° **Cando a vella [proba]
proba os veldros,
chupa os dedos.**

Veldros son las verdolagas cocidas con grasa. Se ponen muy tiernas, y fue también alimento en algunas partes de Galicia antes de generalizarse las coles, y desde entonces en cuanto se ve una verdura buena suelen decir **parecen veldros** y al tratar de una cosa no admitible algunos esclaman (sic): **eche muito veldro esto**. Porque estando bien condimentados saben bien. Se aplica a la vieja la chupadura de los dedos

o

**Porbaba a vella os beldros,
e zugaba os dedos.**

5° **En janceiro me (sic)
mete obreiro.
Antes 'n (sic) o cabo
que'n'o primeiro.**

Que pueden emplearse ya los jornaleros porque comienzan a crecer los días.

- 6° **Por Janeiro**
sube ao Outeiro;
se ves terrejar,
ponte a cantar;
se ves verdejar (castellano *verdear*)
ponte a chorar.

Indica que cuando los sembrados no están muy lozanos en enero es señal de que se anticiparon las heladas, y sobresale más el color de la tierra que el de la mies, indicio [señal] de que el temporal no la ha dañado, y de que siendo templada la primavera los panes crecerán, en tierra de santo Tomé de Nogueira, pues a uno de ella se lo oí en 1843; por eso dice el refrán “**se ves terrejar ponte á cantar**”, así como cuando los sembrados aparecen muy verdosos suele provenir de no haber escarchado todavía, siendo de temer que sobrevenga en lo adelante, quemando las mieses, que coge adelantadas, cosa muy de deplorar para un labrador “**ponte á chorar**”. **Terrejar**, que es sobresalir en los campos el color de la tierra, no tiene equivalente en castellano, que podría ser *terrear* o *terrejejar*, aunque sea en gallego lo tengo por muy poco usado. **Verdejar**, *verdear*.

- 7° **Grandes aradas,**
pequeñas empobeadas.

Quiere decir que el labrador que se carga de mucho labrantío, se espone (sic) a estercolarlo mal, y que por consiguiente producirán (sic) mucho menos que lo que debieran, deduciéndose de aquí que el cultivador no debe labrar más tierra que aquella que pueda estercolar debidamente, es decir, cada tres años un carro de bueyes por cuatro **concas** de tierra para el centeno, y por tres **concas** para el trigo, y después da dos años consecutivos maíz, echándole en el segundo año dos carros de estiércol por **ferrado**; cuando los carros son de vacas se duplica el número de ellos; v.g.: ocho carros de basura por cada **ferrado** de tierra para el trigo, seis para el centeno y cuatro para el maíz de sazón en el segundo año que se siembra. Cada carro bien cargado debe hacer ocho montones de basura en Meis.

- 8° **O esterco dá folla**
dâ pan hasta a tolla;
 (a jesta)
O esterco da jesta
da pan hasta à testa.
O esterco da palla,
da pan hasta cubrir à talla.

Esto marca la superioridad de cada materia de las que gradualmente indica para la elaboración del estiércol. **A tolla** [es lo] se llama en algunas montañas de Galicia a las rodillas y en Meis las llaman **os jionllos**.

9° **Cando o Nadal nada
señal de bóa anada**

(También dicen **siñal** pero es impropio).

Esto dice el paisanaje por los alrededores de Santiago y sus montañas hacia el norte cuando llueve regular [mente] y templadamente por Navidad, lo cual tiene más aplicación a la cosecha de centeno, que es la que más comúnmente se siembra por el país a que nos referimos, como por lo general acontecía antiguamente en la mayor parte de Galicia, cosa de que aún hay vestigios.

10° **Fiadeira, e tí ¿que fiache?
que chegou marzo [e a tea]
e a téa non botache.**

De otro modo:

**Fiadeira que fi-[chas]jeche
e que fiache
que a tea non branqueache?**

Reprensión a las mujeres del campo, que habiendo por su desidia holgazaneado con sus hijas y sirvientas durante las noches largas del invierno, y después no tuvo hilazas [par] domésticas [pa] con que tejer sus telas en la primavera, para el aseo y comodidades de su familia y casa (La Balura, provincia de Lugo).

11° **Filadeira que tanto fía,
cáelle o fuso
e o cú lle asuvía.**

Crítica de las mujeres holgazanas, que aparentan hilar mucho y no hacen nada.

12° **Os labradíos no fondal
e os prados ao cabezal.**

Refrán que he oído al perito agrimensor Don Tomas Lugildo del lugar de San Fins, en las inmediaciones de Lugo, a la izquierda de Castilla saliendo para la Tolda. Parece que, según el mismo perito, el agua que [cae] riega un prado cuya parte superior está en declive, y la inferior llana de forma que el agua se encharque, ésta se [ma] corrompe

y malea el terreno de tal suerte que no produce yerba sino junco y juncia y yerbatos inútiles, mas (sic)

- 13° **Arreboles ao sol posto**
pegureiriño andarás enjoito.
Arreboles ao sol nado
pegureiriño andarás mollado.

Este refrán gallego se usaba antiguamente en el Valle de Quiroga, provincia de Lugo, y de él parece que hace mérito en sus obras inéditas el eruditísimo P. M. Benedictino Fr. Martín Sarmiento.

- 14° **Miñas ovelliñas do Campo de Roca,**
que en cada bocado comés una rosa,
pacede [e pacede] muy ben e enchede á barriga,
e si [ven o] ó lobo ven, dadelle una figa.

Cantar antiguo en Labrada, Santa María, en los confines de la provincia de Lugo con la de La Coruña, en el partido de Vivero, en las faldas de la áspera sierra de La Loba. Cantábala un chico guarda de ovejas en la extensa fraga do Rodeiro, que tiene una casa en medio y pertenece al Estado.

- 15° **Vendem'os bois**
e vendem'as vacas
e nom me vendas
o pote das papas.

Vendem'as cuncas
e mais o cunqueiro
e nom me vendas
o meu tabaqueiro.

Barrio de la Puerta Nueva, Lugo 20 setiembre de 1857. Cantábalo una niña en son de muiñeira del país.

- 16° Por el mismo y aire he oído cantar en Salnés:
Dame no cu
é non me dés nas costas
dame no cu
que son carniñas mortas.

- 16 bis. **Ja te teño dito,**
que cando jantares

te limpes ó vico.

17° **O muiño é mais ó probe andando ganan.**

18° **O que en Marzo non fende
en Abril non se estende.**

Refrán de Meis, que indica, que cuando en Marzo no se labran, gradan, allanan (**cotean**) [bien] y preparan bien las tierras para el maíz, mal puede sembrarse el referido cereal en el mes de Abril, que es la sazón propia de aquel país.

19° **Fai com'os poldros de Cabeiro que d'un ano saltan a seba (sic) e do outro non.** Refran de la Puebla del Deán.

19 bis **Manjaba {porbaba} a vella os beldros
e zugabase os dedos.**

Hay otro en castellano que dice en el verbo *empicar*:

*Empicóse la vieja a los berros,
no dejó ni verdes ni secos.*

El *berro* no es el **veldro**.

20° [O millo mesto vai no cesto
o millo raro]
**Millo mesto
vai no cesto.
Millo raro
vai no carro.**

Refrán que se estila en San Esteban de Noalla, parroquia situada en el extremo occidental del valle de Salnés, a la que corresponde la antigua punta, faro y santuario de la Lanzada, sobre la costa del océano Atlántico, ayuntamiento de San Jenjo, partido de Cambados, provincia de Pontevedra, cuyo principal terreno gredoso es muy propio para dar trigo; y así es que [se] se coge allí mucho y bueno, mayormente con el estiércol que arroja el mar en sus crecientes y tormentas.

Usase allí ese refrán para indicar que si se (sic) la siembra del grano se hace espesa, produce poco y malo, y todo al contrario si se hace clara, que entonces el fruto sale grueso, de buen color y muy lustroso.

Después de la parroquia de Noalla, y alguna que le es contigua, tal como Villalonga, la feligresía más a propósito para el trigo, en algunos parajes elevados y de secano de primera calidad, que por allí llaman **terra alvariña**, es la de San Clemente de Sisán, sobre el río

Umia, ayuntamiento de Ribadumia, partido de Cambados, provincia de Pontevedra. # Daneiro. Casa del marqués de Monroy en san Cremenzo de pazos #?

- 21° **Cando pasedes por Cícere,
pasade con cortesía,
q' aunque (sic) he lugar pequeno,
hai-vos muita señoría.**

En Cícere, San Pedro. Es anejo de San Pedro de Santa Comba. San Juan de Grijoa.

- 22° **Cantade, nenas cantade,
facede o corazon forte,
que o tempo da mocidade
non ha de durar de cote.**

- 23° **Tripe, tripe
que tripa no chao:**

- 24 (sic) **non lle sinto tanto a pancada
como a esfroulada.**

La voz [firme] **chao** es para decir que son firmes, para denotar que hay fortaleza para aguantar las zumbas.

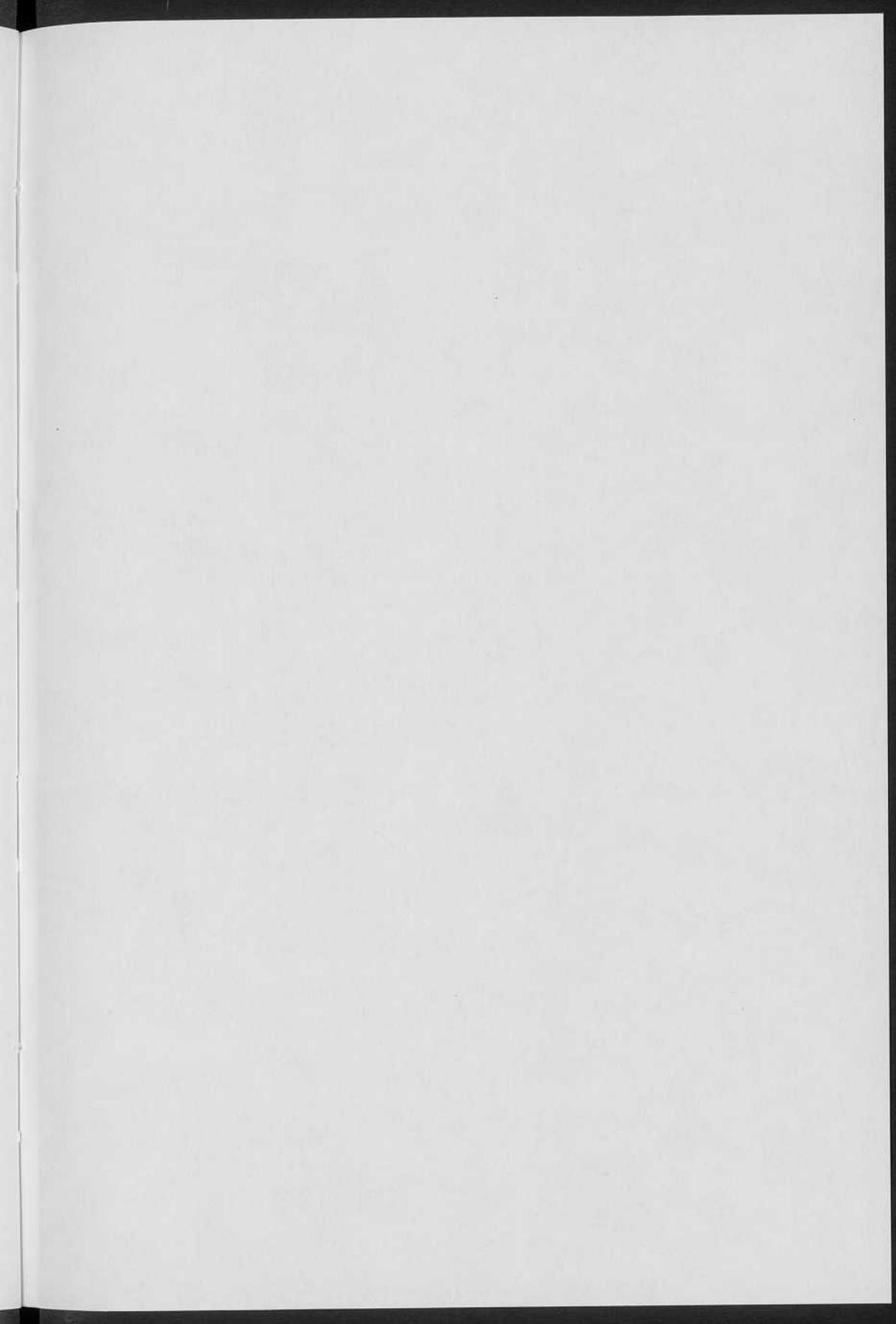
25. **Si ti virás (sic) o que eun vin,
fugiras como eun fugin:
un gato n' unha ventana
tocando n'um violín.**

26. **Jastre das Bahiñas Sastre del Campillo,
que cose de balde que cose de balde y pone el hilo.
e mais pon as liñas.**

Por Salnés dicen, en vez **das Bahiñas, de Baliñas**, acaso porque les es más conocida la feligresía de este nombre en las cercanías de Caldas de Reyes. Pero la generalidad profiere el refrán en los términos que lo dejamos escrito.

- 28 (sic) **Acolá arriba naquel petouto
está un corvo {burro} d'acabalo d'outro,
na miña vida che tal vin
e cheo de medo sin parar fugin.**

- 29 **Ai do saramago,
meu saramaguiño,
á semente dele
veu do Santiaguíño.
Por San Pucho,
voto a Pucho,
Farruquiño meu amor,
ay do saramago
que lle cai a frol!**
- 30 **¡Ay que rico
mazarico! (ave chica y canora)
¿Quen che dou tamaño vico?
Doumo Dios e meus pecados
que nonos teño purgados.**
31. **Vamos a herva meniña,
vamos a herva ao prado,
ti levarás a fouciña
e eu levarei o vincallo.**





D

R E A L
ACADEMIA
GALEGA


R E A L
A C A D E M I A
G A L E G A



ACADEMIA XERONOS DELINGUA